

MIYOKO SAITO

**A CONTRASTIVE STUDY
OF
JAPANESE AND PORTUGUESE**

Dissertação para obtenção do grau de Mestre. Área de Concentração: Língua Inglesa, do Curso de Pós-Graduação em Letras. Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes da Universidade Federal do Paraná.

CURITIBA
1987

To Julieta, Alexandra,
Henrique, Beatriz
and Minoru

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my special gratitude to my adviser, Prof. Dr. José Erasmo Gruginski, for his valuable assistance in the preparation of this study. I am also grateful to Prof. David Shepherd for helping the final written text, and to Sonia Maria Fischer de Lima, for her assistance.

TABLE OF CONTENTS

	List of Tables	vi
	Abstract	viii
	Resumo	x
	Tekiyoo	xii
1	INTRODUCTION	1
1.1	Justification and Relevance	2
1.2	Objective	3
1.3	Limitation	4
1.4	Methodology	5
1.4.1	Subjects	5
1.4.2	Interviews	6
1.4.3	Procedure of Analysis of Data	7
2	REVIEW OF THE LITERATURE	11
2.1	Contrastive Analysis	12
2.2	Error Analysis	25
2.3	Interference	41
2.4	Final Observation	48
3	ANALYSIS OF DATA	51
3.1	General Observation	52
3.2	Articles	53

3.3	Prepositions	60
3.4	Verbal Agreement	78
3.5	Verb Tenses	86
3.6	Agreement of Adjectives with Nouns	103
3.7	Word Order	111
4	CONCLUSION	128
	ANNEXES - Interviewed Data	135
	BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES	165

LIST OF TABLES

1	Omission of Articles; a Group of the Speakers who learned Portuguese systematically	54
2	A Group of the Speakers who had no Systematic Learning	54
3	Lack of Agreement of the Articles in Gender and Number; a Group of the Speakers who learned Portuguese systematically	56
4	A Group of the Speakers who had no Systematic Learning	56
5	Error of Omission or in the Use of Prepositions; a Group of the Speakers who learned Portuguese systematically	60
6	A Group of the Speakers who had no Systematic Learning	61
7	Errors of Omission or in the Use of Agreement of Verbs; a Group of the Speakers who learned Portuguese systematically	79
8	A Group of the Speakers who had no Systematic Learning	79
9	Errors in the Use of Verb Tenses; a Group of the Speakers who learned Portuguese systematically ..	86
10	A Group of the Speakers who had no Systematic Learning	86
11	Errors of Lack of Agreement between Adjectives and Nouns in relation to Number; a Group of the Speakers who learned Portuguese systematically	103

12	A Group of the Speakers who had no Systematic Learning	104
13	Errors of Lack of Agreement between Adjectives and Nouns in relation to Gender; a Group of the Speakers who learned Portuguese systematically..	104
14	A Group of the Speakers who had no Systematic Learning	105

ABSTRACT

The objective of this dissertation is to examine the common syntactic errors made by Japanese people speaking Portuguese and to compare the linguistic systems of Portuguese and Japanese in relation to those syntactic areas, in an effort to determine whether those errors correspond to differences between the two systems which, in turn, may account for the area of error. Thus this paper is seen as belonging to the field of Contrastive Analysis, not with the purpose of predicting the difficulties speakers may have (which would fall within WARDHAUGH's *strong version* of the Contrastive Analysis Hypothesis) but aimed at ascertaining whether there is a difference between the systems that can account for the errors already found (the *weak version* of Contrastive Analysis Hypothesis).

To this end, a language sample (in Portuguese) was obtained from 15 native speakers of Japanese through recorded interviews, and this sample was analysed for possible errors in relation to the use of articles, prepositions, verb tenses, verbal and nominal agreement and word order. The linguistic systems of Portuguese and Japanese were then compared in order to determine existing differences. The paper therefore includes a discussion of whether each kind of error could be accounted for by the differences between

the two systems. The answer proved to be positive for the majority of cases, tending to confirm the weak version of Contrastive Analysis Hypothesis. In some cases, however, the errors simply could not be explained by the difference between the systems, and their presence would seem to depend upon other factors which will have to be studied. Finally, this study points to the fact that the expectation that speakers will transfer their habits from one language to another is not well founded, and there is a great deal of data to contradict such a prediction.

RESUMO

O objetivo desta dissertação é examinar os erros sintáticos mais comuns feitos por falantes de japonês ao se expressarem em português, e comparar os sistemas linguísticos do português e do japonês, com referência a esses aspectos sintáticos, para ver se a esses erros corresponde uma diferença de sistema que possa explicá-los. Trata-se, nesse caso, de fazer uma análise contrastiva não com o objetivo de *prever* as dificuldades dos falantes (o que estaria dentro da *versão forte* da hipótese da Análise Contrastiva, conforme a classificação de WARDHAUGH), mas apenas com o objetivo de verificar se há uma diferença de sistemas que possa *dar conta* dos erros já encontrados (a *versão fraca* da hipótese da Análise Contrastiva).

Para esse fim foi obtida, através de entrevistas gravadas, uma amostra da linguagem de 15 falantes de japonês, e essa amostra foi analisada para verificar se havia erros quanto ao uso do artigo, da preposição, dos tempos verbais, bem como erros de concordância verbal e nominal e ordem das palavras. Foram comparados os sistemas linguísticos do japonês e do português para ver as possíveis divergências. Discutiu-se, então, para cada tipo de erros, se eles podiam ser explicados pelas diferenças entre os dois sistemas. A resposta foi positiva na grande maioria dos casos, tendendo a confirmar a validade da versão fraca da hipótese da Análise Contrastiva. Em alguns casos,

entretanto, os erros simplesmente não podem ser explicados pelas diferenças de sistemas, e sua presença se deve a outros fatores a serem estudados. Por fim, o presente estudo aponta para o fato de que é infundada a expectativa de que os falantes transferiam seus hábitos lingüísticos de uma língua para outra, sendo inúmeros os dados que contradizem essa previsão.

摘要

当論文の主旨は日本語を母国語とする人々が、ポルトガル語を表現する際に生じた文章構成における共通的誤謬を調べ、日本語とポルトガル語の言語的構造を対照し、これらの誤謬がそれらの原因を説明し得る構造相違に相応しているかどうかを見極めることにあります。この研究には、対照分析仮定法を適用しましたが、話し手の外国語を学ぶ際の困難さを予測する（ワードハフの分類による対照分析仮定“強説”）目的ではなく、見出された誤謬を説明できるような構造相違が存在するかどうかを確認すること（対照分析仮定“弱説”）が目的であります。

このために15人の日本人によりインタビューを通して研究素材のデータが提出され、このデータに表れた冠詞、前置詞、動詞のテンス、動詞及び名詞の呼応法、語順に関して誤謬があるかどうかを吟味され、有り得べき相違を確認するために日本語とポルトガル語の言語的構造が比較されました。後、誤謬の各種について、誤謬の原因は二語の言語的構造の相違によって説明できるかどうか議論されました。結果は、大部分のケースは対照分析仮定“弱説”が有効なことを確認する傾向を示しましたが、あるケースにおいては、誤謬の原因は言語的相違のみによってでは説明できるものではなく、影響を及ぼす他の要素が研究される必要があることが判明しました。結論として、この研究により、話し手が外国語を話す場合に母国語の言語的習慣を転化するという予想は、それを否定するデータが数多くありましたので、根拠のないことであるということが指摘されました。

1 INTRODUCTION

1.1 JUSTIFICATION AND RELEVANCE

It is now more than 75 years since the first Japanese immigrant came to Brazil. During these many years, the Japanese immigrants have dedicated themselves to the development of Brazil in spite of the many difficulties they have met. The biggest difficulty was to learn the Portuguese language which is the first language in the country where they now live. Besides being a foreign language, the difficulty increased when they found that linguistic systems of the two languages were quite different. Among the first generation of the Japanese immigrants, some had the economic and cultural conditions to learn Portuguese systematically, but there were many who, unfortunately, did not have such possibilities. However, it was indispensable to learn Portuguese even through listening to the conversation of others in order to communicate with the native people. With this in mind, we may say that it was natural that they might make some syntactic errors in speaking the language.

It is important for foreigners to learn correct use of the language in the country where they are living. Therefore, it is useful to point out and to know where the difficulty of learning the second language exists. Through analysing the errors made by the fifteen Japanese speakers in

Portuguese, we hope that this dissertation will be able to contribute towards an improvement of methods of teaching Portuguese to the Japanese people who have a quite different linguistic system.

It was necessary for the researcher to choose several grammatical features to be analysed as they are real problems of speaking Portuguese, which the subjects have brought up themselves.

The theory of Contrastive Analysis has been discussed by linguists in terms of whether it could be applied for predicting the difficulties of learning the second language by comparing two languages. Ronald WARDHAUGH (1970) presented the two versions of Contrastive Analysis; strong and weak. In the strong version, the difficulties of learning second language will be predicted through a complete linguistic description of the two languages. In the weak version, the difficulties of learning a second language will be accounted for by the differences between the two linguistic systems. In this study, we will evaluate the weak version of Contrastive Analysis.

1.2 OBJECTIVE

The objective of this study is to analyse the syntactic errors made by the fifteen Japanese speakers in Portuguese. Through analysing these errors, we will evaluate the weak version of Contrastive Analysis. We will see if the errors can be accounted for by the differences between the two

languages, Portuguese and Japanese. Moreover, we will also describe the difference of the two languages so that adequate teaching material can be prepared. It has to be mentioned that the description of Japanese has been based on the traditional grammar model. This has proved inadequate, especially for the particles wa and ga. We hope to bring a more modern approach in this study.

1.3 LIMITATION

In order to establish the limitation of samples for this study, the following should be considered. The samples for this study will be limited to fifteen Japanese, the first generation, who have lived for more than 5 years in Brazil, which is considered as being sufficient time to learn a new language. It may be rather difficult to find more than fifteen subjects because of the fact that not all the first generation of Japanese speak Portuguese. As the important common characteristic among the fifteen subjects should be the first generation of Japanese, the variables in relation to age, and sex will be less considered. Therefore, there will be wide range of subjects' ages. With this in mind, we understand that the conclusions of this study will be suggestive at best. A greater number of subjects would be necessary in order to obtain more conclusive results.

Although this study relates to the description of grammatical features of the spoken language of the two languages, the data will be analysed based on the description of the written

grammar either in Portuguese or in Japanese, as the adequate description of the spoken grammars have yet to be published.

1.4 METHODOLOGY

1.4.1 SUBJECTS

Fifteen of the first generation Japanese who have lived in Brazil for more than 5 years were chosen as informants.

We have separated the fifteen informants into 2 groups:

- 1) a group of the speakers who learned Portuguese systematically
- 2) a group of the speakers who had no systematic learning of Portuguese

We found that the eight subjects out of the fifteen belong to the group who learned Portuguese systematically, and the seven subjects belong to the group of having no systematic learning of Portuguese. Out of the eight, the three are men whose ages are between 35 and 65, and the five are women whose ages are between 28 and 57. As to the other group of having no systematic learning of Portuguese, out of the seven subjects, the six are men whose ages are between 45 and 75, and one woman of 52 years old. Their professions are: a consul, an engineer, an accountant, a dealer, a farmer, a teacher of Japanese calligraphy, a designer, a teacher of language, a computer analyst, a retired man, a secretary and a housewife. It is interesting to note that it was difficult to find Japanese housewives as informants. The majority of the Japanese housewives, the first generation,

do not speak Portuguese as they do not have any contact with the Brazilian society. It seems that they have still maintained the traditional Japanese social system that women should stay at home, depending on their husbands.

1.4.2 INTERVIEWS

In order to collect the data for analysis, the form of interview to be recorded by a taperecorder was chosen.

Interviews took place at informants' houses made by a native speaker of Portuguese, one of my daughters who is a civil engineer. The duration of the interviews varied from twenty minutes to thirty minutes. Some person spoke a lot and some did not. The first ten minutes was seen as a phatic conversational openers aimed at "breaking the ice".

The questions asked to the informants are as follows.

1. Qual foi o motivo que você veio ao Brasil?
(Why did you come to Brazil?)
2. Qual era sua primeira impressão a respeito do Brazil quando você chegou?
(What was your first impression of Brazil when you arrived?)
3. O que você achou do povo brasileiro?
(What did you think of the Brazilian people?)
4. Qual foi a melhor viagem até agora?
(What was the best trip you have had so far?)
5. Qual foi o momento mais feliz na sua vida?
(What was the happiest moment in your life?)

6. Como você aprendeu Português?
(How have you learned Portuguese?)
7. Qual é sua opinião a respeito da imigração japonesa?
(What is your opinion in relation to the Japanese immigration?)
8. Pode me contar como você faz um bolo? (para mulheres)
(Can you tell me how you bake a cake?)
Obs.: This question is especially for women.)
9. Gosta da comida brasileira?
(Do you like Brazilian food?)
10. O que você acha do futuro?
(What do you think of the future?)

These questions were not repeated in exactly the same way on each occasion. Sometimes the interviewer changed the questions according to the process of the dialogue. However, the idea of the ten questions was always included in any question.

1.4.3 PROCEDURE OF ANALYSIS OF DATA

After finishing the interviews, the data were transcribed. As to the correction of the speakers' errors, a native speaker of Portuguese and a graduate of the B.A. Letters course at the Federal University of Paraná was asked to identify and correct the syntactic errors. Errors relating to the following grammatical items were identified and corrected.

1. Articles
2. Prepositions

3. Verbal agreement
4. Verb tenses
5. Agreement of adjectives with nouns
6. Word order

After that, the numbers of errors of each speaker were counted so as to make a table for each item. In the table, the reference of the speakers which are indicated by A, B, C, etc., the total number of occurrence, number of errors, and percentage of errors are shown. An example of one of the tables is as follows.

TABLE 1

OMISSION OF ARTICLES

A GROUP OF THE SPEAKERS WHO LEARNED PORTUGUESE SYSTEMATICALLY

SPEAKERS	NUMBER OF OCCURRENCE	NUMBER OF ERRORS	PERCENTAGE OF ERRORS
A			
B			
C			
.			
.			
.			

In order to analyse the collected data, the theory of the weak version of Contrastive Analysis Hypothesis has been applied. There are two versions of Contrastive Analysis Hypothesis; strong and weak version.

STRONG VERSION

It is possible to contrast the system of one language with the system of a second language in order to predict the difficulties which a speaker will have in learning the second language. This demands a complete linguistic description of the two languages so as to produce the correct set of contrasts between the two languages. However, this "strong" version is, in our view, quite unrealistic and impracticable.

WEAK VERSION

This requires of the linguist that he use the best linguistic knowledge available to him in order to account for observed difficulties in second language learning. It starts with the evidence provided by linguistic interference, and tries to account for the errors through the difference between the systems.

After presenting the Tables, the description of Portuguese and Japanese grammars were presented in order to compare the similarity and difference of the two languages. Although this study is of the analysis of spoken language, there is no complete grammar regarding spoken language, either in Portuguese or in Japanese. Therefore, the traditional grammar of Portuguese by Celso Cunha and the traditional grammar of Japanese by Nobuo Ishimori were chosen as references. However, not all cases of deviances were considered as errors. Some were considered to be due to different regional or social dialect, or simply a feature of the spoken language.

In the discussion following the description of grammars, we commented on some examples of the speakers' errors comparing the structures of the two systems in order to ascertain

whether differences in the systems could account for the errors made by the speakers.

2 REVIEW OF THE LITERATURE

2.1 CONTRASTIVE ANALYSIS

In order to improve understanding of the difficulties involved in learning a foreign language, certain linguists have studied the theoretical issues involved in this question. One of the theories with reference to those issues is Contrastive Analysis. The objective of Contrastive Analysis is to predict or to account for the areas of difficulty in the second language learning through the comparison of two languages, the first and the second.

Contrastive Analysis is a product of linguistic science during the last forty years. Although publications in relation to Contrasts with regard to languages before the decade of the 1940s are sporadic, some notable efforts from earlier times should be mentioned. As early as 1892, a renowned philological specialist in Romance language, Charles H. GRANDGANT, published his *German and English Sounds*. Two years later, another noted philologist, Wilhelm VICTOR had already produced his third edition of *Elemente der Phonetik des Deutschen, Englischen und Französischen*. In 1906, the French phonetician, Paul PASSY followed with his *Petite Phonétique Comparée des Principales Langues Européennes*. One of the principal figures of the Prague school, MATESIUS, wrote a Contrastive Analysis

of English and Czech in 1926. In 1933, Yuen Ren CHAO published *A Preliminary Study of English Intonation (with American variants) and Its Chinese Equivalents*. Since 1941, the theoretical implications of Contrastive Analysis were to lead to its applications in foreign language teaching and the study of bilingualism. In 1948, the ground work was laid for the pedagogical use of Contrastive Analysis by David REED, Robert LADO and Yao SHEN, with their article *The Importance of the Native Language in Foreign Language Learning*.¹

In 1945, FRIES' view that "the most effective materials are those that are based on a scientific description of the language to be learned, carefully compared with a parallel description of the native language of the learner",² was presented at the English Language Institute of the University of Michigan. This view gives us a vague idea on the comparison of two languages and FRIES did not explain what a scientific description of the language is.

In 1957, *Linguistics Across Cultures* was published by Robert LADO. The orientation was strictly that of structural linguistics. LADO points out the importance of comparing a foreign language to a native language and culture as

Individuals tend to transfer the forms and meanings, and the distribution of forms and meanings of their native language and culture to the foreign language and culture - both productively when attempting to speak the language and to act in the culture, and receptively when attempting to grasp and understand the language and the culture as practiced by natives.³

LADO emphasizes that "Contrastive linguistics compares the structures of two languages to determine the points where they differ, and these differences are the chief source of difficulty in learning a second language".⁴ The assumption that LADO emphasizes on the differences being the main source of difficulty in learning a second language is a very strong view, as there are other important factors to be considered in learning a foreign language, for instance, a social context, communicative purpose and a learner's psychological state of mind.

DI PIETRO takes a wider view in relation to Contrastive Analysis claiming that one of the most important of recent developments in linguistics is the revival of interest in language universals. According to him, the assumption that there are universal constraints in languages is basic to implementation of Contrastive Analysis. Without the notion that the specifics of each language reflect in some way or another universal linguistic properties in a very real sense, Contrastive Analysis is reduced to nothing more than an exercise in taxonomy. He explains universally shared characteristics of human language, stating that below the superficial differences of race, every man has the genetic endowment of his species, which includes language ability so that he may communicate with others in society, and in addition to these needs of communication, man's logic leads him to place some universal constraints on the form of his language. Moreover, DI PIETRO makes clear the importance of universals for Contrastive Analysis, stating the following:

If all languages share universals, then any differences are to be found in the ways these universals are realized in particular grammars. If a given language X resembles language Y more than it does language Z, it is because either the accident of history or membership in the same language family has led to significant similarities in the realization of abstract universals. The importance of universals for Contrastive Analysis is felt even in those cases where we are forced to discuss the absence of some linguistic feature. Nonoccurrence is meaningless if we cannot admit the existence of that feature elsewhere.⁵

DI PIETRO shows how Contrastive Analysis has developed, stating that "transformational grammar was winning more and more terrain from structuralism. The structural approach would be soon outdated although it was the form of linguistics best known to teachers of foreign languages. On the other hand, transformational grammar was developing rapidly and providing more and more tools for language analysis".⁶

The difficulties in learning a foreign language for a person may be found in the acquisition of new elements which do not exist in his native language. DI PIETRO states that "there are two types of operation which would be necessary in terms of goal and source language: (1) Rules are added where the source language has none. (2) There is also deletion of rules where the source language makes grammatical distinctions not found in the goal language".⁷ For example, with Portuguese as 'goal' and Japanese as 'source', it would be necessary to add rules to account for articles, gender and number agreement of nouns, adjectives and verbs, since these rules are not found in Japanese but found in Portuguese.

As for the deletion of rules, the use of particles, and postposition in Japanese, but not in Portuguese, should be mentioned.

For Carl JAMES, who has developed the study on Contrastive Analysis more widely, Contrastive Analysis is a linguistic enterprise aimed at producing inverted, i.e. contrastive, two-valued typologies (Contrastive Analysis is always concerned with a pair of language) and founded on the assumption that languages can be compared. Moreover, he states that Contrastive Analysis belongs to inter-language study and is to be viewed as diachronic, i.e. change within the human individual. Since Contrastive Analysis is concerned with how a monolingual becomes bilingual, he may be involved socially and psychologically.

JAMES, however, points out the negative points in Contrastive Analysis stating that

Contrastive Analysis is not only problematic but also fraught with controversy. Contrastive Analysis is very insecure and yet paradoxically remains highly vigorous. This vigor manifests itself in several ways: in the number of Contrastive Analysis Projects funded in the last ten years; papers read at conferences and published in journals; masters' dissertations, and postgraduate course component offerings in Contrastive Analysis. It seems that Contrastive Analysis is the plausible and obvious thing that applied linguists ought to do, and yet at the same time there are pangs of insecurity concerning its theoretical foundations.⁸

In his book *Contrastive Analysis*, JAMES shows us four language models for Contrastive Analysis at the grammatical level. They are Structural or 'Taxonomic' Model, The Chomskyan Transformational Generative Grammar, Krzeszowski's Contrastive

Generative Grammar, and Fillmore's Case Grammar. According to JAMES, "one reason for using Transformational Generative Grammar in Contrastive Analysis is its explicitness. For each step in deriving surface from deep structures an explicit rule must be formulated. Other reason is that it has been claimed that deep structures are 'universal' or common to all languages, so we are provided with a common point of departure for Contrastive Analysis, the so-called Universal Base Hypothesis".⁹

Moreover, JAMES presents the theory elaborated by Krzeszowski. He claims that

Krzeszowski's Contrastive Generative Grammar can account for the processes of simplification and re-elaboration, which have been drawn attention by several applied linguists such as FERGUSON, CORDER, and WIDDOWSON. According to CORDER, we have intuitions about simplicity to which we resort when we talk to foreigners, to children, and also when faced with a L2 learning task. Therefore, learners initially reduce the L2 to its bare communicative essentials. No matter what language it is, the bare essentials are the same, and the L1 seems to play no part in this. But once they have made these reductions the L2 learners embark on a long process of re-elaboration, they gradually cut out reduction and add to their interlanguage the specific features of the particular L2.¹⁰

In relation to Krzeszowski's suggestions, JAMES comments that his Contrastive Generative Grammar did not explain the phenomena clearly, although Contrastive Generative Grammar can accommodate many of the facts that are being discovered about learner language.¹¹

JAMES explains Case Grammar as follows:

It has been proposed (Birnbaum, 1970) that there are two sorts of deep structure: on the one hand, there is 'infra-structure' which underlines the surface structure of a particular language: the other deep structure is called 'profound structure' and is assumed to be universal. The former, being language-specific, is more complex and diverse than the latter, which is simple in its basicness. The 'Case Grammar' approach proposes that the 'profound deep structure' of any sentence in any language must be of the form with a sentence (S) consisting of a proposition (P) and its modality (M). (P) is the 'content' of the sentence, while (M) embraces such features as negation, tense, mood, aspect and speaker's attitude. Case Grammar would appear to be a model ideally suited to exploitation for purposes of Contrastive Analysis for the following reason: its finite universal array of categories provides us with a common point of departure for any pair of sentences we wish to compare structurally; the machinery of deep case configuration is so simple and uninvolved that it lends itself to use by the applied linguist wishing to avoid involvement in the uncertainties of what syntactic deep structure to posit for any given surface structure. However, there are certain problems within the theory of Case Grammar. These are 1) How many cases is it necessary to posit? 2) How can the cases be defined? 3) How can one explain, in their framework, the differences in subject selection possibilities of equivalent lexical items in different languages permitting the same array of cases?¹²

Fred R. ECKMAN proposes that the Contrastive Analysis Hypothesis should be revised to incorporate a notion of degree of difficulty, as a comparison of the native and target language is not sufficient, and this notion of difficulty must be independent of any given language, i.e. must be universal, and must be valid on grounds which are independent of the facts surrounding second language acquisition. He also proposes that the notion of 'degree of difficulty'

corresponds to the notion "typologically marked", where markedness is defined as follows:

A phenomenon A in some language is more marked than B if the presence of A in a language implies the presence of B: but the presence of B does not imply the presence of A.

Taking an example from syntax, there are languages (e.g. Arabic, Greek, Persian) which have passive sentences without expressed agents (sentences like (1a)) but do not have passive sentences with expressed agents (sentences like (1b)).

(1) a. The door was closed.

b. The door was closed by the boy.

There are languages (e.g. English, French, Japanese) which have both types of passive sentences. However, there are apparently no languages which have passive with agents without also having passives without agents. Therefore, the presence of passive with agents implies the presence of passive without agents, but the reverse is not true. Thus, sentences like (1b) are more marked than sentences like (1a).

Here is the proposed hypothesis:

Markedness Differential Hypothesis (MDH)

The areas of difficulty that a language learner will have can be predicted on the basis of a systematic comparison of the grammars of the native language, the target language and the markedness relations stated in universal grammar, such that,

- (a) those areas of the target language which differ from the native language and are more marked than the native language will be difficult.
- (b) The relative degree of difficulty of the areas of the target language which are more marked than the native language will correspond to the relative degree of markedness.
- (c) Those areas of the target language which are different from the native language, but are not more marked than the native language will not be difficult.¹³

Prediction of difficulty in terms of interlingual difference presumes that "it is feasible to compare categories across languages, a comparison which, in practice, may not be possible. What is syntax in one language may be vocabulary in another. What the learner finds difficult will also depend on the degree and nature of what he has acquired of the second language. His knowledge of the target language will form part of the data by which he infers the meaning of new elements".¹⁴

In the article *A Systematic Typological Contrast between English and Portuguese*, Mary A. KATO explains similarity and difference on the basis of typologies of SVO language and SOV language, comparing the word order of the modifying phrase of English, Portuguese and Japanese. She follows the comparison through the parameters of Contrastive Analysis to be used between languages that are not genetically related, which are suggested by Ruth BERMAN. KATO changed the concept of 'genetic difference' to 'typological difference', for although English and Portuguese are both Indo-European languages which share many genetic similarities, they belong to different sub-classes (the Germanic and the Romance languages) so that they would also be classified as genetically non-related at this level of subclassification. The parameters are as follows:

1. Obligatory similarities (universals)
2. Typological similarities
3. Chance non-typological similarities
4. Typological differences
5. Systematic non-typological differences
6. Idiosyncratic differences

KATO claims that

In spite of English being a SVO language which shares many similarities with Portuguese also belonging to SVO language, and shares difference with Japanese which is a SOV language, there are some similarities between English and Japanese. English resembles Japanese in, not only adjectives, but also certain types of adjectival phrases which can appear in prenominal position. Portuguese, on the other hand, allows two-word premodifiers only when the noun is also followed by a long post-modifier, yielding a 'sandwich' sort of construction.

<u>Portuguese</u>	<u>English</u>	<u>Japanese</u>
interessantes <u>idéias</u>	interesting <u>ideas</u>	omoshiroi <u>kangae</u>
<u>idéias</u> muito interes- santes	very interesting <u>ideas</u>	totemo. omoshiroi <u>kangae</u>
novas <u>descobertas</u> científicas	new scientific <u>discoveries</u>	atarashii kagaku no <u>hatsumei</u> ¹⁵

Ronald WARDHAUGH states that "recent advances in linguistic theory have led some people to claim that the Contrastive Analysis Hypothesis is no longer useful".¹⁶ According to WARDHAUGH, there are two versions in relation to Contrastive Analysis: the strong and the weak version. The idea of the strong version is that it is possible to contrast the system of one language such as grammar, phonology and lexicon with the system of a second language in order to predict these difficulties which a speaker of the first language will have in learning the second language and to construct teaching materials to help him learn that language. An evaluation of this strong version of the Contrastive Analysis Hypothesis suggests that it makes demands

of linguistic theory, and, of linguists, that they are not in position to meet. At the very least this version demands of linguists that they have available a set of linguistic universals formulated within a comprehensive linguistic theory which deals adequately with syntax, semantics and phonology. Furthermore, it requires that they have a theory of contrastive linguistics into which they can plug complete linguistic descriptions of the two languages being contrasted so as to produce the correct set of contrasts between the two languages. Stated in this way, the strong version is quite unrealistic and impracticable, even though it is the one on which those who write Contrastive Analysis usually claim to base their work, in spite of the problems. However, there have been attempts, some more successful and some less successful, to use what may be called the weak version of the Contrastive Analysis Hypothesis.

The weak version requires of the linguist only that he use the best linguistic knowledge available to him in order to account for observed difficulties in second language learning. It leads to an approach which makes fewer demands of contrastive theory than does the strong version. It starts with the evidence provided by linguistic interference and uses each piece of evidence to explain the similarity and differences between systems. There should be no mistake about the emphasis on systems. In this version systems are important, because there is no regression to any pre-systematic view of language, nor does the approach result in merely classifying errors in any way that occurs to the

investigator. However, the starting point in the contrast is provided by actual evidence from such phenomena as faulty translation, learning difficulties, residual foreign accents, and so on, and reference is made to the two systems only in order to explain actually observed interference phenomena.

According to WARDHAUGH,

In recent years there have been two different approaches towards the problems of Contrastive Analysis, both resulting from the current enthusiasm for generative-transformational theory. One of these approaches dismisses the hypothesis from any consideration at all. This dismissal stems from a strong negative reaction to Contrastive Analysis. The case for dismissal may be stated as follows: Languages do not differ from each other without limit in unpredictable ways, statements to the contrary notwithstanding. All natural languages have a great deal in common so that anyone who has learned one language already knows a great deal about any other language he must learn. Not only does he know a great deal about that other language even before he begins to learn it, but the deep structures of both languages are very much alike, so that the actual differences between the two languages are really quite superficial. However, to learn the second language one must learn the precise way in which that second language relates the deep structures to its surface structures and their phonetic representations. Since this way is unique for each language, Contrastive Analysis can be of little or no help at all in the learning task because the rules to be internalized are unique. The second approach attempts to use the generative-transformational model in order to provide some of the necessary over-riding theory to meet either the demands of prediction in the strong version or of explanation in the weak version.¹⁷

WARDHAUGH concludes that "a decade or so ago Contrastive Analysis was still a fairly new and exciting idea apparently holding great promise for teaching and curriculum construction. However, nowadays one is not so sure and the

Contrastive Analysis Hypothesis has not proved to be workable, at least not in the strong version".¹⁸ WARDHAUGH continues stating that "this version can be workable only for one who is prepared to be quite naive in linguistic matters. On the other hand, in its weak version, it has proved to be helpful and undoubtedly will continue to be so as linguistic theory develops".¹⁹

William NEMSER states that

Contrastive Analysis specialists have been content for the most part to derive empirical support for their formulations from impressionistic observation and intuition. The strong claim of Contrastive Analysis states that learner behavior is predictable on the basis of a comparison of source language and target language. However, problems immediately arising include: different analysis; different prediction; predictions which are often ambiguous, and the various levels of linguistic structure are interdependent with the result that prediction of phonic interference, for example, must take into account not only the phonologic systems of source language and target language, but their morphophonemic, grammatical and lexical levels as well. The weak claim of Contrastive Analysis is that of accounting for learner behavior. Even this limited claim proves difficult to support, however. Therefore, investigation of approximate system data would yield as its first result new concrete information on learner behavior. The approximate system is the deviant linguistic system actually employed by the learner attempting to utilize the target language. Such approximative systems vary in character according to proficiency level: learning experience, communicative function, personal learning characteristics, etc.²⁰

NEMSER concludes that an ultimate goal might be the reformulation of source language and target language description in accordance with the accurate projection of approximative language throughout its successive stages in each contact situation.

2.2 ERROR ANALYSIS

A further area of applied linguistics was felt to be of relevance to the problems of second language learning, namely, that of 'Error Analysis'. The objective of Error Analysis is to discover a learner's difficulties of language learning through his errors.

According to Pit CORDER, the question of learners' errors have been considered by certain linguists of no particular importance, as no more than the inevitable by-products of the process of learning a language. The major contribution of the linguist to language teaching was seen as an intensive contrastive study of the systems of the second language and the native language of the learner. Teachers, in general, have not been impressed by this contribution from the linguist, because their practical experience has already shown them where these difficulties lie. They noted that many of the errors with which they were in any case familiar were not predicted by the linguist.

CORDER states that

While contrastive studies are undertaken in order to discover and describe the differences, Error Analysis confirms or disproves the predictions of the theory lying behind bilingual comparison. In this sense Error Analysis is an experimental technique for validating the theory of transfer. Besides, Error Analysis is part of the methodology of the psycholinguistic investigation of language learning. Error Analysis provides a check on the predictions of bilingual comparisons, and inasmuch as it does this, it is an important additional source of information for the selection of items to be incorporated into the syllabus. ²¹

According to CORDER, in the field of methodology there have been two schools of thought in respect of learners' errors. Firstly, the school which maintains that if we were to achieve a perfect teaching method the errors would never be committed in the first place, and therefore the occurrence of errors is merely a sign of present inadequacy of our teaching techniques. The philosophy of the second school is that we live in an imperfect world and consequently errors will always occur in spite of our best efforts. Our ingenuity should be concentrated on techniques for dealing with errors after they have occurred. Both these points of view are compatible with the same theoretical standpoint about language and language learning, psychologically behaviourist and linguistically taxonomic.

CORDER states that

A preoccupation with teaching has been shifted towards a study of learning and the problem of the acquisition of the mother tongue has been discussed. It has led to a question whether there are any parallels between the processes of acquiring the mother tongue and the learning of a second language. The learning the mother tongue is inevitable as it is part of the whole maturational process of the child while there is no such inevitability about the learning of a second language and it begins only after the maturational process is largely complete; that the infant starts with no overt language behaviour while in the case of the second language learner such behaviour exists; that the motivation for learning a first language is quite different from that for learning a second language.²²

Given motivation, it is inevitable that a human being will learn a second language if he is exposed to the language data. Study of language aptitude does in some measure support

such a view since motivation and intelligence appear to be the two principal factors which correlate significantly with achievement in a second language, according to CORDER.

The criterion for making errors in the native language is quite different from ones in the second language. CORDER explains that when a two-year-old child produces an utterance such as "This mummy chair" we do not normally call this deviant, ill-formed, faulty, incorrect or whatever. We do not regard it as an error in any sense at all as we interpret his "incorrect" utterances as being evidence that he is in the process of acquiring language. In the mother tongue learning situation the data available as input is relatively vast, but it is the child who selects what shall be the input. On the other hand, in the case of the second language learner, it might be supposed that we do have some knowledge of what the input has been, since this is largely within the control of the teacher. The learner is using a definite system of language at every point in his development and the learner's errors are evidence of this system and are themselves systematic.

As far as the term 'systematic' is concerned, there may be errors which are random, or, more properly, the systematic nature of which cannot be readily discerned. The opposition between systematic and non-systematic errors is important. We are all aware that in normal adult speech in our native language we are continually committing errors of one sort or another due to memory lapses, physical states such as tiredness, and psychological conditions such as strong emotion. These are adventitious artefacts of linguistic

performance and do not reflect a defect in our knowledge of our own language. We are normally immediately aware of them when they occur and can correct them with more or less complete measurement. It would be quite unreasonable to expect the learner of a second language not to exhibit such slips of the tongue (or pen), since he is subject to similar external and internal conditions when performance in his first or second language. We must therefore make a distinction between those errors which are the product of such chance circumstances and those which reveal his underlying knowledge of the language to date. The errors of performance will characteristically be unsystematic and the errors of competence systematic.

CORDER refers to errors of performance as mistakes, reserving the term error to refer to the systematic errors of the learner from which we are able to reconstruct his knowledge of the language to date, i.e. his transitional competence.²³ However, it is often difficult to determine what a learner's mistake is, what a learner's error is.

CORDER explains that a learner's errors provide evidence of the system of the language he is using at a particular point in the course of learning. They are significant in three different ways. First, to the teacher if he undertakes a systematic analysis, errors show how far the learner has progressed towards the goal and what remains for him to learn. Second, they provide, for the researcher, evidence of how language is learned or acquired. Third (and in a sense this is their most important aspect), they are indispensable to the learner himself, because we can regard the making of

errors as a device the learner uses in order to learn. The making of errors is a strategy employed both by children acquiring their mother tongue and by those learning a second language. We may note that the correctness of a learner's utterance can only be determined within a linguistic environment, as well as a situational context. If he merely repeats a heard utterance, the utterance of a correct form cannot be considered as proof that the learner has learned the system which would generate that form in a native speaker.²⁴

According to CORDER, description of errors is a linguistic operation. Errors are described by the application of linguistic theory to the data of erroneous utterances produced by a learner or a group of learners. The more adequate the linguistic theory the better will be the linguistic description of errors. Unfortunately, the level of description of errors still most often used by teachers is superficial. Errors are still classified on a superficial basis as errors of omission where some element is omitted which should be present; errors of addition where some element is present which should not be there; errors of selection where the wrong item has been chosen in place of the right one; and errors of ordering where the elements presented are correct but wrongly sequenced. This superficial classification of errors is only a starting point for systematic analysis. It is only the evidence or data for an analysis. A more adequate classification might well be in terms of systems such as tense, number, mood, gender and case. The important thing to note is that we compare his erroneous utterance with what a native speaker would have

said to express that meaning. We identify errors by comparing original utterances with what we will call reconstructed utterances, that is, correct utterances having the meaning intended by the learner. We can regard the reconstructed utterances as translations of the learner's utterances into the target language. Error Analysis in this respect is like Contrastive Analysis.²⁵

CORDER, furthermore, explains that if the errors were a natural result of the learning process such as analogical errors or of the nature of the learner's mother tongue (transfer errors), then a deeper understanding of the learning process, or a linguistic comparison of the mother tongue and the target language will yield explanations. This is where knowledge derived from linguistic and psycholinguistic theory comes in and why and 'Error Analysis' is now increasingly engaging the interest of scholars in the field of applied linguistics. This is because 'Error Analysis' yields insights into the language learning process which will eventually have direct relevance in the improvement of language teaching materials and methods. This is the way the applied linguistics researcher sees the problem: a language learner is engaged in the task of discovering the system or code of target language. However, CORDER adds that Error Analysis cannot yet give us a clear and comprehensive picture of the learner's communicative competence, and it does not enable us to predict how a particular learner will cope with the demands of a situation of language use, though it will serve well to say how he will perform in a situation of language learning.²⁶

STREVENS hypothesized that "errors should not be viewed as problems to be overcome, but rather as normal and inevitable features indicating the strategies that learners use!" He conjectured that "if a regular pattern of errors could be observed in the performance of all learners in a given situation, and if a learner were seen to progress through this pattern, his errors could be taken as evidence not of failure but of success and achievement in learning".²⁷

As to errors, Jack C. RICHARDS states that there are several types of errors. RICHARDS has named two major types as intralingual and developmental errors; they are by nature frequent, regardless of the learner's language background.

Rather than reflecting the learner's inability to separate two languages, intralingual and developmental errors reflect the learner's competence at a particular stage. Intralingual errors are those which reflect the general characteristics of rule learning such as faulty generalization, incomplete application of rules, and failure to learn conditions under which rules apply. Developmental errors illustrate the learner attempting to build up hypotheses about the second language from his limited experience.²⁸

Moreover, RICHARDS explains over-generalization, ignorance of rule restrictions, incomplete application of rules as well as false concepts hypothesized. Over-generalization generally involves the creation of one deviant structure in place of two regular structures. It may be the result of the learner reducing his linguistic burden. For example, with the omission of the third person (-s), over-generalization removes the necessity for concord, thus relieving the learner of considerable effort. Closely related to the generalization of

deviant structures is failure to observe the restrictions of existing structures, that is, the application of rules to contexts where they do not apply. Some rule restriction errors may be accounted for in terms of analogy; other instances may result from the rote learning of rules. In learning English, despite extensive teaching of both the question and the statement forms, a grammatical question form may never become part of competence in the second language. The second language learner, interested perhaps primarily in communication, can achieve quite efficient communication without the need for mastering more than the elementary rules of question usage.²⁹

JAIN states that of the many factors causing L1 independent errors, some of the more easily identifiable variables include: learning strategies, teaching techniques, folklore about the second language, the age of bilingualism (i.e. the period over which the second language has been used by the speech community to which the learner belongs) in addition to the learner's socio-linguistic situation.

In any language learning situation, from that of a child learning his native language to that of an adult learning a second language, the learning strategy to reduce speech to a simpler system seems to be employed by every learner. Some of its characteristic features are identifiable through his performance data, both errors and non-errors. Though both the native child and the second language learner use a developmental process of speech reduction, at one stage in their learning they diverge: the native child 'expands' his 'reduced system' to give it a one to one correspondence with the accepted adult system of his speech community; the second language learner with varying degrees of adjustment continues to operate it as a reduced system. If the reduction

diverges widely from the target language and operates at all levels of syntax, his second language performance data are marked with errors of diverse kind; if, however, the reduction is selective and does not seriously violate the target language system, his second language performance data may be comparatively free from errors. The reduction of the target language to a simpler system seems to be best effected through generalizations, which are very often restricted in nature, and thus carry within them potential errors through over-application of these generalization.³⁰

In *The Study of Learner English*, RICHARDS & SAMPSON claim the following: recently it has been suggested that errors alone are of little interest; rather the entire linguistic system of the second language learner should be investigated. This includes error analysis, idiosyncratic dialects, interlanguage, approximative systems, transitional competence, l'état de dialecte. The small amount of research and speculation about learners' approximative systems suggests that the following main factors may influence and characterize these second language learner systems. The first factor is language transfer. Sentences in the target language may exhibit interference from the mother tongue. Interference Analysis tends to be from the deviant sentence back to the mother tongue. The second factor, termed intralingual interference by RICHARDS (1970), refers to items produced by the learner which reflect not the structure of the mother tongue, but generalizations based on partial exposure to the target language. Like first language learners, the second language learner tries to derive the rules behind the data to which he has been exposed, and may develop hypotheses that correspond neither to the mother tongue nor target language.

The third factor is the sociolinguistic situation. Different settings for language use result in different degrees and types of language learning. The focus on the relationship between the opportunities for learning and the learner's developing system is important, since it leads to such distinctions as to whether the learning opportunities are limited to those provided by the school course, or are mainly outside of the school program and to a consideration of the effects of these differences on the learner's language. The phenomenon of simplification in some language contact situations, represented by the absence of the copula, reduction of morphological and inflectional systems, and grammatical simplification may be socially motivated. Age is also important factor for language learning systems. Some aspects of the child's learning capacities change as he grows older and these may affect language learning. The child's memory span increases with age. He acquires a greater number of abstract concepts, and he uses these to interpret his experience. The concept of difficulty may be presumed to affect the learner's organization of what he perceives and the organization of what he produces. Where cognates, derivatives and loan words exist, for example, these may make the identification of certain elements in the new language easier, as is the case where the target language follows a structure in the mother tongue.³¹

NEMSER provides several reasons for studying an approximative system stating that "direct and systematic examination of learner speech has been largely neglected. Classroom teachers have rarely attempted comprehensive

studies of the regularities within a linguistic framework".³²

NEMSER states that "it can be shown that the direct examination of approximative system is required as well by the suppositions of the contrastive approach itself. The approach is based on a general view of learning according to which prior learning affects subsequent learning, positively where the new skill coincides with one already mastered, negatively where they are opposed (positive and negative transfer)".³³

Interlanguage

According to CORDER, in the course of learning a second language, learners will produce utterances which are ungrammatical or ill formed when judged by the accepted rules of the language they are learning. The errors made by learners may be considered as being an unfortunate but inevitable sign of human fallibility, for example, lack of attention or poor memory on the part of the learner or some inadequacy in the teaching. Another attitude to errors is that they are all the results of the influence of the mother tongue on the learning process, 'interference' as it was called, from the habit of the first language.

CORDER states that

If the learner's errors are systematic, then his own peculiar version of the target language must be based on some systematic knowledge: in other words he must possess a more or less well-defined personal grammar to base his utterances on. Inasmuch as the learner's verbal performance in the second language is structurally systematic, we are entitled to speak of him at any particular point in his learning career as possessing a 'language', idiosyncratic though it may be. These learners' versions of target language

were given the collective name *Interlanguage* by SELINKER in 1972, and it is the term which has gained the widest currency among applied linguists in recent years.³⁴

The study of interlanguage is the study of the language systems of language learners, or simply the study of language learners' language. Other names for learners' language have been proposed. JAMES coined the term *Interlingua* and NEMSER offered *Approximative Systems*. CORDER himself has written about the learner's *Transitional Competence*. Each of these terms draws attention to different aspects of the phenomenon. The terms *Interlanguage* and *Interlingua* suggest that the learner's language will show systematic features both of the target language and of other languages he may know, most obviously of his mother tongue. In other words, his system is a mixed or intermediate one. This emphasizes one dimension of variability in the language of language learners. The term *Approximative System* stresses the goal-directed development of the learner's language towards the target language system. CORDER's term *Transitional Competence* emphasizes that the learner possesses a certain body of knowledge which is constantly developing, which underlies the utterances he makes and which it is the task of the linguist to investigate.

CORDER continues by arguing that a language is a particular manifestation of the phenomenon of human language. By describing and comparing these different manifestations, the linguist attempts to find out what are the 'basic' properties of all human languages; he seeks for universals. Similarly, the phenomenon of interlanguage

manifests itself in a variety of forms. Interlanguages are rarely used for regular communication between their speakers. They are not institutionalized manifestations of language. They do not therefore develop 'norms'. The norms which interlanguage speakers implicitly accept and aim at are those of the target language.

Furthermore, CORDER attempts an explanation of the learning of a second language in an informal situation. In most multilingual communities throughout the world the learning of a second language takes place in an informal situation of language contact as a result of exposure to the second language being spoken by native speakers, conversing with each other or with the learner. In such settings the learner confronts the language as a means of conveying messages. He consequently pays attention to the most salient features of the speech signal in the first instance and bases his account of the language on these features. Furthermore, in the informal setting the learner does not receive any treatment we would normally describe as teaching. The language data to which he is exposed is not selected or organized in any way specifically to facilitate learning, although there is evidence that native speakers do modify their verbal behaviour in certain respects when conversing with foreigners. At all events the learner does not receive any help in the form, of explanation, cues, or controlled practice. He may receive some form of correction. This depends on the social conventions of the community. But if he does, such correction is typically aimed at elucidating the learner's message rather than at correcting his formal errors.

In such informal learning settings one might expect that the interlanguage of learners would show different properties from that of learners in formal settings.

In some cases interlanguage systems occur which are different from both the target and mother tongue even where these latter resemble each other. Sometimes we can account plausibly for these cases by showing that the learner is making false inferences about the target language as a result of the way that the target data has been selected or presented to him, or as a result of the way that he has been required to practise. In other cases no plausible explanations have suggested themselves.

According to CORDER, the study of learners' errors and subsequently of interlanguage, as a phenomenon, was motivated by a particular hypothesis about the processes of language learning. The hypothesis is that the learner is creating an account of the structural properties of the target language for himself, on the basis of his interaction with the data he is exposed to. This account is systematic and coherent and is his personal grammar of the data. This hypothetical individual grammar requires confirmation or refutation. The learner tests its validity both receptively and productively: receptively, by using it for the interpretation of utterances made in the target language by his teachers or native speakers, and productively, by using it to generate his own utterances, predicting that, if it is correct, his interpretation will be plausible in the context and his utterances will be accepted without comment or misunderstanding. If, on the other hand, his hypothesis is faulty, he will find his understanding is

defective and his utterances will fail to communicate, and will be corrected. In an informal learning setting he may not receive specific correction of his utterances, in such cases he may observe for himself that the forms he produces are not produced by native speakers, that is to say, his predictions, while not actively refuted, are nevertheless not positively confirmed. Furthermore, he may profit by the correction applied to the utterances of fellow learners.

CORDER explains that the learner continues to upgrade or elaborate his understanding of the target language only so long as he has a motive for doing so. When his interlanguage grammar reaches that state of elaboration which enables him to communicate adequately for his purposes with native speakers, his motive to improve his knowledge of elaborating his approximative system disappears. Hence probably the phenomenon of "fossilization", where a learner's interlanguage ceases to develop however long he remains exposed to authentic data in the target language. The process of fossilization may account for the stereotypic notions about the language of immigrant groups which we sometimes meet-

CORDER concludes that "more important is a shift of emphasis in teaching away from a preoccupation with the grammar of the target language towards a concern with communication in the target language. The progressive elaboration of the interlanguage system of the learner is a response to his developing need to handle even more complex communicative tasks. If we can control the level of these correctly the grammar will look after itself".³⁵

SELINKER states that

Regarding the ideal second language learner as someone who will not 'succeed' and who is representative of the vast majority of second language learners, we can idealize that from the beginning of his study of a second language, he has his attention focused upon one norm of the language whose sentence he is attempting to produce. With this statement, we have idealized the picture we wish to sketch in the following ways: the generally accepted notion 'target language' (TL), i.e. the second language the learner is attempting to learn, is here restricted to mean that there is only one norm of one dialect within the interlingual focus of attention of the learner. Furthermore, we focus our analytical attention upon the only observable data to which we can relate theoretical predictions: the utterances which are produced when the learner attempts to say sentences of a TL; This set of utterances for most learners of a second language is not identical to the hypothesized corresponding set of utterances which would have been produced by a native speaker of the TL had he attempted to express the same meaning as the learner. Since we can observe that these two set of utterances are not identical, then in the making of constructs relevant to a theory of second language learning, one would be completely justified in hypothesizing, perhaps even compelled to hypothesize, the existence of a separate linguistic system based on the observable output which results from a learner's attempted production of a TL norm. This linguistic system we will call 'interlanguage' (IL).³⁶

Thus it might be said that the only observable data, from meaningful performance situations, we can establish as relevant to interlingual identifications, according to SELINKER, "(1) utterances in the learner's native language (NL) produced by the learner; (2) IL utterances produced by the learner; and (3) TL utterances produced by native speakers of that TL. These three sets of utterances or behavioral events are in this framework. The psychologically relevant data of second

language learning and theoretical prediction in a relevant psychology of second language learning will be the surface structure of IL sentences".³⁷

SELINKER considers the following to be processes central to second language learning; first, language transfer; second, transfer of training; third, strategies of second language learning; fourth, strategies of second language communication; and fifth, overgeneralization of TL linguistic material. Each of the analyst's predictions as to the shape of IL utterances should be associated with one or more of these, or other, processes.³⁸

2.3 INTERFERENCE

With reference to the theory of Interference, the history of language teaching can be divided into two periods. In the first period, linguists such as LADO and FRIES claim that in learning a second language interference of the first language considered as a transfer of habit is the major problem which makes learning more difficult. In the second period, Sharwood SMITH, TARALLO, MYHILL, CORDER, KRASHEN and TERRELL downplay the role of Interference in language learning, and call attention to other factors such as a social environment, a learner's interest and target rules which make learning more difficult. WEINREICH uses the term *Interference* to refer to a social, not a psychological, phenomenon. Even those who accept the role of Interference question its nature as a transfer of habit.

According to WEINREICH, "the term *Interference* implies the rearrangement of patterns that result from the introduction of foreign elements into the more highly structured domains of language such as the bulk of the phonemic system, a large part of the morphology and syntax, and some areas of the vocabulary (kinship, color, weather, etc.)".³⁹

WEINREICH explains that one manifestation of linguistic interference is found in the non-belonging elements which can be considered as 'borrowed' or transferred when a second language learner speaks or writes. However, there is also a type of interference, extremely common in language contact, which does not involve an outright transfer of elements at all. It can affect both expression and content, and is analysed most effectively in structural terms if it is assumed that the basic units of expression (phonemes) and content (semantemes) are defined within each language by opposition to other phonemes and semantemes of that language.⁴⁰

WEINREICH states that

Interlingual identification can also be made between grammatical relationships and procedures such as word order. By comparing English and Russian sentences of the order SUBJECT + VERB + OBJECT, a bilingual may identify the English order with the Russian, even though its function in English is denotative, in Russian largely stylistic.

Inasmuch as a language is a system of opposition, a partial identification of the system is a reduction of the linguistic burden to the bilingual. And it is this natural identification which is at the root of many forms of interference. For example, identification of the word order patterns may cause the learner to violate English order by constructing a sentence of the type S + O + V, eg. *I him see*, which is perfectly admissible in Russian.⁴¹

WEINREICH also claims that "in speech, interference occurs anew in the utterances of the bilingual speaker as a result of his personal knowledge of the other tongue. In language, we find interference phenomena which have become habitualized and established. When a speaker of language X uses a form of foreign origin not as an on-the-spot borrowing from language Y, but because he had heard it used by others in X-utterances, then this borrowed element can be considered to have become a part of language X".⁴²

According to WEINREICH, the problem of grammatical interference is one of considerable complexity. Many linguists of repute have questioned the possibility of grammatical, at least, morphological influence altogether. The main requirement for a systematic analysis of grammatical interference is that in a given contact situation, both languages be described in the same term. Beyond that, it is possible to steer clear of the fluid and controversial borders between words and non-words, syntax and morphology and so forth, by treating these distinctions for comparative purpose as matters of degree. Thus, while morphemes that are words (free) and those that are not (bound) may be distinguished absolutely in some languages or language types, in a general synopsis the 'degree of boundness' of morphemes is easily handled as a variable.

The sentence *he comes tomorrow home* is an example of the application of a grammatical relation of word order from one language (German) to morphemes of another (English). Such interference in the domain of grammatical relations is extremely common in the speech of bilinguals.

Interference of relations can be of several types.

(1) The replica of the relation of another language explicitly conveys an unintended meaning. (2) The replica of the relation of another language violates an existing relation pattern, producing nonsense or a statement which is understandable by implication. A third type which constitutes interference only theoretically consists in the unnecessary imposition of a relation to a language where no obligatory relations exist in the equivalent domain.

All types of interference can affect every type of relation: order, modulation, agreement and dependence. These types of interference are so very common probably because grammatical relations are least noticed by native speakers. If the available evidence contains mostly cases of the type where the intended meaning is understandable at least by implication, it is clearly because the pressure against relational interference resulting in unintended meanings is considerably stronger.⁴³

As it was mentioned before, LADO's position in relation to Contrastive Analysis is as follows: CA, which compares the structures of two languages to determine the points where they differ, is of particular importance to teachers, since those differences in structure are the chief source of difficulty in learning a second language. He claims that those grammatical structures that are similar will be easy to learn because they will be transferred and may function satisfactorily in the foreign language. On the other hand, those structures that are different will be difficult because when transferred they will not function satisfactorily in the

foreign language and will therefore have to be changed.⁴⁴

According to SMITH, there are two eras in language learning; the first is the classical era when learner's difficulty was mainly attributed to mother tongue interference, i.e. negative transfer and ease of learning to similarities existing between source and target language, i.e. positive transfer.

The second 'era' has been a decline in the status of transfer and a general attempt to view second language learning as just one type of language learning in general with special emphasis on processes that are common both to second language learners and first language learners, people who by definition have no other language, or rather language habits, to transfer.

Transfer, whatever form it assumed, was thought of as an automatic process and the negative effects could only be suppressed or overcome by the acquisition of new, 'stronger' habits.⁴⁵

SMITH states that

To illustrate this more complex view of transfer one might consider what typically happens in the early stages of second language learning, namely naive relexifications of what are obviously native language structures. In cybernetic terms, this could mean that the learner begins to execute a sequence of operations normally designed to produce native language utterances. At some intermediate stage, when the surface order of the utterance has already been established, the native language lexical items are replaced by target language equivalents, or by what the learner regards as target equivalents. As target or target-like rules are acquired on the syntactic level, these will interfere with naive relexification, 'naive' here means exactly 'preserving' source language syntax.⁴⁶

According to TARALLO and MYHILL, in establishing the nature of transfer, a comparison of data from first and second language acquisition will be useful. Similarities may be attributed to universals of language acquisition while differences will be the product of cognitive factors in first language acquisition and interference in second language acquisition. It is also important for researchers to establish a data base as linguistically broad as possible so that the *universals* that are discovered are not simply the *universals* of the acquisition of a particular language. Furthermore, they present a study of the acquisition of relative clauses in Chinese, Japanese, Persian, German and Portuguese by first and second year students of these languages with English as their first language.

They conclude that the result of the research showed that many of the errors could not be explained in terms of L1 transfer but rather should be seen as natural processes of language acquisition. Moreover, they add that research in second language acquisition must give increased emphasis to the study of L2s other than English: the more typologically different, the better.⁴⁷

DI PIETRO states that

Not every error made by the language learner has its origins in the contrasts between native language and language being learned. Some errors are due to factors such as memory retention and the type of instruction used by the teacher. Order of presentation is yet another very significant factor. After all, it is difficult for a student to make a mistake in the use of the subjunctive in a given language until he is made aware that such a grammatical item exists. If

the goal of grammatical presentation is to enable the student to say more in the language being studied by him, the teacher should be aware of its undesirable side effects: to know more grammar is to be able to make more mistakes.⁴⁸

KRASHEN and TERRELL's view of first language interference is quite different from the traditional view which implies that our knowledge of our first language actually gets in the way when we try to speak a second language. KRASHEN and TERRELL state that their view implies a very different cure for interference errors. The research supports an idea first proposed by NEWMARK who suggested that the first language does not interfere at all when we try to use a second language, that errors that show the influence of the first language are simply the result of 'falling back' on the first language when we lack a rule in our second language. The cure for interference is simply acquisition and an acquirer needs only help to acquire the target language.

Stated more formally, an 'acquirer' will substitute some first language rule for a rule of the second language if the acquirer needs the rule to express himself but has not yet acquired it. The L1 rule used may be quite similar to the L2 rule, but may also differ in certain ways. When the L1 and L2 rules are different, the resulting error is often referred to as interference. But according to NEWMARK, it is not interference at all; it is not the result of the first language interfering with the second language performance, but the result of ignorance - the lack of acquisition of a target language rule that is needed in performance.

First language interference thus occurs when the second language performers have to talk *too early* before they have had the time and input to build enough competence to use acquired competence.⁴⁹

2.4 FINAL OBSERVATION

After presenting general views of Contrastive Analysis, Error Analysis and Interference in this dissertation, we will work especially with the weak version of Contrastive Analysis, which is usually related to Interference. At the final part, we will try to draw conclusion in relation to the evaluation of this concept.

NOTES

- ¹DI PIETRO, R. *Language Structures in Contrast*. Georgetown University, Newbury House Publishers, 1971. p.9-10.
- ²LADO, Robert. *Linguistic Across Cultures*. Ann Arbor, The University of Michigan Press, 1957. p.1.
- ³LADO, p.2.
- ⁴LADO, Robert. *Language Teaching A Scientific Approach*. New York, McGraw-Hill, Inc., 1964. p.21.
- ⁵DI PIETRO, R. *Language Structures in Contrast*. Georgetown University, Newbury House Publishers, 1971. p.5.
- ⁶DI PIETRO, p.12.
- ⁷DI PIETRO, p.16.
- ⁸JAMES, Carl. *Contrastive Analysis*. Harlow Essex, Longman, 1980. p.166.
- ⁹JAMES, p.41-42.
- ¹⁰JAMES, p.53.
- ¹¹JAMES, p.54.
- ¹²JAMES, p.54-58.
- ¹³ECKMAN, Fred R. *Markedness and the Contrastive Analysis Hypothesis*; language learning, vol. 27, No. 2. 1976. p.320-322.
- ¹⁴RICHARDS, Jack C. & SAMPSON, Gloria P. *The Study of Learner English*; error analysis, by Jack C. Richards, London, Longman, 1978. p.13.
- ¹⁵KATO, Mary A. *A Systematic Typological Contrast between English and Portuguese*, published in manuscript, PUC, São Paulo, 1981. p.2-3.
- ¹⁶WARDHAUGH, Ronald. *The Contrastive Analysis Hypothesis*; TESOL quarterly 4/2, 1970. p.123.
- ¹⁷WARDHAUGH, p.126.
- ¹⁸WARDHAUGH, p.127.
- ¹⁹WARDHAUGH, p.129.
- ²⁰NEMSER, William. *Approximate System of Foreign Language Learners*; error analysis, by Jack C. Richards, London, Longman, 1978. p.60-63.
- ²¹CORDER, Pit S. *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford, Oxford University Press, 1981. p.35.
- ²²CORDER, Pit S. *The Significance of Learners' Errors*; error analysis, by Jack C. Richards, London, Longman, 1978. P.20.
- ²³CORDER, p.25.
- ²⁴CORDER, p.25
- ²⁵CORDER, Pit S. *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford, Oxford University Press, 1981. p.35-37.
- ²⁶CORDER, p.52.
- ²⁷RICHARDS, Jack C. & SAMPSON, Gloria P. *The Study of Learner English*; error analysis, by Jack C. Richards, London, Longman, 1978. p.4.

- ²⁸RICHARDS, Jack C. & SAMPSON, Gloria P. *A Non-Contrastive Approach to Error Analysis*; error analysis, by Jack C. Richards, London, Longman, 1978. p.174.
- ²⁹RICHARDS & SAMPSON, p.174-177
- ³⁰JAIN, M.P. *Error Analysis: Source, Cause and Significance*; error analysis, by Jack C. Richards, London, Longman, 1978. p.190-192.
- ³¹RICHARDS; Jack C. & SAMPSON, Gloria P. *The Study of Learner English*; error analysis, by Jack C. Richards, London, Longman, 1978. p.3-13.
- ³²NEMSER, William. *Approximative Systems of Foreign Language Learners*; error analysis, by Jack C. Richards, London, Longman, 1978. p-60.
- ³³NEMSER, p.61.
- ³⁴CORDER, Pit S. *Error Analysis*. Oxford, Oxford University Press, 1981. p.66.
- ³⁵CORDER, p.65-74.
- ³⁶SELINKER, Larry. *Interlanguage*; error analysis, by Jack C. Richards, London, Longman, 1978. p.34-36
- ³⁷SELINKER, p.35.
- ³⁸SELINKER, p.35
- ³⁹WEINREICH, Uriel. *Language Contact*. Paris, Mouton, 1974. p.1.
- ⁴⁰WEINREICH, p.7.
- ⁴¹WEINREICH, p.8.
- ⁴²WEINREICH, p.11.
- ⁴³WEINREICH, p.29-39.
- ⁴⁴LADO, Robert. *Linguistic Across Cultures*. Ann Arbor, The University of Michigan Press, 1957. p.59.
- ⁴⁵SMITH, Mike Sharwood. *Strategies, Language Transfer and the Simulation of the Second Language Learner's Mental Operations*; language learning, vol. 29, No. 2, 1977. p.345-346.
- ⁴⁶SMITH, p.351.
- ⁴⁷TARALLO, Fernando & MYHILL, John. *Interference and Natural Language Processing in Second Language Acquisition*; language learning, vol. 3, Michigan, the University of Michigan, 1983. P.56-72
- ⁴⁸DI PIETRO, Robert. *Language Structures in Contrast*. Georgetown University, Newbury House Publishers, 1971. p.7.
- ⁴⁹KRASHEN, Stephen D. & TERRELL, Tracy D. *The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom*. Wiltshire, Pergamen Press, 1983 p.40-42.

3 ANALYSIS OF DATA

3.1 GENERAL OBSERVATION

The main objective of this study is to analyse errors made by fifteen Japanese speakers in Portuguese in relation to articles, prepositions, agreement of verbs, verb tenses, agreement of nouns with adjectives and word order, since these were found to be the most frequent errors made by the speakers in question.

We will compare the grammars of Portuguese and Japanese with reference to each of the topics. The model we are using is the traditional model. Since, however, traditional grammar is based on written language and is normative rather descriptive, and as our study is related to spoken language, we are aware that the model is often not adequate. The decision regarding what is wrong and what is right was actually dependent on the intuition of a Brazilian teacher rather than on the statements of traditional grammar. This teacher was asked to accept as correct those forms that are in current use in the speech of most speakers, even though they might be considered as errors by traditional grammarians. In some cases, when we deal with the use of particles wa and ga in Japanese, we resort to some modern approaches for the problem involving considerations which go beyond the level of the sentence.

After comparing the two systems, we proceed to a discussion. The question that we try to answer in each case is whether there is a difference between the two systems at that point, which could account for the difficulty. We are not claiming that whenever systems differ there will be an increase in errors, or that differences between the two systems are the only or the most important cause of the errors.

Note:

There are three forms of language expressions in Japanese language: common, polite and the most polite. In this dissertation, we will use the polite form as it is considered standard in the language.

3.2 ARTICLES

The following tables show the speakers' number of errors and the percentage in relation to the occurrence of errors with reference to the articles. In order to compare the level of errors, the speakers were divided into two groups: one group of the speakers who learned Portuguese systematically and the other group of the speakers who have had no systematic learning in Portuguese.

TABLE 1

OMISSION OF THE ARTICLE

A GROUP OF THE SPEAKERS WHO LEARNED PORTUGUESE SYSTEMATICALLY

SPEAKERS	NUMBER OF OCCURRENCE	NUMBER OF ERRORS	PERCENTAGE OF ERRORS
A	88	8	9,1 %
B	109	19	17,4 %
C	55	23	41,8 %
D	97	35	36,0 %
E	60	13	21,7 %
F	83	19	22,8 %
G	36	22	61,1 %
H	99	23	23,2 %

TABLE 2

A GROUP OF THE SPEAKERS WHO HAVE HAD NO SYSTEMATIC LEARNING OF PORTUGUESE

SPEAKERS	NUMBER OF OCCURRENCE	NUMBER OF ERRORS	PERCENTAGE OF ERRORS
I	60	44	73,3 %
J	22	19	86,3 %
K	20	18	90,0 %
L	28	22	78,6 %
M	48	8	16,6 %
N	37	25	67,6 %
O	41	18	43,9 %

Here are some examples of errors with reference to omission of the articles made by the fifteen Japanese subjects in speaking Portuguese.

- Queria começar (uma) vida nova.
- Eu achei (o) povo é tudo.
- Não estive (na) escola.
- (O) Japão é ainda tempo de progresso.
- Veio para (o) Brasil.
- Sempre quis vir para (o) Brasil ou Portugal.
- Eu acho que (a) maior dificuldade para mim.
- Vou mandar para (o) Japão ou (os) Estados Unidos.
- Parece que estava fazendo muito propaganda sobre (o) Brasil.
- ... conhecendo quase todos (os) portos.
- Foi para (o) Norte de (do) Paraná.
- (O) povo tinha certa liberdade de criticar (o) governo.
- (O) povo brasileiro é muito mais nacionalista do que aquele tempo.
- ... quando cidades grandes, (as) cidades do Japão, foram bombardeados.
- (A) primeira cidade que eu conheci no Brasil foi Recife.
- ... (a) maneira de agir, (a) maneira de falar.
- (Na) segunda fazenda também não consegui de estudar Japonês.
- Vou passear para (o) Japão.
- Era dentro de (da) Colônia Japonesa.
- Fui para (o) primeiro ano sem falar Português.
- (A) única coisa que gostava era do mar.
- Eu me lembro que (a) gente morou em Belém do Pará.
- ... (o) curso de especialização.
- Achava (a) cidade maravilhosa.

The following Tables show fewer numbers and percentage of errors as the number of errors in the omission of the articles is not included.

TABLE 3

LACK OF AGREEMENT OF THE ARTICLES IN GENDER AND NUMBER

A GROUP OF THE SPEAKERS WHO LEARNED PORTUGUESE SYSTEMATICALLY

SPEAKERS	NUMBER OF OCCURRENCE	NUMBER OF ERRORS	PERCENTAGE OF ERRORS
A	88	2	2,2 %
B	109	3	2,7 %
C	55	2	3,6 %
D	97	1	1,0 %
E	60	3	5,0 %
F	83	2	2,4 %
G	36	0	0 %
H	96	5	5,2 %

TABLE 4

A GROUP OF THE SPEAKERS WHO HAVE HAD NO SYSTEMATIC LEARNING OF PORTUGUESE

SPEAKERS	NUMBER OF OCCURRENCE	NUMBER OF ERRORS	PERCENTAGE OF ERRORS
I	60	0	0 %
J	22	3	13,6 %
K	20	0	0 %
L	28	2	7,1 %
M	48	0	0 %
N	37	0	0 %
O	41	2	4,9 %

Here are some examples of errors with reference to the lack of agreement of the articles in gender and number, made by the fifteen Japanese subjects in speaking Portuguese.

- ... um (uma) cara de elefante ...
- ... a (o) pampa ...
- Cruzei a perna, a (o) pé ...
- ... um (uma) lata de óleo de litro ...
- ... muitas novas culturas, como pimenta do reino, jutas (nos) Amazonas ...
- ... os (as) cidades grandes ...
- Na hora de fazer redação era uma (um) desastre.
- Eu digo o (a) preposição em masculino ...

Articles in Portuguese

In Portuguese, there are two kinds of articles which are placed before nouns: definite and indefinite articles. The definite articles are generally applied for determining nouns and the indefinite articles in order to indicate unknown entity. The form must agree with its noun in gender and number.

1. The use of the definite article in Portuguese is as follows:

a) It is used when an entity or things are clearly defined.

Ex.: A professora chamou os alunos.

As alunas estão atrasadas.

As portas desta casa foram pintadas.

b) It is used with a singular noun in order to express the specific totality of a gender, category, group and substance.

Ex.: O homem é mortal.

A platina vale mais do que o ouro.

c) It is used with a great number of proper nouns such as a country, a continent, and an ocean.

Ex.: O Brasil, a América, a Europa, o Atlântico,
o Pacífico

d) It is used with the names of mountains, regions, rivers, deserts and groups of islands.

Ex.: Os Alpes, o Nordeste, o Amazonas, o São Francisco,
o Saara, O Himalaia, os Açores

e) When a noun in the function of complement or of adjunct is linked with one of prepositions such as a, de, em and por, the definite articles which follow nouns combine with these prepositions.

Ex.: Eu vou à escola. = Eu vou a + a escola.

Ela vai à casa da professora. = Ela vai a + a casa
de + a professora.

As crianças estão na escola. = As crianças estão
em + a escola.

Saímos pela porta. = Saímos por + a porta.

2. The use of the indefinite articles in Portuguese is as follows:

a) It is applied principally for presenting an entity or an object which has not been known or heard by readers.

Ex.: Pouco depois, atraído também pelo espetáculo,
foi chegando um caboclinho magro, com uma
taquara na mão.

(Alceu Amoroso Lima)

b) It is used with a singular noun in order to represent nature or quality, with the idea of generalization.

Ex.: Um homem não foge à responsabilidade.

c) It is used to emphasize the similarity or conformity of some with a famous character.

Ex.: Era um Joaquim Silvério. = (Era um traidor.)

Articles in Japanese

There is neither definite nor indefinite article in Japanese. Therefore, the sentence in Portuguese like O rapaz comprou um carro corresponds to the sentence in Japanese Seinen wa Kuruma o kaimasita without placing the articles to Seinen (o rapaz) and Kuruma (um carro).

Discussion

After analysing the mean number of errors made by the Japanese speakers in Portuguese in relation to the articles, we found that they have a tendency to omit the articles to be placed before nouns. As shown in the Table 1, even the speakers who have studied on a regular course of Portuguese have difficulty in placing the articles before nouns. The data suggests that the difference between the two systems could account for the difficulty of learning a second language. Moreover, the fact that the speakers made a lot of mistakes suggests that the difficulty of learning a foreign language might increase when there is no equivalent system in one language as there is in another. On the one hand,

the difference between the systems as shown by our companions can account for the difficulty in learning the Portuguese system. On the other hand, the different mean number of mistakes made by those speakers who studied Portuguese formally and those who did not may well be an indication of the importance of formal learning in the acquisition of a second language.

3.3 PREPOSITIONS

Japanese speakers have difficulties in placing the correct form of the preposition in Portuguese as there are no equivalent forms in Japanese. Therefore, they tend to omit or make mistakes in choosing the correct form of the preposition in Portuguese.

The following tables show the occurrence of prepositions, the number of errors and the percentage of errors.

TABLE 5
 ERRORS OF OMISSION OR IN THE USE OF PREPOSITIONS
 A GROUP OF THE SPEAKERS WHO LEARNED PORTUGUESE SYSTEMATICALLY

SPEAKERS	NUMBER OF OCCURRENCE	NUMBER OF ERRORS	PERCENTAGE OF ERRORS
A	127	9	7,08 %
B	97	4	4,12 %
C	93	0	0 %
D	110	6	5,4 %
E	93	6	6,5 %
F	80	6	7,5 %
G	52	9	17,3 %
H	111	8	7,2 %

TABLE 6

A GROUP OF THE SPEAKERS WHO HAVE HAD NO SYSTEMATIC LEARNING OF PORTUGUESE

SPEAKERS	NUMBER OF OCCURRENCE	NUMBER OF ERRORS	PERCENTAGE OF ERRORS
I	80	32	40,0 %
J	33	16	48,5 %
K	59	15	25,4 %
L	75	28	37,3 %
M	81	9	11,1 %
N	45	13	28,9 %
O	76	13	17,1 %

Here are some examples of errors with reference to the prepositions made by the fifteen Japanese subjects in speaking Portuguese.

- Digamos assim, (no) começo assim de conversação ...
- Só começa reunião (às) cinco e meia.
- O que acho realmente que (n)o Brasil, povo brasileiro tem que mudar neste ponto.
- A gente viu na cidade (de) Recife era uma parte.
- O Japão, tanto (na) cidade como (no) campo ...
- ... grandes incêndios causadas da (pelo) bombardeio ...
- ... depois fomos (ao) Norte do Paraná.
- ... apesar (de) que meu marido ser brasileiro ...
- ... para (pela) primeira vez ...
- ... e a (na) parte gramatical, acho que mais feminino ...
- Não deu (para) entender nada.
- Mas (em) nossa faculdade, todo muito estuda bastante.

- ... nós quando vivendo (num) país pequeno como Japão ...
- (No) início nós entrei no interior ...
- Eu falo para (em) Português.
- (Por) outro lado, quando a pessoa que não entende Japonês, falo com (em) Português.
- Sabe, (em) 1960, (em) Santos, né, chegou ...
- (Na) fazenda (de) Aguajura de Bugre e (no) Banco América do Sul, trabalha (por) 2 anos.
- ... daquela (naquela) época que veio (ao) Brasil ...
- ... tudo para trabalha (na) laboura assim ...
- ... veio (ao) Brasil porque ...
- ... 'tava no (com) 12 anos ...
- Porque (na) primeira fazenda, já não tinha jeito de estudar e (na) segunda fazenda que ...
- ... agora de (no) meio da tarde para comprar ...
- ... tá pegando sistema (de) Gaijin ...
- (No) Brasil é vida muito sossegado.
- Alguém tá interessando para (em) aprender Shodoo.
- Não gosto muito (de) viagem.
- ... não esteve (na) escola.
- (Por) este motivo que falei ...
- (Em) São Paulo, parece que Riberão Preto ...
- ... que nem (no) Brasil, compra lã, compra (com) facilidade ...

Prepositions in Portuguese

According to Celso Cunha, prepositions in Portuguese are invariable words which relate two terms of a sentence.

Ex.: Vou a São Paulo.

Chegaram às duas horas.

Todos saíram de casa.

Chorava de dor.

Estive com Pedro.

Concordo com você.

Preposition can be simple or compound (prepositional phrase). Simple prepositions are as follows:

a	com	em	por
ante	contra	entre	sem
após	de	para	sob
até	desde	perante	sobre

Ex. A criada correu a perguntar a tia Maria.

(Aníbal Machado)

Ante o reclamo, o presidente daquela província ~~dirigiuse~~ ao ministro do império, pedindo um lugar para o tresloucado no hosício de Alinados do Rio.

(Euclides da Cunha)

Seguiram logo após do capitão-mor.

(José de Alencar)

Correu até a esquina e terra tempo de vê-lo ao longe, caminhando cabisbaixo ao longo do muro.

(Fernando Sabino)

A proposta foi recebida com reserva.

(Carlos Drummond de Andrade)

Bate contra uma pedra a água do mar.

(Alberto de Oliveira)

O filho da velha senhora chegou da Europa esta noite.

(Carlos Drummond de Andrade)

Desde o primeiro ano da escola que todos me tratam
de Fomenicas. (Alves Redol)

Tudo aconteceu em 24 horas.

(Carlos Drummond de Andrade)

Havia duas entradas, uma para a sala, ficando a
porta entre quatro janelas.

(Machado de Assis)

Subiam para o azul os gritos criançaada.

(Augusto Meyer)

Renunciar de portas todas abertas,
Perante a paisagem todas as paisagens ...

(Álvaro de Campos)

Juro por Deus e pela pátria.

(Carlos Drummond de Andrade)

Então a prima, que folheava os jornais, ã toa, res-
pondeu animadamente que sim; não podia viver sem
a mãe.

(Machado de Assis)

Sob o aspecto faunístico, o Novo Mundo trouxe
grande decepção aos seus descobridores.

(Gastão Cruis)

E logo choveram perguntas sobre o noivo e aflora-
ram as considerações sobre o casamento.

(Lima Barreto)

Here are some what Celso Cunha calls compound prep-
ositions:

abaixo de = below

acima de = over

a fim de = for

antes de = before

através de = through

ao lado de = at the side of

apesar de = in spite of

a respeito de = in relation to

por causa de = because
of

em redor de = around

em vez de = instead of	dentro de = in
depois de = after	de acordo com = in accordance with
perto de = near	em frente de = in front of

Postpositions in Japanese

The Japanese language does not possess prepositions, but possesses postpositions which are to be placed after a word and many of these markers possess the same function as the prepositions in Portuguese. For example, particles like no, ni, e, de and kara correspond to the prepositions of Portuguese like de, em, para, com and de. However, the description given by the Japanese traditional grammar in relation to the particles wa and ga seem to be inadequate so that the new approach was suggested by CHAFE (1971), KUBO (1972) and others.

According to the Japanese traditional grammar (Nobuo ISHIMORI), the following are the principal postpositions of Japanese with their functions.

1. Wa

It is used when something is distinguished from something else.

Ex.: Taro wa otoko no ko de, Hanako wa onna no ko desu.

Taro menino (ê) Hanako menina ê

= Taro é um menino, e Hanako é uma menina.

(Taro is a boy and Hanako is a girl.)

em vez de = instead of	dentro de = in
depois de = after	de acordo com = in accordance with
perto de = near	em frente de = in front of

Postpositions in Japanese

The Japanese language does not possess prepositions, but possesses postpositions which are to be placed after a word and many of these markers possess the same function as the prepositions in Portuguese. For example, particles like no, ni, e, de and kara correspond to the prepositions of Portuguese like de, em, para, com and de. However, the description given by the Japanese traditional grammar in relation to the particles wa and ga seem to be inadequate so that the new approach was suggested by CHAFE (1971), KUBO (1972) and others.

According to the Japanese traditional grammar (Nobuo ISHIMORI), the following are the principal postpositions of Japanese with their functions.

1. Wa

It is used when something is distinguished from something else.

Ex.: Taro wa otoko no ko de, Hanako wa onna no ko desu.

Taro menino (ê) Hanako menina ê

= Taro é um menino, e Hanako é uma menina.

(Taro is a boy and Hanako is a girl.)

2. Ga.

Generally it is placed after the noun and pronoun, indicating the phrase as the subject.

Ex.: Haru ga kimashita. = A primavera veio. (Spring has come.)

primavera veio

Are ga yoi desu. = Aquilo é bom. (That is good.)

aquilo bom é

The following particles no, ni, e, de and kara possess the same meanings as the prepositions of Portuguese such as de, em, a, and com as described here.

3. Particle no marks possessive.

The particle no placed between two nouns usually makes the first noun the modifier of the second noun. This no usually corresponds to de in Portuguese.

Ex.: Anata no tomodachi = seu amigo or sua amiga (your friend)

você de amigo ou amiga

Yamada-san no okusan = a esposa do Sr. Yamada

Yamada sr. de esposa (Mr. Yamada's wife)

Nihongo no hon = o livro de Japonês (the book of Japanese)

Japonês de livro

4. Particle ni marks the place and the time of action. It corresponds to em, a in Portuguese.

Ex.: Kodomo wa niwa ni imasu. = Crianças estão no jardim.

crianças jardim em estão (Children are in the garden.)

Nigatsu ni yuki ga takusan furimasu. = Neve cai bastante em fevereiro.

fevereiro em neve bastante cai (It snows a lot in February.)

Goji ni kite kudasai. = Faça o favor de vir
às 5 horas.
5 horas às favor de vir (Please come at 5 o'clock.)

Obs.: Kudasai is a form of polite request. It literally means to condescend, suggesting the idea of please condescend to do me a favor. When used with a te-form of verbs at the end of a sentence, it makes the sentence polite.

5. Particle o marks the following functions.

a) O marks the direct object of a verb. A noun before it means the thing upon which the action of the verb is directed or the thing that is acted upon.

Ex.: Watasi wa tegami o kakimasu. = Eu escrevo uma carta.
eu carta escrevo (I write a letter.)

Watasi wa atarasii jidosha o kaimasita.
eu novo carro comprei

= Eu comprei um carro novo. (I bought a new car.)

b) O marks a place in which, or through which a motion such as walking, running, flying etc. takes place.

Ex.: Watasi wa ie no mae o hasirimasu. = Eu corro em frente da casa.
eu casa de em frente corro (I run in front of the house.)

Hikooki ga sora o tondeimasu. = O avião está voando no céu.
avião céu no voando-está (The aeroplane is flying in the sky.)

c) O marks a starting-point.

Ex.: Watasi wa kisyā o orimasu. = Eu desço do trem.
eu trem de desço (I get off the train.)

Watasi wa uti o hatiji ni demasu. = Eu saio da casa às 8 horas.
eu casa de 8 horas às saio (I leave the house at 8 o'clock.)

6. Particle e marks direction. It corresponds to a, para in Portuguese.

Ex. Watasi wa mainichi gakko e ikimasu. = Eu vou à escola todos os dias.
 eu todos os dias escola a vou (I go to school every day.)

Anata wa kinoo doko e ikimasita ka? = Aonde você foi ontem?
 você ontem onde para foi (Where did you go yesterday?)

7. Particle de marks the means or instrument or the place of action. It corresponds to com or em in Portuguese.

Ex.: Anata wa te de nani o simasuka? = O que você faz com a mão?
 você mão com que faz (What do you do with your hand?)

Kodomo wa gakko de eigo o naraimasu. = Crianças aprendem Inglês na escola.
 crianças escola em Inglês aprendem (Children learn English at school.)

8. Particle kara marks the starting point of place.

Ex.: Watasitachi wa Tokyo kara Kyoto made kisyā de ikimasita. = Nós fomos de Tokyo até Kyoto de trem.
 nós Tokyo de Kyoto até trem de fomos (We went to Kyoto from Tokyo by train.)

Watasi wa uchi kara gakko made arukimasu.
 eu casa de escola até ando

= Eu ando de casa até escola. (I walk to school from the house.)

New Approach in relation to particles wa and ga.

1. Particles wa and ga marking old and new information.

The use of wa and ga may be better explained if we refer to the notion of topic. There are two types of topic: sentence

topic and discourse topic. The sentence topic generally appears at the beginning of a sentence and marks the definition of the universe with relation to which the proposition that is found in the comment (the second part of the period) is true. The discourse topic is the theme of a text and is by definition old information or something which is treated as old information.

a) Wa marks sentence topic.

Ex.: Nihon wa yama ga ooi desu. = Há muitas montanhas
no Japão.
Japão montanha muito é (There are a lot of
mountains in Japan.)

In the sentence, Nihon wa (in Japan) is a sentence topic as it delimits the fact of yama ga ooi desu (there are a lot of mountains), which is a true proposition as far as it relates to Japan. (The particle wa substitutes for the particle ni which is used for marking the place.)

b) Wa marks discourse topic which is old information, contrasting with ga, new information.

The following sentences are extracted from a Japanese fairy tale. They are excellent examples which demonstrate the particles wa and ga, marking old information and new information respectively.

New Information

Ex.: Mukasi, mukasi, ojiisan to obaasan ga imasita.

era uma vez homem velho e mulher velha estavam

= Era uma vez, havia um homem velho e uma mulher velha.

(Once upon a time, there were an old man and an old woman.)

Old Information

Aruhi, ojiisan wa yama e sibakari ni,
certo dia homem velho montanha a cortar lenha para
obaasan wa kawa e sentaku ni ikimasita.
mulher velha rio ao lavar roupa para foram

= Certo dia, o homem velho foi à montanha para cortar lenha, e a mulher velha foi ao rio para lavar roupa.

(One day, the old man went to the mountain to cut firewood, and the old woman went to the river to wash clothes.)

In the sentence, ojiisan to obaasan ga (an old man and an old woman) marks new information as they appear for the first time. Then, in the second sentence ojiisan wa and obaasan wa mark old information (discourse topic), since we already know of their existence.

Consider the following exchange (question and answer).

Okaasan wa nani o simasita ka? = O que sua mãe fez?
sua mãe que fez (What did your mother do?)

Haha wa pan o yakimasita. = Minha mãe assou o pão.
minha mãe pão assou (My mother baked the bread.)

Obs.: In the word okaasan, o and san express the degree of respect and it is used for speaking of others' mother, while haha is used for speaking of speaker's own mother.

In the last sentence, haha wa (my mother) is old information (discourse topic), since some reference to the mother has already been made in the question, and pan o is new information, as it is asked by nani o (what).

Now, let us contrast the previous exchange with the following:

Dare ga kono pan o yakimasita ka? = Quem assou este pão?
 quem este pão assou (Who baked this bread?)

Pan wa haha ga yakimasita. = Minha mãe assou o bread.
 bread minha mãe assou (My mother baked the bread.)

In the sentence, haha ga (my mother) is new information being the answer to the question dare ga (who), and pan wa (the bread) is old information since it has been mentioned in the question.

c) Japanese use wa and ga to signal the difference between a timeless proposition and a time-bound proposition (a proposition which is generically time versus a proposition which is for a specific time.)

Ex.: Atama wa karada no ichibu desu. = A cabeça é uma parte do corpo.
 cabeça corpo de parte é (The head is a part of the body.)

Atama ga itai desu. = Tenho dor de cabeça.
 cabeça dói (I have a headache.)

Mizu wa ekitai desu. = Água é líquido.
 água líquido é (Water is liquid.)

Mizu ga nomitai desu. = Quero beber água.
 água beber quero (I want to drink water.)

Obs.: nomi - beber, the infinitive form is nomu

tai - querer

We know that atama wa (the head) belongs to karada (body) which is timeless fact, while atama ga itai desu (I have a headache) reveals the human physical condition occurred suddenly so that it may be considered as a time-bound proposition. Likewise, the sentence mizu wa ekitai desu (water is liquid) reveals the fact of the physical state of substance water being liquid so that it is timeless proposition. On the other hand, mizu ga nomitai desu (I want to drink water) implies the human desire of drinking at the moment so that it is time-bound proposition. In Portuguese, this difference in meaning is sometimes signalled through the ser/estar contrast.

Ex.: Sora wa aoi desu. = O céu é azul. (The sky is blue.)

céu azul é

Sora ga akai desu. = O céu está vermelho.

céu vermelho está (The sky is red.)

Hosi wa yoru kirei desu. = Estrelas são bonitas a noite.

estrelas noite bonitás são (Stars are beautiful at night.)

Hosi ga kirei desu. = As estrelas estão bonitas.

estrelas bonitas estão (The stars are beautiful.)

The fact that sora wa aoi desu (the sky is blue) in the first sentence is a general statement which may be considered as a timeless proposition, while the fact that sora ga akai desu (the sky is red) in the second sentence implies that some natural phenomenon has occurred which may be considered as a time-bound proposition. Hosi wa yoru kirei desu (stars are beautiful at night) is the

Gakko no mae ni ookina ki ga arimasu.

escola de frente em grande árvore há

= Há uma grande árvore em frente da escola.

(There is a big tree in front of the school.)

Mon no mae ni henna otoko ga imasu.

portão de frente em estranho homem há

= Há um homem estranho em frente do portão.

(There is a strange man in front of the gate.)

Obs.: Arimasu - the form of infinitive is aru which means to be, to exist, there is (are) and is used with reference to lifeless inanimate objects such as desks, chairs, buildings, etc.
Imasu - the form of infinitive is iru which possesses the same meaning as aru, but is used with reference to living things such as human beings, animals, fish, insects, etc.

d) Wa is used for marking the negative form for the affirmative sentences beginning with ga. These cases have no relation with new and old information.

Ex.: Ame ga yoku hurimasu. = Chove muito. - *Affirmative*
 chuva muito cai (It rains a lot.)

Ame wa amari hurimasen. = Não chove muito. - *Negative*
 chuva muito não cai (It does not rain much.)

Aki ni konoha ga yoku chirimasu. = Caem as folhas de árvore muito no outono. - *Affirmative*
 outono folha de árvore muito cai (The leaves of a tree fall a lot in Autumn.)

Haru niwa konoha wa amari chirimasen. = Não caem as folhas de árvore muito na primavera. - *Negative*
 primavera em folha de árvore muito não cai (The leaves of a tree do not fall in Spring.)

Obs.: yoku - a lot, much, well (adverb for affirmative form)
amari - not much (adverb for negative form)

Discussion

We note that the Japanese speakers in Portuguese tend to omit preposition to be placed before the words and they often make mistakes in placing the correct preposition.

The following are examples of errors which can be analysed through Contrastive Analysis as shown below.

In the sentence

Não gosto muito (de) viagem. = Ryokoo wa amari suki dewa arimasen.
 arimasen suki amari ryokoo wa (I don't like to travel much.)
 dewa

the speaker leaves out the preposition de, while the syntactic regime of the verb gosto demands a preposition de, which is meaningless semantically, in Portuguese. As the Japanese words corresponding to gosto de would be suki without post-position, the speaker may catch only the principal verb gosto without de when he listens to others speaking Portuguese. The same will be found in the following sentences.

Comida japonesa, gosta, gosta (de) soba.
 shoku nihon suki desu suki desu soba
 = Nihonshoku ga suki desu, soba ga suki desu.
 (I like Japanese foods, I like soba.)

Gostaria muito (de ter) aquela fama que ocorria
 omoimasu totemo etai to ano meisei o okotta
de outro país. = Yoso no kuni ni okotta ano meisei o etai to
 ni yosono kuni omoimasu.
 (I would like to have that fame which occurred
 in the other country.)

Japanese speakers in Portuguese may make the transposition of possible rules. For example, for the following sentence in Portuguese

Começa reunião (às) 5 e meia.

there are two kinds of sentences in Japanese which express the same meaning.

- 1) Gojihan ni kaigi ga hajimarimasu. = Começa a reunião às 5:30.
 5 meia às reunião começa (The meeting begins at 5:30.)
- 2) Kaigi wa gojihan desu. = A reunião é às 5:30.
 reunião 5 meia é (The meeting is at 5:30.)

In the second sentence, according to the Japanese grammar, the speaker does not need to place the postposition after gojihan (five thirty) when it is placed before the verb desu, while he should place the postposition ni (at) after gojihan (five thirty) in the first sentence. In daily conversation in Japanese, the second sentence is frequently used because of its being short and simple. Therefore, it often happens for Japanese speakers in Portuguese to omit the preposition which marks time. For the sentence like

'tava no (com) 12 ano. = Juunisai desita.
 desita juunisai (I was 12 years old.)

the corresponding sentence in Japanese would be Juunisai (12 years old) desita (was) without any postposition. Thus, we presume that when speaking Portuguese the speaker may confuse with placing the correct preposition, if he may use no or com with 12 anos.

The Japanese speakers in Portuguese make a lot of

mistakes in placing the correct form of preposition. Moreover, the difficulty increases when the speaker has to use the contracted form of preposition with an article, because of the fact that there is no existence of article in the Japanese language. The following sentences will show such a difficulty.

- (No) início nós entrei no interior. = (At the beginning we entered the interior.)
 Nós moramos 10 anos em (no) Rio Grande de (do) Sul.
 = (We lived for ten years in Rio Grande do Sul.)
 Para (pela) primeira vez ... = (For the first time ...)
 O Japão, tanto (na) cidade como (no) campo ...
 = (Japan, in the city as well as in the field ...)

There are some errors which may be analysed from the psycholinguistic point of view so as to make possible an explanation based on the different system of the two languages. For instance, in the sentence

- Porque (na) primeira fazenda, já não tinha jeito de estudar, e (na) segunda fazenda ...
 = (Because in the first farm, there was no way of studying, and in the second farm ...)

the speaker leaves out the preposition na before primeira fazenda and na before segunda fazenda. In Japanese, the phrase corresponding to na primeira fazenda would be saisho no (primeira) noojoo (fazenda) de (na); no and de come after the words saisho and noojoo. From the psycholinguistic point of view, we infer that the speaker who has the Japanese linguistic system in his mind may omit the prepositions because of the different position to be placed in the sentence.

Furthermore, in Japanese, the particles which mark the cases of subject and object of the noun phrase are agglutinated to the words. Due to this fact, the Japanese speakers may

consider the two words such as watasi wa (I, as a subject) as a single word in spite of being a group of two words. Therefore, in the sentence like

Não esteve (na) escola. = (I was not at school.)

the speaker may think that the word escola has included the function of preposition na as the phrase corresponding to it in Japanese would be gakko ni, which may be considered as a single word although it consists of two words. The same happens in the sentence

Veio (ao) Brasil. = (He came to Brazil.)

(Em) São Paulo, parece que Ribeirão Preto ...
= (In São Paulo, it seems Ribeirão Preto ...)

Although we find some sentences using the preposition with an article no instead of ao, which is considered as a grammatical error, shown in the following sentence,

Eu vou no (ao) supermercado. = (I go to the supermarket.)

Eu tem que ir no (ao) Japão agora. = (I have to go to Japan now.)

it should not be considered as a mistake due to the fact that it may be the influence of the speaker's social contact. We may say that a lot of native speakers of Portuguese have used this form in their daily conversation.

3.4 VERBAL AGREEMENT

We note that Japanese speakers in Portuguese, especially a group of the speakers who had no systematic learning, have great difficulty in conjugating the verbs of Portuguese correctly

according to the agreement of number and person.

The following tables show each speaker's total number of verbs occurred, number of errors and percentage of errors.

TABLE 7

ERRORS OF OMISSION OR IN THE USE OF AGREEMENT OF VERBS OF PORTUGUESE

A GROUP OF THE SPEAKERS WHO LEARNED PORTUGUESE SYSTEMATICALLY

SPEAKERS	NUMBER OF OCCURRENCE	NUMBER OF ERRORS	PERCENTAGE OF ERRORS
A	222	12	5,4 %
B	130	1	0,7 %
C	107	12	11,2 %
D	106	6	5,3 %
E	133	4	3,0 %
F	158	6	3,7 %
G	100	6	6,0 %
H	182	12	6,5 %

TABLE 8

A GROUP OF THE SPEAKERS WHO HAVE HAD NO SYSTEMATIC LEARNING OF PORTUGUESE

SPEAKERS	NUMBER OF OCCURRENCE	NUMBER OF ERRORS	PERCENTAGE OF ERRORS
I	144	39	27,0 %
J	36	18	50,0 %
K	87	22	25,3 %
L	136	38	27,9 %
M	166	22	18,9 %
N	73	16	21,9 %
O	156	37	23,7 %

Here are some examples of errors with reference to the verbal agreement made by the fifteen Japanese subjects in speaking Portuguese.

- Eu senti que algumas pessoas que atendeu (atenderam) assim no bar ...
- Até 1950 maioria de imigração Japonês pensavam (pensava) em retornar país de hoje.
- Retornei para São Paulo, e terminando curso de contabilidade, foi (fui) para Norte de Paraná.
- Nós primeiro passei (passamos) no Rio.
- Acho que Japonês gosto (gosta) de estudar.
- Desde pequeno começo (começa) de estudar Inglês.
- Até 12 anos quando terminou (terminei) o curso primário, eu só falava Japonês.
- Em verdade eu sempre tem (tenho) contato com a língua japonesa.
- Japonês e Português é (são) muito diferente.
- Nós quando sai (saímos) do Japão ...
- Como vocês que nasceu (nasceram) aqui no Brasil, acho que não conhece (conhecem) guerra mesmo.
- Eu mudou (mudei) cidade de Cambraia.
- Eu não fala (falo) muito bem.
- Eu mesmo não foi (fui) escola aqui no Brasil.
- Meus pais logo chegou (chegaram) aqui ...
- Nós, povo, que pode (podemos) fazer?
- Não quero ficar fora da família, então, não viaja (viajo) muito.
- Eu aprendi lá no fazenda e depois veio (vim) para cidade.
- Sofreu (sofri) muito, decepção.

- Desde pequeno trabalhou (trabalhei).
- Meu marido gosta da polenta, então, sempre faz (faço).
- Não sabe (sei) muito.
- Formalidade não sabe (sei) nada.

Below, we will compare the use of verbal agreement in Portuguese and Japanese.

Verbal agreement in Portuguese

According to Celso Cunha, a verb in Portuguese presents the variation of number, person, aspect, tense and voice.

Number:

With reference to number, a verb has singular and plural forms. The verb is in the form of singular when a person refers to a person or a thing, and in the form of plural when the subject is more than a person or a thing.

Ex.: singular - estudo, estudas, estuda
 plural - estudamos, estudais, estudam

Person:

The verb possesses three persons directly related to a person who will be served as a subject grammatically.

- 1) The first is a person who speaks and corresponds to personal pronouns eu (I, singular) and nós (we, plural).
- 2) The second is a person to whom you speak and corresponds to personal pronouns tu (you, singular) and vós (you, plural).
- 3) The third is a person about who you speak and corresponds to personal pronouns ele, ela (he, she, singular) and

eles, elas (they, plural).

Verbal agreement:

- 1) The verb is a variable word which expresses what is passing, or a process (action, state or phenomenon) represented in time. This process refers to a being or a thing called subject.
- 2) The solidarity between the verb and the subject marks the agreement in relation to number and person.
- 3) Agreement avoids the repetition of the subject which can be indicated by the verbal flexion agreed with it.

Ex.: Eu trabalhei no duro, sei o que é cortar
seringa.

(Peregrino Junior)

General rules:

- 1) When there is only one subject, the verb agrees with it in number and person.

Ex.: Quando a casa deixei, canto de céu
tão puro, onde tive hospedagem;
Chorei, confesso, em viagem.

(Alberto de Oliveira)

- 2) When there is more than one subject, the verb which has more than one subject (compound subject) becomes plural in number, and as far as the 'person' is concerned it either goes
 - a) to the first person of plural, if one of the subjects appears in the first person.

Ex.: Daí a um quarto de hora Cotinha e eu
estávamos sós.

(Ribeiro Couto)

or

b) to the second person of plural, if there is the second person in subject with no existence of the first person in subject.

Ex.: Tu e Túbia estais bons.

(João Ribeiro)

or

c) to the third person of plural, if the subjects are the third persons.

Ex.: Gemiam o vento e o mar.

(José Lins do Rêgo)

Observation:

Celso Cunha, like other traditional grammarians, presents many other specific rules of verbal agreement which are applied in written language. Since they are so specific and of a normative nature, we do not consider it necessary to present them here.

Verbal agreement in Japanese

In Japanese, there is no such agreement of number and person in relation to verbs as in Portuguese. Verbs maintain the same form in number and person as shown in the following examples.

Watasi wa eigo o benkyoosimasita. = Eu estudei Inglês.
 eu Inglês estudei (I studied English.)

Anata wa eigo o benkyoosimasita. = Você estudou Inglês
 você Inglês estudou (You studied English.)

Kare wa eigo o benkyoosimasita. = Ele estudou Inglês.
 ele Inglês estudou (He studied English.)

Kanojo wa eigo o benkyoosimasita. = Ela estudou Inglês.
 ela Inglês estudou (She studied English.)

Watasitachi wa eigo o benkyoosimasita. = Nós estudamos Inglês.
 nós Inglês estudamos (We studied English.)

Anatatachi wa eigo o benkyoosimasita. = Vocês estudaram Inglês.
 vocês Inglês estudaram (You studied English.)

Karetachi wa eigo o benkyoosimasita. = Eles estudaram Inglês.
 eles Inglês estudaram (They studied English.)

Kanojotachi wa eigo o benkyoosimasita. = Elas estudaram Inglês.
 elas Inglês estudaram (They studied English.)

Discussion

The differences between the two systems, as far as verbal agreement are concerned, are great and apparent. Whereas Japanese verb forms remain unchanged in relation to the subject, Portuguese verb forms change so as to agree with the subject in number and person.

The data we have reflect the difficulty Japanese speakers have in conjugating verbs properly when speaking Portuguese. Quite often verbs simply take the third person singular form, no matter what the subject is. For example,

Nós quando sai (saímos) do Japão ...
 =(When we got out of Japan ...)

- Como vocês que nasceu (nasceram) no Brasil ...
 = (As you were born in Brazil ...)
- Meus pais logo chegou (chegaram) aqui ...
 = (Soon after my parents arrived here ...)
- Eu não fala (falo) muito bem. =(I don't speak well.)
- Eu mesmo não foi (fui) escola aqui no Brasil.
 = (I myself did not go to school here in Brazil.)

Sometimes, though, the verb will take the first person singular form, even if the subject is the third person singular or first person plural.

- Acho que Japonês gosto (gosta) de estudar.
 = (I think Japanese likes to study.)
- Nós primeiro passei (passamos) no Rio.
 = (First we passed through Rio.)

As a general rule, the third person singular is chosen to represent all the others.

As far as verbal agreement is concerned, the mistakes made by Japanese speakers in Portuguese refer to a point where the two systems differ. Portuguese, in this case, requires the speakers to mark certain semantic distinctions which are almost always very clear from the context and therefore totally redundant.

Comparing the tables 7 and 8 and finding out that Japanese speakers in Portuguese, who had no systematic learning made much more mistakes than the speakers who learned Portuguese systematically, we can see that the form of learning a second language is also important.

3.5 VERB TENSES

Verb tense is another source of difficulty for Japanese speakers when they speak Portuguese, as indicated by the Tables below.

TABLE 9

ERRORS IN THE USE OF VERB TENSES

A GROUP OF THE SPEAKERS WHO LEARNED PORTUGUESE SYSTEMATICALLY

SPEAKERS	NUMBER OF OCCURRENCE	NUMBER OF ERRORS	PERCENTAGE OF ERRORS
A	222	2	0,9 %
B	130	2	0,6 %
C	107	5	4,6 %
D	112	1	0,9 %
E	133	0	0 %
F	158	9	5,7 %
G	100	3	3,0 %
H	182	9	4,9 %

TABLE 10

A GROUP OF THE SPEAKERS WHO HAVE HAD NO SYSTEMATIC LEARNING OF PORTUGUESE

SPEAKERS	NUMBER OF OCCURRENCE	NUMBER OF ERRORS	PERCENTAGE OF ERRORS
I	144	10	6,9 %
J	36	9	25,0 %
K	87	6	6,7 %
L	136	9	6,6 %
M	166	20	12,0 %
N	73	11	15,0 %
O	156	29	18,5 %

Here are some examples of the errors with reference to verb tenses made by the fifteen Japanese speakers in Portuguese.

- Esse é (foi) a primeira impressão.
- Com dez ano não tem (tinha) assim certeza do Brasil.
- Japonês principalmente não pode (podia) exercer profissão liberal.
- Para realizar este sonho, acho que não pude (posso) ter filho.
- No interior não tem (tinha) escola, lugar que não tem (tinha) escola, não tinha condição de aprender.
- Japão também acontece (aconteceu) igual.
- Ganhou e ficava (ficou).
- Meu pai sempre quer (queria) muito, como dizer (digo), ampliado (ampliar).
- Desistiu de ir escola, já acompanha (acompanhei) meu pai embora.
- Depois chegou aqui no Brasil, meu pai trabalha (trabalhou) na fazenda.
- Só pensava em brincar, então tem (tinha) muito companheirada.
- Eu achei povo é (era) tudo amigável.
- Tanto diferença que tem (tinha), não tem (tinha) estudo, não tem (tinha) nada.
- Desde 9 ano trabalha (trabalhei) na roça.
- Só sei que não sabe (sabia) fazer negócio.
- Acho que 10 ano, mais ou meno, planeja (planejou) ir a Japão, 10 ano trabalha (trabalhou) e ganha (ganhou).
- Ela nem ligava, pega (pegava) taxi, vai (ia) tocar casa do meu irmão.

Now we will compare the use of verb tenses in Portuguese and Japanese.

Verb tenses in Portuguese

According to Celso Cunha, tense is the variation which marks the moment in which the fact is given through verbs.

There are three tenses in Portuguese. They are the present, the preterit (or past) and the future, which designates respectively a fact occurred at the moment of speaking, before the moment of speaking and after the moment of speaking.

1. Presente (Simple present)

The present of indicative is to be used for stating an actual fact, for denoting permanent actions and states, for expressing a habitual action, for giving vivacity to occurred facts of the past (the historic present or narrative) and for marking a fact of near future.

Ex.: O céu está limpo, não há nenhuma nuvem
acima de nós.

(Rubem Braga)

Terra gira em tórno do próprio eixo.

(Antero de Quental)

Não gosto de trabalhar, não fumo, não durmo
com muitos sonos ...

(José Lins do Rêgo)

Avenida é o mar dos Foliões. Serpentinhas
cortam o carregado do éter, rolam das saca-
das, pendem das árvores e dos fiões, unem
com os seus matrizes os automóveis do corso.

Vou arranjar as malas, e amanhã embarco para a Europa; vou a Roma, depois sigo imediatamente para a China.

(Machado de Assis)

Obs.: The use of present tense for designating future action can be considered as an expressive means of valid effect so as to give the actual certainty to a nonexistent fact to be occurred.

Ex.: Se ele partir amanhã, sigo com ele.

2. Pretérito Imperfeito (Imperfect preterit)

It designates a fact of past without being concluded (imperfect - not perfect, unfinished). Therefore, it contains an idea of continuity, duration of more emphatic verbal process than other tenses of preterit, due to the fact of the descriptions and narrations of past events being focused. It is used when we would be transported to a time of past in our thought and describe what was present in this step; for denoting what was happening in one action against the other, between two simultaneous actions; for denoting a habitual or repeated action of the past; for designating the fact of past considered as continuous or permanent one;

Ex.: Debaixo de um itapicuru, eu fumava, pensava e apreciava a tropilha de cavalos, que retouçavam no gramado vasto.

(Guimarães Rosa)

Quando se aproximava a Noite para me servir o sono, meteram-me num conflito ...

(Aníbal M. Machado)

Quando eu não a esperava, e ela aparecia, o coração vinha-me a boca, dando pancadas emotivas.

(Luís Jardim)

A janela de Iaiã dava para um pequeno jardim.

(Raquel de Queirós)

With the use of futuro do pretérito (future preterit), it is used to denote a fact which will be consequence and close to the other fact which has not occurred.

Ex.: O patrão é porque não tem força. Tivesse ele os meios e isto virava um fazendão.

(Monteiro Lobato)

It is used to situate vaguely the time of short stories, legends, fables, etc.

Ex.: Era uma vez, já faz muito tempo, havia um homem que era ateu.

(Raquel de Queirós)

3. Pretérito perfeito (Perfect preterit)

According to Celso Cunha, there are two forms of Perfect preterit in Portuguese: simple and compound. The compound perfect preterit consists of the present of indicative of auxiliar ter and of the past participle of the principal verb. The simple form marks an action which was produced in the certain moment of the past.

Ex.: Espantei-me e pensei: "Este homem enlouqueceu."

(Luís Jardim)

The compound form generally expresses the repetition or continuity until the present time we speak about.

Ex.: Emília tem revelado qualidades excepcionais de enfermeira.

(Ciro dos Anjos)

4. Pretérito mais-que-perfeito (Pluperfect)

It marks an action which has occurred before the other action occurred in the past.

Ex.: Samuel aproximou-se para avisar que o táxi tinha chegado.

(Carlos Drumond de Andrade)

5. Futuro do presente (Future of present)

1) Futuro do presente simples (Simple future of present)

It is used for indicating certain or probable facts which would occur posterior to the moment of speaking; for expressing uncertainty (probability, doubt, supposition) about actual facts.

Ex.: As aulas começarão depois de amanhã.

(Ciro dos Anjos)

Há uma várzea no meu sonho,
mas não sei onde será...

(Augusto Meyer)

According to Celso Cunha, simple future is rarely used in spoken language. It is preferable to substitute it with compound locution, as stated below.

a) It is used for expressing the intention of realizing an action in the future, forming of the verb of present of indicative haver + preposition de + infinitive of principal verb.

Ex.: Ai roupas que hei-de vestir.

b) It is used for marking an action in the future in order to express the intention of the subject, forming of the verb of present indicative ter + preposition de +

infinitive of principal verb.

Ex.: Temos de ir à escola.

c) It is used for marking an action in the immediate future, forming of the verb of present of indicative ir + infinitive of principal verb.

Ex.: Vou fechar as janelas.

2) Futuro do presente composto (Compound future of present)

It is used for indicating the fact that an action in the future would be consummated before another action; for expressing the certainty of an action in the future; for expressing the possibility of an action in the past.

Ex.: Quando semeares, já teremos colhido.

Pelágio! Se dentro de oito dias não houvermos voltado, ora a Deus por nós, que teremos dormido o nosso último sono.

(Alexandre Herculano)

Terá passado o furacão?

(Ciro dos Anjos)

6. Futuro do pretérito (Future of preterit)

"Futuro do pretérito simples" (Simple future of preterit) is used for designating posterior actions to the time spoken; for expressing the uncertainty (probability, doubt, supposition) about facts in the past; for denoting surprise or indignation in certain interrogation and exclamative phrases; for conditioned affirmatives, when they refer to facts which were not been realized, and which probably are not going to be realized.

Ex.: E você não vai? perguntei.
Não. Ainda ficaria. Esperaria a noite.

(Marques Rebêlo)

Seria possível que assim se desvanecessem
as esperanças da iminente vitória da verdade
à calúnia, urdida contra a pobre moça ...

(Domings Olímpio)

Se eu tivesse um barco, partiria agora.

(Ribeiro Couto)

"Futuro do pretérito composto" (Compound future of preterite) is used for indicating a fact which would have happened in the past under some condition; for expressing the possibility of the facts of the past; for indicating the uncertainty about the facts of the past in some interrogative phrases which dismiss the interlocutor's answer.

Ex.: Teria sido diferente, se eu o amasse?

(Ciro dos Anjos)

Teria sido melhor não escrever nada.

(Rubem Braga)

Aquele malandro os teria engolidô?

(Carlos Drummond de Andrade)

Verb tenses in Japanese

According to Sigeyuki Suzuki, tenses in the modern Japanese language are being studied by many linguists such as Daisaburo Matsusita, Akira Mikami, Fumio Kusabe and others, who do not agree with the tense defined by the Japanese traditional grammar.

In the traditional grammar of Japanese, there are present tense, present tense for future sense, past tense and present perfect tense.

1. Present tense

The present tense serves to express (1) an act which is taking place now, or (2) a habitual action, or (3) a general truth.

Ex.: Kodomo wa niwa de asondeimasu. = As crianças estão brincando no jardim.
crianças jardim em brincando-estão (The children are playing in the garden.)

Watasi wa maiasa rokuji ni okimasu. = Eu me levanto às 6:00 todas as manhãs.
eu todas as 6:00 às levanto (I get up at 6 o'clock every morning.)
manhãs.

Yuki wa ichigatsu ni hurimasu. = Neve cai em janeiro.
neve janeiro em cai (It snows in January.)

The present tense of Japanese verbs in the ordinary polite speech ends in masu as shown below.

Yomi-masu. = (eu) leio. (I read.)
Hanasi-masu.= (eu) falo. (I speak.)
Kiki-masu. = (eu) ouço. (I hear.)
Tabi-masu. = (eu) como. (I eat.)
Si-masu. = (eu) faço. (I do.)
Ari-masu. = Há (it exists; there is).

Actually they are the combination of verbs and an auxiliary verb masu which makes the sentence polite.

2. Present tense for future sense

In the sentences like

Asita wa yasumi desu ka? = Amanhã será feriado?
 amanhã feriado será (Will tomorrow be holiday?)

Asatte wa yasumi desu. = O dia depois de amanhã será feriado.
 dia depois feriado será (The day after tomorrow will be a holiday.)
 de amanhã

desu refers to the future. There is no definite future tense in Japanese, but the present tense form has future meanings.

3. Past tense

The past tense of a verb is expressed by masita, and that of desu by desita. The past negative of a verb is expressed by the combination of masen and desita.

Ex.: Anata wa kinoo doko e ikimasita ka? = Aonde você foi ontem?
 você ontem aonde foi (Where did you go yesterday?)

Watasi wa doko emo ikimasendesita. = Não fui nenhum lugar.
 eu nenhum lugar não fui (I didn't go anywhere.)

4. Present perfect tense

In Japanese the difference between the present perfect and the past tense is not shown in one definite form, but is expressed in various way. Sometimes it is rather difficult to distinguish between the two except by context. The past form of Japanese verbs expresses the past as well as the present perfect tense. Thus, hon o akemasita means I opened the book or I have opened the book.

However, with negative sentence the case is somewhat different. Hon o akemasendesita usually means I did not open the book. The idea of I have not opened the book is often expressed by the present negative form Hon o akemasen.

Another look at verb tenses in Portuguese and Japanese

A comparison of verb tenses in Japanese and Portuguese can be very difficult if the model of description of the two systems is that of traditional grammar. The main categories of tense, modality and aspect are not clearly recognized and there is a tendency to talk about specific cases of use, without a general systematization about those cases. For these reasons we would like to focus directly on these categories of tense, modality and aspect, hoping that this will make the comparison of Japanese and Portuguese verb systems easier. *Tense* is seen here as indicating the time of the action in reference to t_0 (time of zero - the moment of conversation). *Modality* refers to factors such as intention, possibility or obligation. *Aspect* indicates continuance or completion of an action or state. (It should be noted that a single morpheme may represent more than one of these categories.)

1. Tense and aspect in Portuguese

The following are the chronological relationships expressed by verb forms in Portuguese, together with their aspect. The verb estudar is given as example:

Time	Aspect	
	non-progressive	progressive
at or including t_0	non-completed (estudo) (imperfective)	non-completed (estou estudando) (imperfective)
prior to t_0	non-completed (estudava) (imperfective)	non-completed (estava estudando) (imperfective)
	completed (estudei) (perfective)	completed (estive estudando) (perfective)
prior to a moment prior to t_0	completed (estudara, tinha estudado) (perfective)	completed (tinha estado estudado) (perfective)

Following Lyons (1977) and other linguists, we feel that the so-called future tense is better dealt with in terms of modality, since there is always some aspect of prediction, intention or possibility involved.

2. Modality in Portuguese

In addition to indicating the chronological relationship between the time of the action and the moment of the conversation, verbal forms in Portuguese frequently signal the idea of modality.

The difference between

Por este preço, eu compro agora mesmo

and

Por esse preço, eu comprava agora mesmo

is not one of chronological time, but one of intention.

The following forms of modality are indicated by verb forms in Portuguese.

intention or non-remote possibility	estudarei estudo (with some restrictions)
remote possibility	estudaria estudava (with certain restrictions)
contrafactive	teria estudado

Not all verbs can be used in the present tense in order to indicate intention. Similarly, not all verbs can be used in the past imperfective in order to indicate remote possibility. These restrictions seem to be best accounted for in terms of what LYON calls the *aspectual character* of the verb. Stative verbs, for example, are subject to these restrictions.

3. Tense in Japanese

Before studying the corresponding forms in Japanese, it is necessary to remember that in this language there are three levels of spoken formality, which are marked strongly in the verbal forms: the most formal (the most polite), the formal (the polite), and the informal (the common). Generally speaking, the most formal is used for speaking with a person in a higher social position. It is called *Keigo* in Japanese, which means *words with respect*. This form is rarely used in the normal daily conversation so that we will exclude this form in this study. Here we will give examples only of those forms used in the formal style.

In Japanese, there is a form which expresses the contemporaneity with the moment of conversation (t_0) and a form which expresses anteriority in relation to t_0 (without any distinction be perfective or imperfective aspect). However, there is no special form to indicate anteriority to a moment before the moment of conversation, corresponding to the Portuguese "tinha estudado".

Time	Aspect	
	Non-progressive	Progressive
at or including t_0	benkyoosimasu ((I) study)	benkyoositeimasu ((I) am studying)
prior to t_0	benkyoosimasita ((I) studied)	benkyoositeimasita ((I) was studying)

As for Portuguese, the so-called future tense of Japanese is better dealt with in terms of modality, as below.

4. Modality in Japanese

Modality in Japanese is signalled as follows:

certainty	benkyoosimasu (I am sure I will study)
intention or close possibility	benkyoosurudeshoo (I will study)
remote possibility	benkyoositadeshoo (I would study)
contrafactive	benkyoositeitadeshoo (I would have studied)

Discussion

After comparing the two systems, we would like to analyse some examples of the errors made by the fifteen Japanese speakers in Portuguese.

Let us take the following example:

Ganhou e ficava. = (He earned and stayed.)

We might say that the difficulty in using the correct form of the perfect preterit or imperfect preterit comes from the fact that there is no such a distinction of aspect in Japanese. On the other hand, Japanese speakers also tend to use the present tense of indicative when they are referring to past time (as it is clear from the context of the conversation).

Ex.: No interior não tem escola, lugar que não tem escola, não tinha condição de aprender.

= (In the interior, there is no school, the place where there is no school, there was no condition of learning.)

Tanto diferença que tem, não tem estudo, não tem nada.

= (As there is much difference, there is no studying, nothing.)

Desde 9 ano trabalha na roça. = (Since 9 years old, I work in the field.)

Ela nem ligava, pega taxi, vai tocar casa do meu irmão.

= (She didn't care, she takes taxi, she drives to my brother's house.)

Acho que 10 ano, mais ou meno, planeja ir a Japão...

= (I think that more or less for 10 years he plans to go to Japan ...)

Since Japanese has both present and past tenses, one would not expect any mistakes like the above (according to the premisses of Contrastive Analysis.) Their mistakes cannot be accounted for by systematic differences; therefore, even the weak version of the Contrastive Analysis hypothesis is

not confirmed in this case, even though it can explain other types of mistakes regarding the use of verb tenses, like the improper use of the perfective or imperfective past tense.

3.6 AGREEMENT OF ADJECTIVES WITH NOUNS

We note that in Portuguese the fifteen Japanese speakers have difficulty in nominal agreement (number and gender).

The following Tables show the total number of occurrence of adjectives with nouns, the number of errors and the percentage of errors.

TABLE 11

ERRORS OF LACK OF AGREEMENT BETWEEN ADJECTIVES AND NOUNS IN RELATION TO NUMBER

A GROUP OF THE SPEAKERS WHO LEARNED PORTUGUESE SYSTEMATICALLY

SPEAKERS	NUMBER OF OCCURRENCE	NUMBER OF ERRORS	PERCENTAGE OF ERRORS
A	91	5	5,5 %
B	49	0	0 %
C	39	0	0 %
D	72	0	0 %
E	48	0	0 %
F	31	1	3,2 %
G	25	0	0 %
H	60	0	0 %

TABLE 12

A GROUP OF THE SPEAKERS WHO HAVE HAD NO SYSTEMATIC LEARNING OF PORTUGUESE

SPEAKERS	NUMBER OF OCCURRENCE	NUMBER OF ERRORS	PERCENTAGE OF ERRORS
I	44	0	0 %
J	12	0	0 %
K	48	0	0 %
L	50	0	0 %
M	51	0	0 %
N	53	0	0 %
O	55	0	0 %

Obs.: Lack of nominal agreement, as in the noun phrase "dois ano" was very common in the speech of our subjects, but was not counted as *error* since it is a feature of the spoken language of most native speakers of Brazilian Portuguese.

TABLE 13

ERRORS OF LACK OF AGREEMENT BETWEEN ADJECTIVES AND NOUNS IN RELATION TO GENDER

A GROUP OF THE SPEAKERS WHO LEARNED PORTUGUESE SYSTEMATICALLY

SPEAKERS	NUMBER OF OCCURRENCE	NUMBER OF ERRORS	PERCENTAGE OF ERRORS
A	91	1	1,1 %
B	49	2	4,1 %
C	39	4	10,3 %
D	72	5	7,0 %
E	48	2	4,2 %
F	31	3	9,7 %
G	25	1	4,0 %
H	60	3	0,5 %

TABLE 14

A GROUP OF THE SPEAKERS WHO HAVE HAD NO SYSTEMATIC LEARNING OF PORTUGUESE

SPEAKERS	NUMBER OF OCCURRENCE	NUMBER OF ERRORS	PERCENTAGE OF ERRORS
I	44	10	22,2 %
J	12	2	16,7 %
K	48	9	18,8 %
L	50	4	8,0 %
M	51	6	11,8 %
N	53	10	18,8 %
O	55	0	0 %

Here are some examples of errors with reference to the agreement of the number of adjectives with the nouns made by the fifteen Japanese subjects in speaking Portuguese.

- bastante imigrante
- frutas cristalizada
- vários brasileiro
- barros aberto

Here are some examples of errors with reference to the agreement of the gender of adjectives with the nouns made by the fifteen Japanese subjects in speaking Portuguese.

- aquele época
- este parte
- muito gente
- esses horas
- a situação nipo-brasileiro

- batata frito
- muito dificuldade
- gente poderoso
- língua japonês
- muito diferença
- colonia japonês
- muito propaganda
- mesmo fazenda
- este arte
- aquele costume antiga

Here we will compare the use of agreement of the adjectives with the nouns in Portuguese and the use of agreement of the adjectives with the nouns in Japanese.

Agreement of the adjective with the noun in Portuguese

According to Celso Cunha, the adjective varies with gender and number in accordance with the gender and the number of noun to which it refers. Because of this correspondence of inflection, two terms would be related even when they are distant each other in the sentence.

Ex.: Eu amo a noite solitária e muda;
 Como formosa dona em regiões paços,
 Trajando ao mesmo tempo luto e gelas
 Majestosa e sentida.

(Gonçalves Dias)

The adjective with one noun

The adjective should agree with gender and number, both in the function of nominal adjunct and in the function of predicative, since it is related to only one noun.

Ex.: livro grosso livros grossos
 casa branca casas brancas

The adjective with more than one noun

When the adjective is associated with more than one noun, the following will be considered.

- a) the gender of nouns
- b) the function of adjective (nominal adjunct or predicative)
- c) the position of adjective

The adjective in the function of nominal adjunct

1. When the adjective comes before the nouns:

General rules:

The adjective agrees with the gender and number of the noun which is the nearest, or the first one which occurs.

Ex.: Vivia em tranquilos bosques e montanhas.
 Vivia em tranquilas montanhas e bosques.

Obs. When the nouns are proper nouns or the names of relatives, the adjective always becomes plural.

Ex.: Venera o Brasil os denodados Caxias e Tamandaré.
 Maria passeava com as formosas prima, irmã e tia.

2. When the adjective comes after the nouns, the agreement depends on gender and number of the nouns:

- a) If nouns are of the same gender and of singular, the adjective takes the gender (masculine or feminine) of the nouns, and with reference to the number it goes to singular, which is the most common agreement,

and to plural which is a more rare agreement.

Ex.: Estudo a língua e a literatura portuguêsa.
 Estudo a língua e a literatura portuguêsas.

b) If the nouns are of different genders and of singular, the adjective may agree with the nearest noun, which is a more common agreement, and with the nouns in group; in this case the agreement is linked to the plural of the masculine noun, which is a more rare agreement.

Ex.: Comprei uma gravata e um chapéu escuro.
 Comprei uma gravata e chapéu escuros.

c) If nouns are of the same gender, but of the different number, the adjective takes the gender of the nouns, and becomes plural, which is the most common agreement, or it will take the number of the nearest noun, which is a more rare agreement.

Ex.: Estudo as línguas e a civilização ibéricas.
 Estudo as línguas e a civilização ibérica.

d) If nouns are of different genders and plural, the adjective becomes plural and will take the gender of the nearest noun, which is the most common agreement, or it will take the plural of the masculine noun, which is a more rare agreement.

Ex.: Comprei gravatas e chapéus escuros.
 Comprei chapéus e gravatas escuros.

e) If nouns are of different genders and numbers, the adjective may become plural of the masculine noun, which is the most common agreement, or it will take the gender

and the number of the nearest noun, which is not a rare agreement when the last noun is plural and feminine.

Ex.: Comprei gravatas e chapéu escuros.

Comprei gravatas e chapéu escuro.

Agreement of adjectives with the nouns in Japanese

In Japanese, there is no agreement of adjective with the noun in relation to gender and number.

Ex.: Kabin ni kiiroi hana ga ikete arimasu.

vaso em amarela flor colocada está

= Uma flor amarela está colocada no vaso.

(A yellow flower is put in the vase.)

Niwa ni kiiroi hana ga takusan saiteimasu.

jardim em amarelas flores muitas florescendo-estão

= Muitas flores amarelas estão florescendo no jardim.

(A lot of yellow flowers are blossoming in the garden.)

Niwa ni kawaii kodomo ga imasu. = Há uma criança bonita no jardim.

jardim em bonita criança há (There is a pretty child in the garden.)

Kooen ni kawaii kodomo ga oozei imasu.

parque em bonitas crianças muitas há

= Há muitas crianças bonitas no parque.

(There are many pretty children in the park.)

Discussion

We note that the speakers who had no systematic learning of Portuguese tend to omit the form of plural of nouns with numbers such as dois filho(s) (two son), oito ano(s) (eight year old), dez ano(s) (ten year old), etc., which may not be considered

as mistakes due to their language contact being through listening to the Brazilian native speakers of rural origin who often omit plural form of noun in the daily conversation.

The speakers who had systematic learning of Portuguese made less mistakes in number than in gender, such as muito(a) diferença (much difference), batata frito(a) (fried potato), etc. In relation to the word muito, the speakers might have confused with muito in the function of adverb as in the sentences like chovia muito (It was raining a lot) or estudei muito (I studied a lot).

The fact that speakers with different levels of education differ in their linguistic performance may be an indication that the way of learning language is also important.

Since Portuguese has nominal agreement (of gender and number) and Japanese has no such agreement, the large number of errors which Japanese speakers make in relation to this aspect of grammar can be accounted for by the difference between the systems; thus confirming the weak version of the Contrastive Analysis hypothesis.

It has to be pointed out that nominal agreement is the result of a rather superficial rule, with great redundancy of information. The breaking of such a rule, therefore, has very little effect on communication and this, too, may help explain the great number of errors in this area.

3.7 WORD ORDER

In our samples we found very few cases of errors related to word order. Expressions like "parede de metade", meaning "metade da parede", and showing a dramatic deviation in word order, are extremely rare. More common are the cases of what we interpret as *unintended emphasis*, where, however, there is no deviation from the grammar of either the spoken or the written language. For this reason we are not including any table of errors and we proceed directly to a presentation of word order in Japanese and in Portuguese, followed by a discussion.

Word order in Japanese

As for the Japanese language, the most remarkable characteristic is found in a sentence structure consisting of SOV, i.e., object appears before verb, which contrasts with Portuguese, English, and other European languages, which possess a sentence structure consisting of SVO, i.e., object appearing after the verb.

Ex.: Chichi wa maiasa sinbun o yomimasu. = Meu pai lê jornal
 todas as manhãs.
 meu pai toda manhã jornal lê
 (My father reads newspaper every morning.)

Watasi wa tegami o kaiteimasu. = Eu estou escrevendo
 a carta.
 eu carta escrevendo-estou (I'm writing a letter.)

The following example shows that the position of verb at the end of the sentence in Japanese is strictly established, which demonstrates the fact that Japanese is SOV language.

Ex.: Taro ga Hanako o, Jiro ga Natsuko o, Saburo ga

Taro Hanako em Jiro Natsuko em Saburo

Akiko o buchimasita. = Taro bateu em Hanako; Jiro, em Natsuko e Saburo, em Akiko.

Akiko em bateu

(Taro hit Hanako; Jiro hit Natsuko and Saburo hit Akiko.)

In the specific case of interrogative sentence with an interrogative pronoun, we can have an OSV word order as shown in the following example.

Ex.: Dare o Hanako wa korosimasita ka? = A quem Hanako matou?

a quem Hanako matou

(Who did Hanako kill?)

(O) (S) (V)

Watasi wa dare o Hanako ga korosita ka sirimasen.

eu a quem Hanako matou sei-não

= Eu não sei a quem Hanako matou. (I don't know who Hanako killed.)

Many linguists, including GREENBERG (1966), HAWKINS (1980) and KATO (1981), have pointed out that several word order characteristics can be predicted from the fact that a given language is either of the SOV or SVO type. SOV languages usually have postpositions instead of prepositions; adjectives preceding nouns, auxiliary verbs following main verbs, relative clauses preceding the head noun, etc. This is precisely the case of Japanese as we will now describe.

a) Noun + postposition

In a previous section we mentioned that in Japanese there are certain particles which indicate thematic relations and which correspond in meaning to prepositions in Portuguese. However, they are placed after the nouns and should, therefore, be called postpositions. Here are some examples.

o = marks the direct object of a verb

Ex.: Watasi wa hon o yomimasu. = Eu leio o livro.
 eu livro leio (I read the book.)

no = marks the possessive case

Ex.: Watasi no tomodachi = Meu (minha) amigo (amiga)
 meu(minha) amigo(amiga) (My friend)

e = marks the direction of a place

Ex.: Kodomotachi wa mainichi gakko e ikimasu.
 crianças todos os escola para vão
 dias

= Crianças vão para a escola todos os dias.
 (Children go to school every day.)

to = corresponds to quotation marks in direct discourse in which a quoted part is given as it is actually said or written.

Ex.: "Gray" wa nippongo de nan to iimasu ka?
 "cinza" Japonês em o que diz

= O que diz "cinza" em Japonês?
 (What do we call "gray" in Japanese?)

kara = marks the distance

Ex.: Watasi wa Tokyo kara Osaka made

eu Tokyo de Osaka até

kisya de ikimasita. = Eu fui de Tokyo até
Osaka de trem.

trem de fui ((I went to Osaka from
Tokyo by train.))

de = marks means, instrument, and the place of action

Ex.: Watasitachi wa te de kakimasu.

nós mão com escrevemós

= Nós escrevemos com a mão. (We write with the hand.)

Imotoo wa heya de benkyoositeimasu.

minha irmã quarto em estudando-está
mais nova

= Minha irmã mais nova está estudando no quarto.

(My younger sister is studying in the room.)

ni = marks the indirect object, the time of action
and the place of existence

Ex.: Watasi wa anata ni nihongo o osieteimasu.

eu você a Japonês ensinando-estou

= Eu estou ensinando Japonês a você.

(I'm teaching you Japanese.)

Watasi wa maiasa goji ni okimasu.

eu toda manhã 5 às levanto

= Eu me levanto às 5 horas todas as manhãs.

(I get up at 5 o'clock every morning.)

Koko ni isu ga arimasu. = Há uma cadeira aqui.

aqui cadeira há (Here is a chair.)

d) Relative clause + noun

As there is no relative pronoun in Japanese, a long string of modifying words may come before the subject noun in order to express relative clause, as shown in the examples.

Ex.: Watasi ga katta kuruma wa siroi desu.

eu comprei carro branco é
 ((Rel. C) + N)
 = O carro que comprei é branco. (The car which I bought is white.)

Kore wa watasi ga itsumo tsukau jibiki desu.

este eu sempre uso dicionário é
 = Este é o dicionário que sempre uso.
 (This is the dictionary which I always use.)

As seen in the examples, modifiers, whether they are simple words, phrases or clauses, come before the nouns they modify.

e) Comparative

In Japanese there is no fixed grammatical form for the comparative degree. The adjective does not undergo any change in form. In order to express the standard of comparison yori which means do que (than) is used.

Ex.: Tokyo wa Kyoto yori ookii desu. = Tokyo é maior do que Kyoto.

Tokyo Kyoto do que grande é
 (Tokyo is bigger than Kyoto.)

Peduro wa Paulo yori se ga takai desu.

Pedro Paulo do que altura alto é
 = Pedro é mais alto do que Paulo. (Peter is taller than Paul.)

There is another form which can express the idea of comparison by using no hoo ga after nouns. Hoo is a noun form whose basic meaning is side.

Ex.: Kono ie no hoo ga ano ie yori ookii desu.

: esta casa lado aquela casa que grande é

= Esta casa é maior do que aquela casa.

(This house is bigger than that house.)

f) Topic

In the Japanese language, there was a discussion in relation to *topic* which was stimulated by the fact that there are a lot of sentences which seem to possess two subjects as shown in the following example.

Ex.: Kono pan wa haha ga yakimasita. = Minha mãe assou este pão.
 este pão minha mãe assou (My mother baked this bread.)

Since the particles wa and ga have been considered as the particles marking the cases of subject of noun phrase by traditional grammar, some linguists state that there are two subjects in the sentence. On the other hand, there are some linguists who state that one of the two noun phrases, in the example, should be called as *subject* and the other as *topic*. According to Susumu KUNO, a Japanese linguist, topics are noun phrases referring to persons and events which have already appeared in the conversation. The noun phrase which can be topic should be the noun phrase called *Sooshoo meisi* (noun phrase marking a general idea), and the noun phrase called *Bunmyaku meisi* (noun phrase marking what had already mentioned).

Noun phrase marking a general idea:

Kujira wa honyuu doobutsu desu. = Baleia é um animal
mamífero.
baleia mamífero animal é (Whale is a mammiferous
animal.)

Noun phrase marking what had already mentioned:

Mukasi, mukasi, ojiisan to obaasan ga imasita.

era uma vez homem velho e mulher velha estavam

Aruhi, ojiisan wa yama e sibakari ni, obaasan wa

certo dia homem velho montanha a cortar para mulher velha
lenha

kawa e sentaku ni ikimasita.

rio ao lavar para foram
roupa

= Era uma vez, havia um homem velho e uma mulher velha.
Certo dia, o homem velho foi à montanha para cortar
lenha, e a mulher velha foi ao rio para lavar roupa.

=(Once upon a time, there were an old man and an old
woman. One day, the old man went to the mountain to
cut firewood, and the old woman went to the river to
wash clothes.)

In the sentences such as

Hikooki ga tondeimasu. = O avião está voando.
avião voando-está (The aeroplane is flying.)

Sakura no hana ga sakimasita. = As flores da cerejeira
abriram.
cerejeira de flor abriu (The cherry blossoms
bloomed.)

Zoo wa hana ga magai desu. = O nariz do elefante é comprido.
elefante nariz comprido é (The nose of elephant is long.)

ga appears in the three sentences. In the three sentences
the NP with ga mainly modified the action or expression
of occurrence of VP so that it can be called *subject*, and

NP with wa in the third sentence can be called *topic* which gives us a general idea of an elephant having a long nose.

Word order in Portuguese

As far as Portuguese is concerned, it belongs to SVO language, i.e. object appears after verb, like English and other European languages.

Ex.: Nós estudamos Inglêss.

Certain features of Portuguese stem from the fact that it is a SVO language. Therefore, we would like to see the same items in Portuguese which we have studied in Japanese.

a) Preposition + noun

Ex.: Todos saíram de casa.

Trabalharei até amanhã.

Concordo com você.

b) Auxiliary verb + verb

According to Celso Cunha, the auxiliary verbs which are frequently used in Portuguese are *ter*, *haver*, *ser*, *estar*, and they are always placed before the particle or the gerund of principal verb.

Ex.: Estou estudando Inglêss.

Tenho estudado Italiano por 10 anos.

A casa foi vendida.

Havia estudado Inglêss. antes.

c) Noun + adjective

According to Celso Cunha, the adjective functioning as adnominal adjunct in Portuguese generally comes after the noun. However, the reverse form may be used for the effective form of the language. Therefore, he establishes the following rules.

i) As a logical statement, the sequence of noun + adjective is frequently used.

Ex.: noite escura dia triste
 rapaz bom campos verdes

ii) When the qualifying feeling is emphasized, adjective comes before the noun.

Ex.: escura noite triste dia
 bom rapaz verdes campos

iii) Adjective which indicates a category of species comes after the noun.

Ex.: animal doméstico água mineral
 rua arborizada deputado estadual

iv) Adjectives which designate prominent characteristics of nouns, such as form, dimension, colour and state, come after the nouns.

Ex.: terreno plano cabeça preta
 homem baixo mamoeiro carregado

v) The superlative relative adjectives such as *o melhor*, *o pior*, *o maior*, *o menor* come before the nouns.

Ex.: O melhor meio de ganhar é poupar.

O maior castigo da injúria é havê-la feito.

vi) Some monosyllabic adjectives with the same expressive nouns come before nouns.

Ex.: bom dia má hora

vii) There are some adjectives which show the metaphoric expression when they are placed before nouns.

Ex.: Um grande homem = (a great man)

Um homem grande = (a rich man)

Uma pobre mulher = (an unhappy woman)

Uma mulher pobre = (a poor woman)

d) Noun + relative pronoun

According to Celso Cunha, relative pronouns refer to anterior a term, or an antecedent.

Ex.: Dêem-me as cigarras que eu ouvi menino.

(Manuel Bandeira)

e) Topicalization

In Portuguese, as in many languages, old or given information – what has already mentioned in the conversation or is in some way present in the context – tends to come in the beginning of the sentence, followed by new information later in the sentence. This arrangement of information is commonly referred to as *topic* and *comment*. In order to maintain this distribution of information, direct objects or prepositional phrases are sometimes *topicalized*, or displaced to the beginning of the sentence. The same process of topicalization also happens to noun phrases which are not old information. In this case, the displaced noun phrase becomes emphatic.

Discussion

With reference to word order, we note that some errors made by the fifteen Japanese subjects show clearly the influence of the Japanese structure in speaking Portuguese.

The common problem that occurred in the Japanese speakers' performance in Portuguese is as follows: there is a tendency to place direct object or prepositional phrases at the beginning of the sentence. Although Portuguese belongs to SVO languages, direct object may be placed at the beginning of the sentence in order to create certain emphatic prominence (*topicalization*), which is not present in Japanese. We note that the placing of the direct object or the prepositional phrase at the beginning of the sentence given certain emphasis to the constituent, even though, from the context of the utterance within the discourse, there seems to be no reason at all for any emphasis. In other word, the emphasis is probably unintended. In Japanese, subjects are often omitted and objects are, therefore, placed at the beginning of the sentence with no emphasis ensuing. The examples below sound emphatic in Portuguese, even though there is nothing in the context of those sentences to justify such emphasis. The sentences cannot be considered wrong grammatically but they do create a communicative problem which can be accounted for by comparing the systems of Portuguese and Japanese.

The followings are examples.

Quantidade não sei = Bunryoo wa sirimasen.

bunryoo wa sirimasen (I don't know quantity.)

Nomes eu não sei. = Namae wa sirimasen.

namae wa masen-siri (I don't know the names.)

Dia inteiro estudam. = Ichinichijuu benkyoosimasu.

ichinichijuu benkyoosimasu (They study all day long.)

Isto eu não 'tou pensando. = Sore wa kangaeteimasen.

sore wa imasen-kangaete (I'm not thinking of it.)

As pessoas que vão estudar o povo americano

hitotachi o benkyoosuru amerikajin wa

recebe de mão aberto. = Benkyoosuru hitotachi o
amerikajin wa kokoroyoku
mukaemasu kokoroyoku mukaemasu.

(Americans receive the people
who are studying with pleasure.)

Obs. The phrase de mão aberto literally means tê o hiraite (with open hand) but it may be translated into kōkoroyōku (with pleasure) according to the context.

Outro país acho que bom. = Yosono kuni ga yoi to
omoimasu.

yosono kuni ga omoimasu to yoi (I think that other country
is good.)

Oito mes trabalhei. = Hachikagetsu hatarakimasita.

hachikagetsu hatarakimasita (I have worked for eight months.)

Curitiba mensalmente 'tou visitando.

Curitiba e maitsuki imasu-kite

= Curitiba e maitsuki kiteimasu. (I'm visiting Curitiba
every month.)

O Japão já visitei duas vezes. = Nihon wa moo nikai
ikimasita.

Nihon wa moo ikimasita nikai (I have already visited
Japan twice.)

Minha cidade, achei cidade muito pequeno.

Watasi no machi wa omoimasita machi taihen chiisai

= Watasi no machi wa taihen chiisai machi da to omoimasita.

(I thought that my town was very small.)

Só dentro da casa não quero ficar. = Tada ie no naka niwa itakuarimasen.
 tada naka no ie takuarimasen-i (I don't want to stay only inside the house.)

Comida japonesa gosta. = Nihonshoku ga sukidesu.
 nihonshoku ga sukidesu. (I like the Japanese food.)

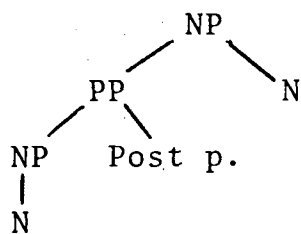
Formalidade não sabe nada. = Reigi wa nanimo sirimasen.
 reigi wa masen-siri nanimo (I know nothing about formality.)

Nome da fazenda não sei = Noojoo no namae wa sirimasen.
 namae wa no noojoo masen-siri (I don't know the name of the farm.)

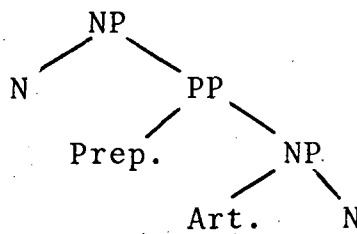
Serviço da casa não gosto muito. = Uchi no sigoto wa amari sukidewaarimasen.
 sigoto wa no uchi dewaarimasen-suki amari (I don't like house-keeping so much.)

Within the noun phrase, the prepositional phrase comes before the head noun in Japanese as shown in the following.

Japanese



Portuguese



ie (casa) no (de) kabe (parede) parede de a casa

The influence of such a structure appears in a case like

do restaurante os trabalho importante = Restoran no sigota wa taisetsu (desu).
 no restoran sigoto wa taisetsu (The work in a restaurant is important.)

Obs.: The speaker omitted a verb ser (desu) in this sentence.

The sentence shows the fact that the speaker partially followed the Japanese word order instead of placing the Portuguese word order, that is o trabalho do restaurante é importante. In spite of this problem of word order of postposition corresponding to preposition in Portuguese, in our samples we could find just one case of a Portuguese preposition being placed after a noun, according to the Japanese word order.

Parede de metade = metade da parede

kabe no hanbun (half a wall)

According to the strong version of Contrastive Analysis, it is possible to predict the difficulties which a speaker will have in learning the second language by contrasting the system of his first language with the system of the language he wants to learn. Therefore, the strong version of Contrastive Analysis Hypothesis would predict many cases of errors of prepositions being placed after the noun. This did not happen. Nor did this happen in relation to the word order of adjectives with nouns, which in Japanese come before the noun. They followed the word order of adjectives being placed after nouns in Portuguese. For example, educação japonesa (Japanese education) would be nihon no (japonesa) kyooiku (educação) in Japanese, and cidade maravilhosa (wonderful city) would be subarasii (maravilhosa) machi (cidade). Therefore, the strong version of Contrastive Analysis Hypothesis does not prove adequate. There are very few cases of adjectives being placed before the nouns when Japanese speak Portuguese.

In relation to the Relative clause, we note that some speakers which had systematic learning of Portuguese used the Relative clause correctly as shown below.

Primeira cidade que eu conheci ... = (The first city that I had been ...)

Eu me lembro que a impressão que ficou da Recife é ...
= (I remember that the impression which I had of Recife is ...)

Unica coisa que gostava era do mar. = (The only thing which I liked was of the sea.)

However, those speakers who had not have any systematic learning of Portuguese did not use the Relative clauses.

As the Japanese sentence structure belongs to the SOV language structure type, the following sentence which was given by the one of the fifteen Japanese speakers in Portuguese shows the influence of the characteristic of the Japanese word order.

Acho que de vida boa pensava = Yoi seikatsu o kangaeta to omoimasu.
omoimasu to seikatsu o yoi kangaeta. (I think I imagined a good life.)

In Japanese, the correct sentence would be yoi seikatsu o kangaeta to omoimasu, and in Portuguese, the sentence should be acho que pensava de vida boa. In the sentence there are two clauses; one clause beginning with acho and another with pensava. In the second clause the speaker should have placed the verb pensava after que, but he placed pensava at the end of the sentence as in the Japanese sentence in which the verb is always placed at the end. It is interesting to note here that the speaker followed the Japanese structure placing de vida boa before the verb pensava (object before the verb) but does not follow that order of principal clause and subordinate clause.

With reference to word order, we conclude that the application of the weak version of Contrastive Analysis is positive as it may be able to account for the observed difficulties comparing the different systems of two languages, while the strong version may make wrong predictions as mentioned before. The following observation is also important to note. When the speakers should change word order, they tend to omit one element rather than to make errors. For example, some speakers omitted the auxiliary verb when it should be placed.

Meu pai (estava) trabalhando como dono de restaurante.
= (My father was working as the owner of the restaurant.)

Nós quando (estávamos) vivendo país pequeno ...
= (We when we were living in the small country ...)

Gaijin também (está) aprendendo. = (A foreigner is also learning.)

It might have happened because of the different systems of the two languages. In Japanese, the auxiliary verb is agglutinated with the principal verb like tabe (eat) masita (the auxiliary verb which indicates past tense) = tabemasita. The omission also occurred in regard to prepositions. The speakers tend to omit them, possibly due to their use of postposition in Japanese. There is only one example of error in which the preposition was placed after the noun: parede de metade. It shows that the speakers would rather omit than make errors.

4 CONCLUSION

The aim of this study was two-fold: firstly, to analyse the syntactic errors made by the first generation of Japanese speakers in Portuguese, and secondly, through the analysis of those errors, to evaluate the weak version of the Contrastive Analysis Hypothesis, i.e., to see whether the errors can be accounted for by the differences between the two linguistic systems.

The grammatical errors to be analysed referred to articles, prepositions, verb tenses, verbal agreement, noun agreement and word order.

As for the articles, a tendency was noted for Japanese speakers of Portuguese to omit articles before nouns. Since there are no articles in Japanese, this suggests that the difficulty of learning the second language might increase when a grammatical form in the target language has no equivalent in the first language of the speaker. The errors, in this case, can be accounted for by the difference between the Japanese and the Portuguese linguistic systems.

With reference to prepositions, three facts were noted: a) Japanese speakers frequently omitted the prepositions; b) they often used the wrong preposition; c) in one single case, the preposition was placed after the noun. This last fact, the placing of the preposition after the noun, should not be

unexpected if one were working with the strong version of the Contrastive Analysis Hypothesis. As a matter of fact, the Japanese correspondent of Portuguese prepositions come after the noun; Japanese has postpositions, not prepositions. But Japanese speakers do not transfer this feature of their language when they speak Portuguese. The fact that the wrong preposition is often used, has to do with the fact the range of meanings between Portuguese prepositions and Japanese postpositions do not match. The omission of prepositions, however, is not easily explained by the differences between the two systems. It might be suggested that postpositions in Japanese are always agglutinated to nouns, so that speakers consider a noun phrase consisting of two words like watasi wa, as one word. They do not think of linking a preposition to a noun as in Portuguese. Moreover, Japanese speakers rarely think of the use of wa as a *word* added to another word.

As to errors of agreement of number and gender, the data show that they occur very often. Since there is no agreement of this type in Japanese, the difficulty can be attributed to the differences between the two linguistic systems, thus confirming the weak version of the Contrastive Analysis Hypothesis.

In relation to verbal agreement, the data show that the Japanese speakers of Portuguese tend to use just the first person singular or the third person singular, no matter what person the subject is. In this case, the difference between the two systems are great. Whereas Japanese verb forms remain unchanged no matter what the subject is, Portuguese verb forms change so as to agree with the subject in number and person.

Thus, the application of the weak version of Contrastive Analysis is valid as the different systems of the two languages may account for the difficulty of learning the second language.

As to verb tenses, the Japanese speakers in Portuguese have difficulty in using the correct form of the perfect preterit or imperfect preterit. They may make errors of placing imperfect preterit owing to the fact that there is no such a distinction in Japanese. In this case, difficulty may be accounted for by the comparison of the different systems. However, in spite of possessing past tense forms in Japanese, the Japanese speakers tend to use present tense of indicative when they refer to past time, which makes us understand that there is some factor which cannot be explained through Contrastive Analysis.

We also notice that the Japanese speakers tend to omit auxiliary verbs when speaking Portuguese. However, they never make the mistake of placing the auxiliary verbs after the main verb, which is the correct position in Japanese. The omission of the auxiliary verb seems to be similar to the omission of the prepositions. In Japanese, auxiliary verbs are agglutinated to the main verbs so as to form like a single word *benkyoositeimasu* (I'm studying) = *estou estudando*. In this case, the errors occur at a point where the two systems differ, but the errors do not follow the pattern of the first language.

With reference to word order, we analysed the order of prepositions in relation to nouns, of relative clauses in relation to head nouns, of auxiliary verbs in relation to main

verbs, of adjectives in relation to nouns, and the position of some main constituents (like direct objects and prepositional phrases) in the sentence. As it was mentioned before, the Japanese speakers hardly made errors in word order of preposition in Portuguese except one case, in spite of the different order of postposition in Japanese. As to relative clauses, the speakers, especially who had no systematic learning of Portuguese, tend not to use relative clauses. Japanese relative clauses are quite different from Portuguese ones. The head noun phrase appears to the "right" of the subordinate clause. It suggests that owing to these structural differences, the speakers may have had so much trouble with these constructions that they simply refuse to produce them. In this case, Contrastive Analysis may explain the difficulty of learning the second language through the comparison of different systems. As far as auxiliary verbs were concerned, there was no occurrence of wrong word order made by the Japanese speakers, except omission, in spite of the different word order between Portuguese and Japanese in relation to auxiliary verbs. The same can be said of the case of adjective with noun, in which the speakers followed the correct word order of adjective with noun in Portuguese. With reference to the position of important constituents like direct object and prepositional phrases, the Japanese speakers tended to make use of topicalization and often put those constituents at the beginning of the sentence, but seemingly with no emphasis intended.

A general observation that can be made of the data is that errors are almost always errors in which the Japanese

speakers fail to use a feature of Portuguese because it does not exist in Japanese, or because a certain form appears in a different order in Japanese. Thus, since there are no articles, no noun agreement or verbal agreement in Japanese, the Japanese speakers tend to omit these features when they speak Portuguese. They also sometimes omit prepositions and auxiliary verbs since these forms, in Japanese, occur after the nouns and after the main verbs, respectively. It seems that the notion of *transfer* of a feature, or of a habit, does not apply convincingly with reference to our data. The only two cases in which this notion might be used in order to try and explain the facts are when: the preposition is placed after the noun in the noun phrase parede de metade and in the case of the frequent dislocation of certain constituents to the beginning of the sentence. With respect to the phrase parede de metade, it should be noted that this was the only case in which the preposition appeared after the noun. If something like transfer was at work here, it should cause a great number of errors of this type in the speech of that speaker and of all the other speakers, which did not happen. With respect to the dislocation of direct objects and prepositional phrases to the beginning of the sentence, it should be noted that topicalization is also possible in Portuguese and it implies some emphasis on the element which is topicalized. Rather than applying some sort of transfer of Japanese word order into Portuguese it is more likely that the Japanese speakers have failed to understand the special value of the dislocation of constituents in Portuguese.

The data suggest that the form of learning a foreign language is very important. The difference of percentage of errors, which had shown in each Table, between the group who learned Portuguese systematically and the group who had no systematic learning of Portuguese, emphasizes the importance of having systematic methods of learning.

As far as the evaluation of Contrastive Analysis was concerned, we conclude that the data will not provide a justification for the strong version of Contrastive Analysis. This theory claims that it is possible to contrast the system of one language with the system of a second language in order to predict the difficulties which a speaker will have in learning the language. As we have seen, certain difficulties could not be predicted by the contrast of the two different systems. On the other hand, the data confirm that the weak version of the Contrastive Analysis Hypothesis, which requires the comparison of two systems in order to account for the difficulty in second language learning, may be of value as we note that where there is a great difficulty, there are considerable differences in the two linguistic systems. However, there are some errors which cannot be explained even by the weak version of Contrastive Analysis. For example, in the case of the verb tenses, the speakers sometimes failed to use the past tense although Japanese possesses past tense of verbs. Some other type of explanation should be sought for cases like that.

ANNEXES
INTERVIEWED
DATA

Speaker: A, Profession: Engineer, Sex: masculine, Age: 33, Years in Brazil: 21 years

P - Qual foi o motivo que você veio ao Brasil?

R - Motivo que vim ao Brasil não tem motivo assim pessoalmente. Eu vim porque meus pais me trouxeram.

P - Qual era sua idade?

R - 12 anos eu tinha.

P - E a sua primeira impressão a respeito do Brasil, você lembra de alguma coisa?

R - Bom, eu lembro alguma coisa, por exemplo, Japão tinha toda ... digamos assim, bem, benfeitoria, né. Tinha luz, tinha televisão, tinha bicicleta, por exemplo, para além de poder brincar ... tinha uma casa razoalmente, razoavelmente confortável, mas quando nós chegamos aqui, entramos no uma casa de parede assim de barros abertos, então nós ficamos assim mais ou menos ... assustados, né. Mas como a gente já sabia aqui no Brasil era deste jeito mesmo, ficamos assim mais conformados.

P - A respeito do povo, você notou alguma coisa?

R - Olha, notei bastante diferença, por exemplo ... digamos assim, começo assim da conversação, né, não conseguia conversar nada, se não não entendia Português, né. Povo assim, achei bastante na rua, olha, na rua principalmente, na cidade achei povo assim bastante, digamos assim, etúpido, sabe, achei. (risos) Não é como a-a-acostumado no Japão assim que a pessoa fala assim educados, né. Bom, eu não posso fala mal do Brasil, mas eu senti assim que, quando a gente ia fazer umas compras assim no bar, garção assim não atendia muito bem só pelo fato de que era um japonês, não conseguia falar muito bem a língua, né. Então, eu senti que algumas pessoas que atendeu assim no bar ... tinha assim, certo, ar assim de gozação, porque a gente falava muito mal Português, né, eu pessoalmente senti isso. Bom, eu não posso fala assim só ponto negativo, mas por outro lado ... decorrer do tempo, eu comecei falar Português, né, quer dizer, tive assim uma comunicação melhor na escola, eu tive vários amigos, e quando eu comecei comunicar melhor encontrei realmente vários amigos assim ... brasileiro, certo. Principalmente assim na época de ginásio, certo, bastante amigos, realmente que me ... eu tinha bastante convivência junto a eles, né. E nesta época já talvez aquela má ... imagem que eu tinha no começo quando cheguei ao Brasil ... talvez sumiu, certo, porque tive realmente, nessa época comecei ter bom relacionamento com ... meus amigos assim aqui do Brasil, não somente japoneses também são com brasileiros, né.

P - E agora, como você acha do povo brasileiro?

R - Olha, eu ... apesar que tem cara de japonês como eu vim aqui com 12 anos, eu tenho agora já trinta e três anos ... mi minha vida assim pessoal, eu tenho o que eu posso lembrar, o que tenho na na consciência a partir dos sete até trinta e três anos, né. Sete anos até doze anos são cinco anos de uma vida assim consciente, que posso lembrar até hoje. Então, passei cinco anos no Japão, na vida consciente e, todo restante doze até trinta e três; são vinte e um anos, né. Então, vinte e um anos eu cresci aqui no Brasil, quer dizer, eu sou metade brasileiro, quer dizer, mais brasileiro do que japonês, certo, agora, mas, toda educação eu recebi aqui no Brasil, quer dizer, o ... educação que recebi foi educação japonesa, certo ... então, para eu falar do povo, povo aqui do Brasil ... tem, tem coisas boas, coisas ruins, certo. Um ... povo aqui do Brasil é pessoa bastante aberto, né. Imagino hoje, certo ... aceita bastante

imigrante ... qualquer raça ... uma raça branca bem aceito, raça amarela bem aceito, raça negra também bem aceito. Pode ser que tem alguma, algum racismo escondido aí, mas, isso não nota se nitidamente aqui no Brasil, né. Tem mais coisa? Por outro lado ... assim termos de serviço, assim convivência o brasileiro ... acho que um pouco assim relaxado no que se refere a cumprir horário, por exemplo. Por exemplo, um povo japonês quando marca uma coisa, uma reunião às 5 horas, 4 e meia está todo mundo lá. Aqui no Brasil, quando gente marca alguma coisa às 5 horas, só começa reunião 5 e meia, às vezes 6 horas. Assim, e também, não sei porque no Brasil têm várias raças, né, sentimento assim de, sentimento patriótico, aqui no Brasil, acho muito pouco, por exemplo. Não sei porque ... aqui no Brasil têm várias raças diferentes, talvez, cada um que veio aqui passa assim no seu país ... onde ele nasceu, n. Bem, digo isso, porque, por exemplo, no Japão, hora extra é uma coisa normal, quer dizer, eu acho que muita gente faz hora extra sem receber nada, isso ... eu sei ... sei através fo meu tio, né, por exemplo, ele já trabalha numa firma vários anos, ele falou que até hoje não conseguiu tirar férias assim, vamos dizer 20 dias em seguida ... e faz hora extra ... diariamente até ... quer dizer, hora extra, mas quer dizer, sem, sem remuneração, né. Bom, expediente encerra 5 horas, ele fica até 7 horas todo dia. Por exemplo, em termo de C.C.Q. no Japão, acho ... a gente pode discutir C.C.Q. no Japão ... porque cada um pensa para ... melhorar firma onde ele trabalha, mas aqui no Brasil, não. Quando foi levantado este problema de C.C.Q., aí já foi começado, né, quando para fazer reunião de C.C.Q. tinha que ser feito fora de expediente. Quando tinha que formar este grupo, muita gente falou assim; bom, eu vou ficar mais tarde ... uma ou duas horas mais tarde e quem vai pagar esses horas? Vocês vão pagar horas extras? Quer dizer, antes de fazer alguma coisa para melhorar, para aumentar produtividade, já estão exigindo ... o prêmio sobre isso, né, quer dizer ... acho ... isso deve ser terminado aqui no Brasil ... só exigir algum prêmio, alguma gratificação, só depois de trabalhar, quer dizer, cumprir sua tarefa, né. Este ponto não concordo muito. E também a vida aqui no Brasil é diferente ... pessoa vive de dívidas, né. Por exemplo, eu também sou bastante assim, mas a gente vive bom saldo negativo no banco, né. Ele tem cheque especial, ele pode fazer 50 mil negativo. Então todo mês ele tem 50 mil negativo. Isso não, não porque ele recebe pouco, mas acustmou assim, acustma assim de viver com a dívidas, então isso reflete mal na economia aqui no Brasil, porque ... todo mundo faz um saldo negativo de 50 mil cruzeiro, imagina milhões fazem saldo negativo, então o banco também não tem dinheiro disponível para aplicar em outras áreas, né. Então, o que eu acho realmente que o Brasil, povo brasileiro tem que mudar neste ponto que gasta o que ele tem realmente, tenta fazer alguma poupança ... e também tenta cumprir os horários, né, quando marca alguma coisa 5 horas, 4 e meia tem que tá lá.

P - Quer dizer no caso a economia atual brasileira é reflexo do indivíduo brasileiro?

R - Olhe, eu acho que 80% ou quase 100% é reflexo disso. Um porque ... como já disse, este sentimento de pat, patrioto brasileiro é muito pouco. Tem que ver ... isso porque tem várias raças aqui ... japonês ... o mesmo japonês, tem japonês, tem alemão, tem italiano, tem libanês, assim por diante. Cada um pensa melhor para seu país, mas sentimento para melhorar o Brasil, acho muito pouco. Um porque ... aqui no Brasil tem muita corrupção, né. Isso tem que ser acabada, quer dizer, esta corrupcao, existe nos países adiantados também. Existe, mas isso mais, nos níveis mais altos escalões.

Speaker: B, Profession: Engineer, Sex: Masculine, Age:37, Years in Brazil: 23 years

P - Qual era sua primeira impressão quando você veio ao Brasil?

R - Bom, primeira vez ... primeira cidade que eu conheci no Brasil foi a Recife. Eu me lembro que a impressão que ficou da Recife é ... o que me impressionou, foi o número de mendigo que tinha na cidade. Porque no Japão dificilmente se via mendigo na rua e lá 'tava cheio, então essa é a primeira impressão. Não achei a cidade bonita, nem nada disso, né. Bom, primeira impressão, além ... Bom, outra impressão foi outra cidade, né: São Paulo. Aqueles prédios todos, realmente era muito diferente do que imaginava. O Brasil p'ra nós era um país muito atrasado: Amazonas, aquela floresta, matos, né, índios, e chegando em São Paulo, vê todos aqueles prédios altos, p'ra nós japoneses, só imaginava que existia aquilo nas cidades dos Estados Unidos, então esse contraste do que imaginava e o que realmente é, em termos de desenvolvimento, né, ficou uma impressão muito forte disto.

P - E agora você acha que mudou muita coisa?

R - Bom, o que a gente vê agora é ... como é que diz, é que o Brasil é um país de contraste, né. Aquilo que a gente viu na cidade Recife era uma parte, e o que se viu em São Paulo também é uma faceta do Brasil e, digamos, não é representativo, nem aquela impressão números de mendigos de Recife e nem os altos prédios de São Paulo. Só agora é que a gente sabe que existe esta face, existe a outra face, realmente existia, e existe, é claro, selva amazônica, os índios, interior muito atrasado, os cidades grandes, metrópoles com desenvolvimento equivalente a muitos países desenvolvidos, então ... porque no Japão, o que a gente achava, é que o Japão, tanto cidade como campo, qualquer lugar que se vê no Japão, a diferença cultural, a diferença de desenvolvimento não era muito grande, e aqui no Brasil, já naquela época era grande e hoje continua sendo esse degrau de desenvolvimento.

P - E a respeito das imigrantes japonesas, e dos próprios nisseis, o que você acha?

R - O que que eu acho dos imigrantes?

P - Tem alguma impressão?

R - Bom, o que eu achava, realmente ... encontrei as pessoas, os japoneses radicados aqui no Brasil muito diferente das pessoas japonesas que moram no Japão: maneira de agir, maneira de falar ... maneira de falar é ... tenho muito interessante na época, né. A gente entendia a metade do que as pessoas daqui falavam ... porque se misturava, eles misturavam muito as palavras portuguesas, né, no meio da conversa em Japonês, e isso me dificultou, então, isso é uma impressão que ficou, né.

P - Você veio para cá com quantos anos mesmo?

R - Treze anos, para completar quatorze naquele ano.

P - Você teve muita dificuldade para aprender o Português?

R - Muito. E eu estudei durante praticamente o ano que cheguei. Aqui cheguei em março, até dezembro, praticamente estudei só Português, com uma professora de Português. Uma professora ... não sei se ra de Português ... mas era uma professora nissei, né, que me ensinava Português. Bom, nessa época realmente achei muito difícil a língua portuguesa, e era muito difícil principalmente falar. Eu, sei lá, talvez problema particular meu, né,

problema pessoal meu, e de não ter facilidade em expressar as opiniões, e então demorei muito a aprender a falar. Acho que, até ler, era menos difícil do que falar. Pelo menos p'ra mim.

P - Aí você chegou depois e fez o Vestibular e tudo, né? E aí como é que foi a prova de Português? Estudou muito mais do que as outras matérias? Quais as dificuldades p'ra escrever, parte de gramática, parte de estilo?

R - Bom, o que aconteceu comigo é seguinte: eu estudei um ano ... prestei Exame de Admissão, entrei no ginásio, né. No ginásio, continuei tendo problema de Português, mas principalmente em redação. Eu me saía muito bem fazendo análise sintática, né. Até 'tou esquecendo esses termos. Bom, me saía muito bem em latim, né, mas na hora de fazer redação era uma desastre. Tanto é que na época do ginásio praticamente não fiz nenhuma redação. Uma única redação séria que eu fiz foi p'ra Exame de Admissão. Depois que entrei no ginásio acho que nunca mais fiz: sempre tirei as notas exclusivamente da parte da gramática, né, porque naquela época ... no exame final ... cada semestre tinha um exame final além das sabatinas, né ... e nesse exame final, quatro pontos dos dez eram por redação, e simplesmente eu deixava em branco essa parte, então sempre tirava no máximo, né, seis pontos. Consegui passar o ginásio assim. Acho que fui fazer redação, acho que só ... próxima redação mais séria que fiz foi o próprio Vestibular.

P - Você teve dificuldades com artigo, assim, por exemplo, dizer uma palavra feminina com artigo masculino?

R - Sim, isso sim. Concordância de gênero, no caso se chama gênero, né ... eu tenho muita dificuldade. Meus colegas é que gozam muitas vezes, né ... troco feminino por masculino, eu digo o preposição em masculino, e depois uso a palavra feminino, né. Isso acontece, acontecia, e acontece frequentemente ainda. Eu tenho impressão que isso provavelmente acontece, porque quando estou falando, não estou pensando na frase inteira. Quando começo falar no início da frase, começo a pensar numa palavra, e vou pronunciando a palavra sem pensar qual a palavra que vem em seguida. Então, não imagino a frase inteira p'ra falar. Começo falando metade da frase, e depois tento completar. Nessas alturas, já perdeu a concordância, né, porque falei, sei lá, artigo já em masculino, e vem a palavra feminina. Isso é muito comum. Concordância, em ... como é que é? Gênero, tempo e número ... número dificilmente erro, acho que não erro, sei lá. Mas de gênero, masculino, feminino, é ... toda hora estou errando. Isso, de tanto os outros me chamarei atenção. Mas não consigo. Só depois que expressar é que descubro que errei. Aí já a palavra foi expressa, não tem jeito. Tanto é que escrevendo, ainda dá tempo de corrigir.

P - Acho que é isso aí, obrigada.

Speaker: C, Profession: Consultant, Sex: Masculine, Age: 60, Years in Brasil: 50
years

P - Qual foi o motivo que o senhor e sua família vieram ao Brasil?

R - Eu, como era criança, né, com dez ano, não tem assim certeza do, do Brasil, mas naquele época parece que 'tava fazendo muito propaganda sobre Brasil, né, país tropical, né, clima maravilhoso, então, acho que sugestão da minha mãe.

P - E com quantos anos o senhor veio?

R - Dez ano.

P - Dez anos, e qual foi a sua primeira impressão da criança quando chegou no país?

R - Achei maravilhosa.

P - Termo de natureza?

R - Natureza, fruta, né, a vontade. Achei interessante.

P - E o termo da língua? Teve muita dificuldade?

R - Não, não tive muita dificuldade. Eu comecei estudar com professor particular à noite e eu ensinando Japonês, ele me ensinando Português, e na, na fazenda não tinha escola, hum.

P - Naquela época o senhor notou alguma coisa diferente do povo brasileiro em relação ao Japonês?

R - Na fazenda onde nós fomos localizado não, porque maioria de 22 família japonês tinha só 2 ou 3 colono brasileiro. Então não sentia assim, né.

P - Depois o senhor integrou à sociedade brasileira, o que é que o senhor conseguiu ver desse pessoal?

R - Achei, eu ... comecei integrar em São Paulo, né, já como estudante. Não achei nada de estranho, né. Foi ... assimilado, integrando assim naturalmente.

P - E o povo brasileiro mudou muito desde daquela época até agora?

R - Em relação ao Japonês?

P - Não, sua impressão no povo em si.

R - Não, acho que não. Sentimental, muito afetivo, né. Sempre, eu achei, sempre, né.

P - E a respeito da imigração japonesa, o senhor poderia dizer alguma coisa?

R - Em que ponto?

P - Sua impressão ou o que o senhor soube do assunto?

R - De imigração japonesa naquele tempo... quando eu vim, acho que maioria veio não para ficar aqui no Brasil, né, pessoa em vir aqui para ganhar dinheiro e voltar para o Japão, né, e depois surgiu guerra com China, e depois da guerra, acabou resolver ficar no Brasil, né. Maioria, portanto, acho que não veio com pretensão de ficar no Brasil.

- P - O japonês pretende manter sua tradição com a intenção de voltar?
- R - De retornar. Isso eu senti até 1940 e 1950. Até 1950, maioria de imigração japonês pensavam em retornar país de hoje, né, procuravam só ganhar dinheiro e retornar.
- P - E houve gerações que voltaram para lá depois do tempo. Será que eles gostaram?
- R - Não gostaram. Até que maioria retornaram, né.
- P - Que eles contam?
- R - Acham que o Brasil é maravilha a relação do Japão, né. Mudou muito.
- P - Qual foi a melhor viagem que o senhor fez?
- R - Dentro do, do só fiz viagem aqui ... no Brasil. Melhor viagem que fiz de Diananei de, de Rio de Janeiro ... e Manaus. Foi maravilhoso, né, de, de navio, né, conhecendo quase todos portos, né, cidade que conhecia, né, Bahia, Ceará, né, e até Amazona, boa experiência.
- P - Na época de guerra, o que o senhor lembra daquela época?
- R - Houve realmente restrição em relação ao japonês, né, com a lei de restrição, tempo de Getúlio Varga. Japonês principalmente não pode exercer profissão liberal, né, de até curso superior, mas não pode exercer profissão liberal, e então locomoção de uma cidade para outra precisava de salvo conduto, né. Então foi muito dificultado, né, mas eu pessoalmente não senti muito dificuldade.
- P - O senhor fala sobre isto no seu livro "Samurai". A respeito deste livro, poderia contar alguma coisa?
- R - Eu, eu resolvi, né, decorrido 50 ano estado no Brasil. Eu achei interessante de lembrar, né, a minha vida regresso, progresso e escrevi minha gerais de saída do Japão até hoje. Fui escrevendo ... lembrança da terra onde eu nasci, né, e chegada até Kobe, porto de Kobe, depois para Santos. Santos para fazenda Domingos, fazenda para Mogi das Cruzes, Mogi das Cruzes, retornei para São Paulo, para poder estudar, né, e terminando curso de Contabilidade, foi para Norte de Paraná. Morei três, quatro ano em Assaí, e resolvi vir para Curitiba para poder aperfeiçoar mais um pouco o que estudei com muita dificuldade, quando terminou curso praticamente não tinha conhecimento profissional,, né, então resolvi, vim fazer especialização aperfeiçoamento em Curitiba. Eu me sinto bem, eu convivi no meio social brasileiro com muita facilidade que não senti nenhuma restrição ou, como se diz, como se diz, problema discriminação, né, e consegui vencer em toda vida profissionalmente. Eu, para mim, eu acho realizei profissionalmente como cidadão.

- Speaker: D, Profession: Consul, Sex: Masculine, Age:64 , Years in Brasil: 22 years
- P - Qual é o motivo que o senhor escolheu a língua portuguesa dentro das línguas estrangeiras para estudar?
- R - Não seria motivo, né ... Ministério determinou que eu estudasse Português.
- P - Quer dizer que foi uma coisa de trabalho? Não foi uma coisa que o senhor pensou desde pequeno?
- R - Este ... na Escola Superior Técnico, eu estudava Espanhol, e teria especialidade para língua espanhola, mas quando fiz concurso, depois que aprovar, Ministério me mandou estudar Português aqui no Brasil. Infelizmente ou felizmente, isso eu não sei. (risos)
- P - Com quantos anos o senhor estava quando o senhor veio ao Brasil?
- R - Quando eu cheguei aqui .. eu tinha 19 anos ... completo.
- P - E teve muita dificuldade de aprender o Português?
- R - Não. Primeiramente eu estudei com brasileiro, professor da língua japonesa ... um senhor paulista, mei ... quase preto. Acho que falava Japonês e ensinava Japonês aos brasileiros no Rio de Janeiro. Então, primeiro eu estudei com este professor ... com auxílio da língua japonesa.
- P - E qual foi a sua primeira impressão quando o senhor chegou ao Brasil, quanto a respeito da terra, do povo e da cultura em geral?
- R - Bem ... nós ... primeiro passei no Rio e ao redor do Rio, Rio de Janeiro, né. Enquanto não conhecia fora do Rio de Janeiro, Petrópolis, eu achei que uma cidade muito bonita, pessoas muito ... hospitaleira ... minha dificuldade apesar de naquele tempo, situação política não era muito liberal democrático, mas, povo tinha certa liberdade de criticar governo, e lidera muito mais classe, portanto, povo estava muito mais ... hospitaleira e, naturalmente os cariocas são muito mais alegres, né, e mais acessíveis. Portanto, eu não tinha muita dificuldade.
- P - E o povo brasileiro mudou muito, assim 20 anos de lá para cá?
- R - Oh, Bra ... Brasil mudou muito nestes últimos 40 anos, e o povo também. Naquele tempo, brasileiro era muito mais modesto, no sentido de nascer muito orgulhoso de potencialidade do Brasil. Agora, eu sinto que ... brasileiro está confiante da sua possibilidade, e brasileiro sempre mais orgulhoso da possibilidade, e neste ponto, Brasil está tornando muito mais nacionalista, no que aquele tempo quando de fato estava sob ditadura do Estado Novo, e regime nacionalista, mas agora, povo brasileiro é muito mais nacionalista do que aquele tempo, eu creio.
- P - O senhor acha que pode começar a falar que no povo brasileiro em si, um sentimento único, um certo patriotismo, o senhor acha que começou crescer mais?
- R - Hum, quer dizer, ser nacionali ... ter sentimento nacionalista, isso é, sentimento, ter sentimento patriótico ... é pouco diferente, né, creio. Nossa ... brasileiro é muito mais consciente de si contra influência estrangeira ... apesar do Brasil ser tornar cada vez mais... ligada, ligada, econômica, política ... culturalmente com mundo exterior, mas ... brasileiro está cada vez mais crescendo, digamos, com sentimento de independência ... neste sentido, como se diz, muito exocêntrico, né.

P - Como o senhor falou, talvez esteja perdendo aquela humildade de antigamente?

R - Eu creio que ... brasileiro deixou de ser esta modéstia.

P - E a respeito da imigração japonesa, o que o senhor acha, quais são as contribuições que o povo japonês deu ao Brasil e qual foi a faixa do povo japonês que veio para cá?

R - Eu creio que imigração japonês ... teve grande contribuição economicamente ao desenvolvimento da economia brasileira, especialmente no campo agrícola, introduzindo muitos no ... muitas novas culturas, como pimenta do reino, juta nas Amazonas, e agora mamão, e na parte Sul, principalmente, em São Paulo, esta cultura horto granjeiro, introduzindo muitos legumes, e frutas que não existia antes. Quando eu cheguei aqui em 1938, povo carioca ainda não comia muitas verduras, tomate, por exemplo, tomate era tomate pequenino, e, na mesa só aparecia carne, batata frito, batata cozido e, alguma coisas. Por exemplo, comer ... alface, era, por exemplo, alface, eu creio que naquele tempo ainda não estava conhecido, ao povo carioca. E muitos legumes novos foram introduzidos à mesa dos brasileiros. Agora ... e creio que, imigrantes japoneses devem contribuir culturalmente, e neste ponto, no mundo da pintura, belas artes, contribuição de imigrantes e seus descendentes é bastante grande e bem conhecido. Infelizmente, até agora, a contribuição no campo da literatura é muito insignificante, quase nada. No campo da música, são poucos. Mas, eu creio que com tempo, contribuição necessitantes vão aumentar, e eu creio que cultura japonesa pode se tornar um dos elementos ... da composição da nova cultura brasileira.

P - E o senhor, como japonês, o senhor vê, deve haver uma diferença entre o jovem nissei aqui no Brasil e o jovem japonês no Japão. Quais são as diferenças mais marcantes que o senhor vê?

R - Eu percebo entre os nisseis a grande diferença, dependente da, da causada etária, e mais velho tem uma tendência e os meios, médios de crescer durante a guerra, e logo depois da guerra até um ... uma tendência diferente dos mais antigos, e os modernos ... mais moços também têm uma tendência diferente. Portanto, não podemos dizer ... nissei em geral, mas cada nissei tem diferença de idade, tem diferentes características, mas mais moços são muito mais brasileiros, e, ... eu creio que, estes mais jovens, é difícil de distinguir ... não sei, seus modos de pensar, seus modos de agir, diferenciar com brasileiros da outra descendência. Eu percebo, que, grande tendência entre os jovens, brasileiros, americanos, europeus e japoneses, certa tendência ... comum, mas também dependendo ... da ambiente, naturalmente há diferença entre jovens japoneses, jovens brasileiros, nisseis ... mas, talvez um pouco seja difícil de caracterizar, né.

P - Qual foi o momento que o senhor sentiu certo medo durante a guerra? Houve algum acontecimento muito marcante?

R - Bem, eu passei maior parte, durante a guerra em Tóquio, e na última fase, estava ... servindo fora do Japão, portanto, eu não tinha ... perigo de vida, apenas ... na última fase da guerra, quando cidades grandes, cidades do Japão, foram bom ... bombardeados, destruídos ... eu presenciei, grandes incêndios causadas da bombardeio.

Speaker: E, Profession: Computer Analyst, Sex: Feminine, Age: 25, Years in Brazil: 21years

P - Qual é o motivo que você veio ao Brasil?

R - Eu vim, nós viemos como imigran ... imigrante, né, meus pais quando meus pais, meu pai quando era novo, aos 5 anos de idade, eles vieram para o Brasil. Após 15 anos e estava no Brasil, ele voltou para Japão, aí, lá ele estudou, serviu a guerra e tal, e, sentiu assim a vontade, de vir novamente para o Brasil.

P - Vocês voltaram junto, ou só foi ele?

R - Não, na época não era nascida. Porque 15 ano de idade dele. Quando tinha 5 anos, então, era ... aí, ele estudou lá, serviu a guerra, casou, e depois ele sentiu assim, uma vontade de vir ao Brasil novamente.

P - Então você nasceu lá?

R - Eu nasci no Japão. Vim com 4 anos de idade.

P - Praticamente você não estudou lá?

R - Não, não estudei nada no Japão. Vim aqui no Brasil, por causa de meus pais, né.

P - Voce frequentou alguma escola?

R - Não, não frequentei escola. Meu pai era professor. Eu tinha lá uma ... escola em casa.

P - Assim, por exemplo, você só falava Japonês em casa?

R - Até meus 10 e 12 anos, só falava só Japonês. Inclusive tive muita dificuldade de aprender Português. Fui para primeiro ano, sem falar um Português. Mas, aí com tempo fui aprendendo, né, tanto é que, hoje, não falo (riso) não falo mais Japonês, mais Português.

P - Bom, o que você achou do Brasil, tão pequena assim?

R - Assim, não posso dizer ... como achei. Para mim, tudo era novidade, né. Sendo criança ... não me lembro assim. Bem, única coisa que gostava era do mar. Eu me lembro que gente morou em Belém do Pará, a beira da praia, então vivia dentro d'água, única coisa que eu, gostava que assim, eu me lembro, né, mas assim ...

P - Você se criou no Nordeste ou não?

R - Nós entramos em, como imigração, imigração em Santos, depois fomos para Amapá, depois fomos para Belém.

P - Ficou até quantos anos?

R - Ficamos ... até 8 anos.

P - Depois veio para Curitiba?

R - Não, depois ... fomos para ... São Paulo, depois fomos Norte do Paraná... e ... finalmente Curitiba.

P - Você frequentou diferentes colégios, né. Você notou alguma diferença no Português?

R - Bastante. Porque cada região tem seu ... dialeto, né. Então, senti muita dificuldade neste sentido. Aqui no Norte tinha a palavra totalmente diferente que usou no Paraná, principalmente. Então, neste sentido tive bastante dificuldade.

P - Então, você praticamente só tem contato com a Língua Portuguesa hoje em dia. Porque que você resolveu aprender Japonês?

R - Porque eu sempre japonesa e principalmente nascido no Japão, eu senti necessidade de pelo menos saber escrever. Falar, eu não tenho muita dificuldade, meu problema é escrever.

P - Por que? Você tem intenção de fazer intercâmbio?

R - Eu gostaria. Eu tenho parentes ... todos os parentes no Japão, né, e de vez em quando assim, gente corresponde. Então, gente tem necessidade, e às vezes mesmo no trabalho, tem assim ... algumas coisas vêm em Japonês, eles volta e meia pede a tradução. Como eu não sei, eu sinto uma ... um certo... constrangimento, né, por não saber a letra da Japonesa, principalmente nascido no Japão.

P - Mas você veio quando era pequena, então a gente não pode considerar ...

R - Mesmo assim, acho que sendo japonês, tem que saber Japonês.

P - Você pretende transmitir a Língua Japonesa aos seus filhos?

R - Eu pretendo, desde pequeno, apesar que meu marido ser brasileiro, ele também gostaria de nosso filho soubesse.

P - Ele frequentou o curso de Japonês, né, qual é o interesse dele?

R - Acho que ele sempre gostou de Japonês. (risos) Ele sempre gostou não só de Japonês, todas as línguas. Uma qualidade dele.

P - Você gosta de cozinhar?

R - Gosto.

P - Então, quero receita de feijoada, que não sei fazer.

R - Começo? Bom, feijoada é, acho que gosto de cada um, né, depende que você quer de ingrediente. Assim difícil ... eu ... por exemplo, eu compro coisas que eu gosto. Se coloco meio kg de feijão, coloco quantidade não sei, mas, pouquinho de carne, lingüiça ... carne ... bom, nomes eu não sei. Eu vou no supermercado, olho lá, e compro, sabe, não sei o nome. Feijoada assim eu fiz, queimo às vezes depois de casada. Eu faço muito comida japonesa. Em casa, praticamente a gente come comida japonesa. Eu faço que osushi, que mais eu faço? Sukiaky, Tempura Udon e Inarizushi, mais outras coisas, né.

Speaker: F, Profession: Teacher, Sex: Feminine, Age: 29, Years in Brazil: 8 years

P - Qual foi o motivo que você veio ao Brasil?

R - Primeiro, eu passei no Vestibular, na Língua Portuguesa, no curso de língua Portuguesa, então sempre quis vir para ... para Brasil ou conhecer ... Portugal.

P - Qual foi a sua primeira impressão do Brasil?

R - Quando eu cheguei aqui? Para primeira vez? Bom, não ... não era aquilo que esperava ... porque eu achei que o Brasil era muito mais país atrasado ... cheio de matos, bichos por aí andandando, né. Nunca imaginava que tivesse tantos prédios grandes e, sei lá, totalmente diferente que imaginava ... agora a Língua Portuguesa que aprendi lá totalmente diferente.

P - Vocês acham que animais andando, não têm prédios, essas imagens ocorrem mesmo atualmente?

R - Mesmo atualmente, porque não sei agora ... dois ou três anos, para cá ... né. Começou a divulgação, sobre o Brasil. Agora na época ... na época, que vim, para cá 8 anos mais ou menos, não tinha mesmo eu que estava estudando lá, sobre o Brasil ... Língua Portuguesa não tinha uma noção certa, sobre o Brasil. Acho que falta de divulgação mesmo.

P - O que você viu da Língua de lá e daqui, qual foi a diferença?

R - Por exemplo, a gente lá ... a gente estava mais língua escrita, quer dizer assim, uma língua direitinho, "eu ... eu vou", né, "estou bem", né, aqui não, "tá bem", "vai lá", sabe, bem diferente.

P - O que você acha do povo brasileiro?

R - Povo brasileiro ... eu ... ainda eu acho que povo brasileiro, realmente hospitaleiro. Gosta de ... receber os amigos, conversar, né, e trocar idéias... curiosos também, sei lá, assim, é facilmente a gente faz amizade, mas a facilmente a gente, esquece também, não sei ... com japoneses, acho que fica mais difícil fazer amizade, mas quando faz amizade mesmo, amizade dura muito tempo, agora com brasileiros, acho que não é assim. Amizade, começa rapidamente, mas não chega a ter amizade bem forte.

P - Então, você acha que é superficial o relacionamento entre as pessoas?

R - Eu não digo que o relacionamento seja superficial. Eu acho que, não sei, comigo aconteceu, porque ... a língua, né ... o que eu falo era ... muito... muito mais mexuruca também, não me expressava bem. Agora que comecei, me expressar melhor. Agora, primeiro ... nas ... nos primeiros anos não dava falar o que queria falar, e me expressar no fundo do coração aquilo que sente, né. Eu sei falar em Japonês, mas em Português, é meio difícil, então a culpa dele foi minha, também.

P - Qual foi a melhor viagem?

R - Sabe o que é. Eu não sei dizer qual era melhor viagem, porque cada viagem que a gente faz, né, pode ser até para São Paulo, né, dependendo da situação, dependendo com quem viajou, com quem você encontrou, o que você fez lá no caminho, acho que viagem é uma coisa que é incomparável, cada viagem é uma viagem.

P - Quais foram as principais dificuldades quando aprendeu Português?

R - Eu, eu, eu sabia Inglês, como todo mundo sabe, mais ou menos. Mas ... na parte de pronúncia, por exemplo ... Brasil, bra, nê, bra, este r junto com outro ... consoante era ... eu acho que maior dificuldade para mim. E troca ... este dra, tra, e r e l também, eu ... ainda eu troco muito ... a, a parte gramatical, acho que mais feminino, masculino, plural ... concordância, preposição ...

P - Agora você falando Português e Japonês, em qual situação você fala uma língua e fala outra? Você fala Português com a pessoa que sabe falar Japonês? Por que?

R - Não, errado isso. Não sei que ... não sei que porque eu falo em Português com sua mãe, porque eu acho que seria muito fácil, e muito natural a gente fala em Japonês, né? Mas acontece que quando a gente, se conheceu, começou falar em Português. Daí, conti ... continuamos assim, né. Agora, se a gente começa em Japonês, naquela época, né ... a gente fala em Japonês tranquilamente. Agora, com outras pessoas, eu ... se for ... se ... se ... se for brasileiro ou mesmo nissei, sansei, eu falo em Português. Agora, eu falo Japonês, só com japonês que vieram do Japão, menos ... a não ser que ... sei lá, o ... a outra pessoa tá querendo aprender falar ... em ... em Português.

P - Atualmente você entende bastante expressões idiomáticas, estas gírias de televisão, você entende bem?

R - Eu acho que mais ou menos. Eu não sou de usar gírias nem ... nem em Japonês. Sei lá, eu ... a minha formação, né. Eu falo mais ou menos corretamente ... não é que a gíria não é correta, mas assim ... mais ... como se fala ... então, agora, eu acho que eu entendo mais ou menos, mas ... eu não quero ... não quero usar gíria ... e também fica meio assim falso, sabe, viu, falar ... bastante gíria.

P - Você acredita em Deus, uma religião?

R - Bom, eu não tenho uma religião assim, especialmente ... como se fala, do ... dotada ou Cristianismo assim. Mas eu acho que me lembro ... lá em casa do Japão ... tem altar. No altar, tem Cristo, tem Buda, tem Kannonsawa, tudo, sabe, tudo misturado ... aqui também mesma coisa. Então ... eu acredito na existência do ... do ... do Deus ou de gente poderoso, que, sei lá, que ... rege do universo, né, eu acredito plenamente. Mas, não sou de ir à igreja, ou ... bom, rezar ou rezantes de dormir eu faço, do jeito que gosto, né, eu faço, todas noites, mas não ... não sou de chamar alguém ir junto para igreja ou ... ou fazer uma conferência sobre religião, não sou disso.

P - Bom, você pode dizer o momento mais feliz na sua vida?

R - Ah, muito bom? Acho que tinha várias ... coisas boas até agora ... e ... quando me casei também feliz, quando passei no vestibular 'tava muito feliz ... e ... quando vim para Brasil ... muito feliz, ao mesmo tempo assim tremosa ... ah, quando formei também, ... tinha tantas coisas.

Speaker: G, Profession: Designer, Sex: Feminine, Age: 28, Years in Brazil: 5 years

P - Qual foi o motivo que você veio ao Brasil?

R - É difícil de dizer assim, né, porque, sempre 'tava sonhando trabalhar aqui no Brasil, né e ... lá no Japão, para mulher é muito difícil, para trabalhar assim, né, casado, então, pensei, sempre, ouvi que outro país assim mais ocidental é, mais dif ... mais fácil de trabalhar. Eu acho que por isso ... acho que escolhi aqui, porque aqui ainda tem tudo, né.

P - Qual foi sua impressão do povo brasileiro quando você chegou aqui?

R - Como? No começo, eu não lembro nada, porque não falava nada Português, e não deu entender nada. Agora ... em Curitiba ... comparando com o Japão, aqui, é tudo mal organizado, né ... pessoa não respeita, né, não respeita nada, e não respeita horário, não respeita nada, né. Isso acho que sim. Mas, acho que ... povo brasileiro é bem alegre, né. Por isso, acho que é bom. E todo mundo é aberto, né, conversa bastante.

P - E como você aprendeu Português? Achou difícil?

R - Para mim foi muito difícil. Nunca estudei Português, nunca ouvi, lá no Japão ... primeiro um ano, para mim foi muito difícil, depois peguei aula particular e ... aprendi mais ou menos, né, ainda ... 'tá difícil para mim.

P - Mas você já sabia Inglês. Isto ajudou?

R - Profissionalmente ajudou bastante. Porque, eu não sabia nada Português. Então, professor era brasileiro mesmo, e ele falava Inglês ... por isso, ajudou bastante.

P - Pode explicar qual é a diferença entre a educação no Brasil e a educação no Japão?

R - ... Bem difícil de falar, assim, né. Primeira coisa ... japonês estuda bem mais do que aqui, né ... porque, desde começo, primeiro grau, eles estudam e brincam também, dia inteiro estudam, né. Aqui não, segundo grau também só metade do dia, né ... acho 4 ou 5 horas. Lá é quase 7 horas por dia, e ... acho que japonês gosto de estudar, né. Todo mundo tem interesse de estudar, e desde pequeno começo de estudar Inglês ...

P - Qual o tipo de educação você pretende dar ao seu filho?

R - Isto eu não 'tou pensando, porque eu não quero filho, e ... acho que, se tiver filho, eu vou mander para exterior. Aqui, acho que não dá mesmo. Talvez vou ... vou mander para Japão ou Estados Unidos, né.

P - O motivo que não quer ter filho tem a ver com a atual crise mundial, ou você tem algum problema?

R - ... Não é nada comingo, né. Eu não quero, nunca pensei, assim ... ter filho. Sempre pensei não quero porque, eu gosto de trabalhar. Então, para mim ... para realizar este sono, acho que não pude ter filho. Não é bom para filho mesmo.

P - Você estudou mais no colegial ou na faculdade?

R - ... É a faculdade. Colegial também muito difícil, porque fiz junto com cursinho, mas faculdade também, tem bastante, e ... talvez aqui não ... acho que brasileiro não estuda muito, mas lá ... e ... não todo mundo, né, mas nossa faculdade todo mundo estuda bastante, dia inteiro assim, até 10 horas da noite. Acho que foi bom.

P - Você tem saudades do Japão?

R - ... Saudade assim, acho que, acho que não. Quando tem saudade, eu vou para lá.

P - Então, não tem mais vontade de voltar para morar lá?

R - Para morar, não. Estou realizando meu sonho aqui, então, eu não quero voltar mais.

P - O que é que você acha da posição da mulher no Brasil?

R - Aqui também, maioria é, acho que, igual do Japão, porque ... quando mulher casar, depois continua trabalhando sempre, e depois que tem criança, e ele, ela para de trabalhar. Mas, parece que, para ela ... eu acho, né, que trabalho não é primeiro. Para mim, sempre trabalho mais importante do que criança.

P - Você acha que o homem brasileiro é machista?

R - Não todo mundo, quer dizer bem melhor do que japonês. Homem japonês é muito mais machista. Pior do que aqui. Porque aqui, né ... ainda homem aceita mulher, né ... como ... amiga assim, né. Mas, lá, não ... sempre, né, homem é em cima ... em cima de ... mulher ... trabalhar é muito difícil. Lá ... homem é machista mesmo.

P - Você viajou bastante, né. Qual foi o país que mais impressionou e por que?

R - ... Nova Iorque, né. Viajei bastante, mas assim como cidade Nova Iorque, porque lá é muito ... dinâmico, sempre ... bastante coisa acontece, cada esquina tem ... uma coisa interessante. Por isso, para mim ainda ... é dinâmico, né. Tem bastante coisa e gosto demais para ir, e Japão também eu gosto porque, ... lá é muito ... todo mundo muito nível médio, e todo mundo pensa mesma coisa, então, se sair ... pouco de ... fica difícil, mas Nova Iorque não ... posso fazer o que quiser. Gosto de lá. Aqui também ... eu acho que sim, mas povo brasileiro é, nível do povo é muito baixo, então acho que ... é difícil.

P - É isso aí, Muito obrigada.

Speaker: H, Profession: Teacher, Sex: Feminine, Age: 57, Years in Brazil: 51 years

P - Por que a senhora veio ao Brasil?

R - Eu vim com meus pais, porque meu pai ... era pastor da Igreja Protestante. Ele foi para Argentina primeiro, depois veio para o Brasil. Nós ficamos no Japão e mais tarde meu pai foi nos buscar e vim acompanhando meus pais.

P - Quantos anos a senhora tinha na época?

R - Tinha 6 anos.

P - E lembra de alguma coisa da viagem?

R - ... Lembro de muita coisa ... a viagem, nós viemos pelo com navio Maniramaru. É muito divertido. Até muito diversão dentro do navio e quando nós passamos na Equador ... temos uma festa, seria fantasia ... que grava bem nas pessoas. Meu irmão ... amarrou, ele costurou cobertor e fez um rosto de ... um cara de elefante ... ele fantasiou de elefante. Eu tenho 2 irmãos mais velho, então viajei com meus, meus tios, 2 primos ... meus pais, 2 irmãos mais velhos.

P - Tem alguma lembrança a respeito da impressão do Brasil quando chegou aqui?

R - ... Eu não tenho muita ... eu era muita criança, muita criança, não posso dizer que eu tenho alguma impressão assim. Apenas me lembro que nós ficamos e descemos do navio, tudo mundo ficou no lugar aberto muito grande, de, depois pessoal subiu ... nós descemos no Santos e pessoal subiu linha de trem, mas eu vim subir de ... vim de caminhão junto com a bagagem. Eu me lembro que ... aquela estrada antiga de, de São Paulo e Santos, era bem íngreme, eu achava será que o caminhão dá para subir até o topo da aquela montanha? Isso eu me lembro.

P - Atualmente o que a senhora acha do povo brasileiro?

R - Bem, em que sentido assim?

P - Em geral.

R - Bom, eu, para começar eu sou casada com brasileiro, meus filhos são brasileiros ... são cariocas, e já andei muito aqui o Brasil, por meu marido ser da, de Minas, do São João do Rei. Então eu conheço Minas, conheço até Bahia, e nós moramos 10 anos em Rio Grande de Sul, e eu conheço também bem Rio Grande do Sul e o povo. Acho que o povo aqui, eu acho que pessoal é maravilhosa e é fácil de se conviver e sempre tem caminho aberto, portas abertas para qualquer pessoa, e é, é humano e as pessoas que necessitam procura ajudar, haja visto que existe tantos desempregados, pessoas sempre estão na beira da rua pedindo, estendendo a mão, sempre alguém está dando adjutório.

P - Qual a sua melhor viagem? Poderia descrever?

R - ... Dentro do Brasil? Bom, aqui dentro do Brasil, eu acho que, aqui tem muita coisa para se conhecer. Principalmente no Rio Grande do Sul, a pampa ou falado pampa é uma viagem maravilhosa que, a gente anda mesmo viajando de trem, a gente está dentro trem vê, a gente olha, gente vê a dif ... lá no fundo vê a separação do, do céu e da, da terra, tudo plano, tudo plantado de arroz, e acho que, talvez seja muito difícil ver uma coisa dessa no Japão, e ultimamente eu fui, tive no ano passado, em junho, eu estive no Ja-

pão, e fiquei encantado de ver ... o verde, a quantidade de verde existente no Japão, e como conheço bem a língua, achei fácil de viver lá.

P - Qual foi o momento mais feliz na sua vida?

R - Bom, tenho várias. Primeiro, eu, quando estive no Estados Unidos, fui encontrar com meu filho para passar o Natal com ele, que ele estava só em Prinston, e notei que os americanos, as pessoas que vão estudar o povo americano recebe de mão aberto, braços abertos, e procura ... fazer de tudo para que os alunos não sintam saudade de casa, e eu fui convidada para várias casas, inclusive por jantar e tomar o lanche, e eu tive muito contato com o povo americano, e eu gostei muito, e outra também, que foi muito feliz que senti, senti muito feliz, quando eu estive no Japão que encontrei ex-chefe que ... não o via vários anos, trabalhei com ele no Rio há 27 anos, e depois disso ... trabalhei durante 5 anos e meio. Depois ele foi necessário, voltar para Japão, depois ele voltou ao Brasil, apenas para por serviço, e nós tivemos só contato, pequeno contato e, desta vez nós tivemos contato maior, e fiquei muito contente, e vi também os primos que eu tinha visto ele, quando era criança, quando saí do Japão com 6 anos. Depois de 50 anos ver alguém é uma, uma coisa emocionante.

P - E o momento perigoso?

R - ... Perigoso? Perigoso ... eu tenho, sofri de acidente, Rio e São Paulo ... Curitiba e São Paulo, que uma vez eu estava indo de noite a São Paulo, e quando surgiu um carro, veio a contra-mão, eu fui desviar ... ele veio encima de mim. Isso o momento perigoso. Tive outros. Por exemplo, como quando eu estava patinando, ia bater com a cabeça, eu fui frear e cruzei a perna a pé, o pé, quando caí, quebrei o pé. Deve ter alguns, mas outros não me lembro no momento.

P - Até quantos anos a sra. falava Japonês?

R - Até 12 anos, quando terminou o curso primário, eu só falava Japonês. Em casa era proibido falar Português. Tinha mais facilidade de falar Português. Minha mãe proibia falar Português. Era obrigada falar Japonês. Depois disso, depois de 12 anos, na escola que eu fui obrigada falar Português. Haja visto que primeiro vez, ao um rapaz, eu me lembro até hoje, o rapaz 'tava jogando bolinho. Então eu disse ele ... disse qualquer coisa, então eu disse, "'tã bom, deixa", eu achei que ... "está bom, deixa" fosse den, "deixa" que fosse densha, densha é bonde em Japonês. Aí rapaz "ái, Teruko falou Português. Teruko falou Português." Foi uma novidade para todo mundo, porque eu não abria boca para nada.

P - E a sra. continua estudando Japonês?

R - Bom, em verdade, eu sempre tem contato com a língua japonesa, porque hoje ... eu trabalhei numa firma japonesa, e lá só se falava Japonês, e fora disso agora atualmente eu tenho ... assiste a aula da Profª Miyoko para se atualizar.

P - A sra. sentia a dificuldade?

R - Naturalmente senti bastante, porque Japonês e Português é muito diferente. Na língua japonesa, não há cooneação. Uma cooneação como ... todas as coisas são netros. Não há artigo e em Português existe masculino e feminino.

Speaker: I, Profession: Dealer, Sex: masculine, Age: 45, Years in Brazil: 20 years

P - Qual foi o motivo que o sr. veio ao Brasil?

R - Veio motivo para Brasil ... nós quando sai do Japão ... aquela época ... Japão é ainda ... tempo de ... progresso, e Brasil tinha condição de mais ... mais como gente ... experimenta força do cada futuro ... é assim, né.

P - Qual foi a sua primeira impressão do Brasil quando o sr. chegou? Qual foi a coisa que impressionou mais, a respeito da paisagem, a respeito das pessoas?

... Esse é tudo relativo comparação ... nós quando vivendo país pequeno como Japão e quando chega a Brasil, primeira impressão ... é como grande, né, como exemplo é, e Japão inteiro cabe aqui no Estado de Paraná, e aqui Brasil 23 vezes maior que Japão e esta impressão; e outro lado ... como mental assim, do brasileiro está muito aberto como ... aqui país Brasil ... como feito como imigração vários países ... esta parte, eu acho mais adiantado do que ... pensamento do povo Japão.

P - Quer dizer, o sr. acha então que o brasileiro é um povo de coração aberto, povo que recebe muito bem que quer outro povo de fora?

R - Exatamente. Este caso é Japão é muito ... como ... fechado, e só aceitando só aquela Japonês só. Estrangeiro é primeira aceita bem, mas fundamentalmente não aceitando.

P - Isso foi a sua impressão quando o sr. chegou aqui. E agora, mudou muitas coisas vinte anos depois?

R - Não sei. Este povo ... brasileiro mudou ou eu mudou, né, eu mudei. Como ... já eu está morando mais do dez, quando passando dez ano já customando costume brasileiro. Então, eu quando ir no Japão, agora acho que estranho, certo. Então, muita coisa então esse aqui tudo é comparação e como ... tempo que está passa ... passando assim então, né, como estranho eu sou, eu tem que ir no Japão agora, né, para ver comparação, né.

P - E como foi que o sr. aprendeu Português?

R - Aqui no Brasil ... para sobreviver para você tem que aprender Português, uma prática, né, e se não vive é morre de fome.

P - Aí o sr. chegou a frequentar alguma escola ou foi na prática mesmo? Se foi só na prática, qual foi o meio que o sr. frequentou para aprender Português?

R - ... Início nós entrei no interior assim do não tem escola, lugar quando não tem escola, não tinha condição de aprender. Depois ... foi no ... noturno, né, do escola alguma vez, mas é muito difícil para continuação, porque tem que comer, viver, primeiro, né, no mesmo tempo de estudo é mais difícil, certo, então, aprendendo como prática, né.

P - E aí o sr. aprendendo Português, onde foi que o sr. aprendeu?

R - Aprendeu Curitiba.

P - O senhor passou a guerra, né? o que o senhor lembra dessa época da guerra? Como é que era? Muita dificuldade?

R - ... Guerra ... como vocês que nasceu aqui no Brasil acho que não conhece guerra mesmo, e guerra é mental como exemplo mau do humano. Cada um muito egoísmo, por isso que aparece guerra, e guerra é miséria, porque aquele que luta cabeça e do povo, quem sofre é mais povo e criança, famílias ... estava Segunda Guerra mundial, e tinha mais ou menos quando terminou acho de oito, nove anos, não lembro bem, mas minha frente morreu muito gente, muito gente, criança ... não tem alimentação como miséria, como acontecendo agora outro países ... da África onde ... Japão também acontece igual e nosso ... humano quando tem tudo coisa, tudo mundo fala bonito tudo ... tudo ... respeitado não sei é que, mas últimos casos mamãe joga criança, pai abandona família ... essa aqui é nosso final de ... vomo vive, né, quando é final, mas nós nossa família é tudo foi bom, mas eu ... muito gente que é não tem condição de viver sozinha ... do família, assim do miséria, final é tudo mundo só ele mesmo final, né, cada um por si, não tem família, não tem nada, não tem pai e mãe ... 'tava no Japão, exatamente lá no Manchúria, né, agora, China. Bomba atômica, [sim], mas nós também recebi aquele bomba, nós morava antes de guerra, morava casa grande 2 andares. Nosso vizinho morreu do aquele bomba, mesmo, né, eu também passou em cima do cabeça, quantos ba-la passou, né. Se eu quele tempo tiver 10 mais centímetro alto, eu morria. Não 'tava vivo. Então guerra é muito triste, se poder melhor evita, mas ... nosso humano nunca evita guerra, porque gente nasceu egoísmo.

P - De que região do Japão o senhor veio?

R - Do lugar, né. Nasceu e criado do Kyushu, né, ilha do Sul. Japão tem 4 ilhas, né. Sul, Honshu, aquele grande ... do comprido, né, Tokyo, Osaka ... e Sul tem Kyushu. Outro pequeno é Shikoku entre Kyushu e Honshu, e outro é Hokkaido, né.

P - E o senhor foi criado lá. O senhor falava lá o dialeto? Em Japonês? Por que Japonês tem o Japonês, como se chama, de Tokyo, né, oficial, e tem os dialetos de vários locais?

R - Não, eu não falava, porque nós ... criado no Manchúria, entao exterior, então, exterior usava só aquele língua original, só. Do Japonês mesmo, e Japão mesmo. Taiwan e Coreia e Karahuto e Manchúria, tudo é do Japão.

P - Atualmente o senhor fala Japonês e Português. Quando é que o senhor fala Japonês e quando é que o senhor fala Português?

R - Não, não entendo. Qual pergunta?

(a repetição da pergunta)

Primeiro, quando pessoa que não entende Português, falo Japonês. Outro lado ... quando a pessoa que não entende Japonês, falo com Português. Então esses dois meio, em casa quase todo mundo entende dois línguas idiomas, né, então maioria Japonês, certo. Do fora assim quando a pessoa que nasceu aqui, eles entende língua Portuguesa e Japonês, mais eu falo para Português, então esse assim quando amigos; quando veio do Japão assim falo Japonês. Eles fala Português também, né. Como comércio maior parte Português entre Japonês, também, certo.

Speaker: J, Profession: Secretary, Sex: Masculine, Age: 53, Years in Brazil: 23

P - Qual foi o motivo que o sr. veio para o Brasil? Por que?

R - Sabe, eu, Japão, trabalhando prefeitura de casada novo, né. Pensava ... Japão ... trabalhava de, sabe, coisa serviço de imigrante coisa serviço, né. Propaganda boa, né, depois vida boa. Então ... para no Brasil ... depois acho que de vida boa pensava, né.

P - A vida realmente é melhor no Brasil?

R - Primeiro, primeiro, muito, sabe, assusta coisa né, tudo diferente ... tempo, comida, língua.

P - Quando o sr. chegou ao Brasil, qual foi a primeira impressão?

R - Sabe, 1960, Santos, né, chegou, sabe, Kita Paraná de cidade Cambraia Norte, sabe, fazenda Aguajura de Bucre, e Banco América do Sul, trabalha 2 anos. Depois ... eu mudou cidade de Cambraia ... fazenda ... perto de Orins ... cidade de Paraná, né. É Norte ... 17 anos de Cambraia ... depois, arrumou Londrina, cidade grande, acho que, não sei, 350 mil, né, pessoa, né. De ... 1 ano e meio Londrina, depois mudou aqui, Curitiba.

P - Por que o sr. veio?

R - Sabe, Jamic, Construção de Casa de Estudante, é nova, né, então ... diretoria de Curitiba de aqui, Sociedade de diretoria, né, pediu, então, eu mudei. Mas melhor, sabe, criança estudar coisa, né.

P - E o sr. estudou Português?

R - Nada, nada, nada. Só trabalhando ... mais difícil, né, porque, sabe, eu ensina língua Japonês ... bastante anos ... quase 20 anos, né. Sabe, só fala Japonês.

P - E seus filhos?

R - Filhos todo brasileiro.

P - O sr. fala Japonês em casa?

R - Pouco, né, aprendeu. Agora bastante.

P - Seus filhos falam bem Português?

R - Eu não fala muito bem. (risos) 'Tá na faculdade, formado. Ler pouco, escrever pouco.

P - Então, só isso. Obrigada.

Speaker K, Profession: Travel agent, Sex: Masculine, Age: 61, Years in Brazil: 23 years

P - Primeiro lugar, por que o sr. veio para o Brasil?

R - Veio Brasil porque, bom ... minha cidade era pequeno, eu ... pai que, né, junto com família, pai, mãe, irmão, irmã, família todo.

P - Com quantos anos o sr. veio?

R - Veio com 14 ano, 14 ano, né.

P - Qual foi a sua primeira impressão ao chegar no Brasil?

R - Bom, daquela época que veio Brasil ... daquela época ... sabe, 14 ano ainda, ainda moleque pequeno, né, menino ... bom, ainda não tem, não tinha nada de, como, né, como diz, depois de dois, três ano que veio Brasil, aí que, né, mas ...

P - A respeito do povo brasileiro, o que é que o sr. acha do povo naquela época e povo agora? Quais são diferenças?

R - Diferença de povo, eu acho naquela época de 45 ano atrás e agora, né ... bom, diferença como ...

P - O sr. acha que tem alguma diferença?

R - Não, para mim não, não. Para mim povo brasileiro diferença daquela época e agora, para mim acho que não tenho, não tem. Eu era pequeno, se tivesse mais idade eu achei que era diferença de para, né; pensamento assim, né, mas eu era moleque, menino, então como quase mesmo idade, assim brasileiro japonês, para mim não tinha muito diferença, né.

P - O sr. voltou para o Japão uma vez depois disso?

R - Não, não, eu não, nada.

P - Pretende voltar?

R - Oh ... até que 'tá quase.

P - Vontade de ver mais uma vez?

R - Maneira que mais um ano assim, vou passear para Japão.

P - A respeito dos nisseis, o que o sr. acha, essa da geração nova?

R - Então, para nissei e mais perto é, em casa mesmo meu filho é nissei. Eu tenho uma filha e dois filho, né, tudo é nissei. Então mais ... tem contato com filho nissei, sempre idade de eles, não muita diferente com sempre para nissei de outro, outro nissei também, já eu pensei, já eu pensei, já tudo era pensamento e idéia muito adiantado.

P - Nissei é mais brasileiro do que japonês?

R - Isso aí ... eu acho.

P - A respeito da imigração, o sr. pode contar alguma coisa?

R - Imigração, imigrante, né. Bom, como imigrante, como nessa época de 40 e 50 ano atrás, aquela imigrante era maioria ... agricultor, né. Todo para trabalhar lavoura assim. Ele daquele época quase, quase para profissão mesmo era imigrante, tudo é agricultor só, quase são todo igual. Passou mesmo caminho tudo Colônia Japonês, tudo como daquela época tudo passei mesmo vida, quase são diferença não tinha, né. Agora imigrante ... deste depois da guerra já imigrante diferente do Japão. Eles são técnicos, não é de agricultor, né, então também já pensamento também diferente, mais adiantado, mais esperto para tudo, este como agora este nissei, eu acho. Nissei com depois de, de, de, imi ... imigrante depois de guerra, quase companha com idéia tudo, nissei com imigrante depois de guerra, né.

P - O sr. assistiu o filme "Gaijin"?

R - Eu ... não assisti, mas mais ou menos eu sempre lia aquela história tudo de "Gaijin", né.

P - E realmente foi aquilo?

R - Foi aquilo mesmo, aquela era, era direitinho, era verdadeiro, verdadeiro. Nosso que nossa vida passou igual daquela "Gaijin" mesmo.

P - Então foi uma vida dura?

R - Vida dura, dura. Era dura, mas ... não é como agora, porque se passa já 40, 50 ano atrás achava duro assim, mas agora que pensa, não era tão duro, tinha mais ... não tinha como divertimento tudo como agora, né. Nossa época lá ... é lá ... ano atrás não tinha quase nada de divertimento, né, mas assim mesmo nós tinha estudo, outra coisa. Tinha para estudo, né, aquela época estudou bastante. Eu mesmo não foi escola aqui no Brasil, mas eu estudei em casa sozinho., fala Português, tudo, né, escrever aí, e japonês ainda maioria estuda mais Japonês, né.

P - Quer dizer que o sr. aprendeu Português sozinho?

R - Sozinho, sozinho. Este, depois, depois de, depois de, de cheguei Brasil, acho que 10 ano, 15 ano quase não falava Português, porque era dentro de Colônia Japonês, não precisava de Português, né.

P - Falava só Japonês?

R - Oh, Japonês, quando cidade tudo era, era comércio japonês, né, tudo. Depois, depois de guerra que começou para separação, não dentro de Colônia assim, aí que comecei para dentro de Brasileiro, aí que começou para aprender mais, né.

P - E durante a guerra, o sr. já estava no Brasil?

R - Aquele época de guerra? 'Tava aqui.

P - É verdade a história que não podia falar Japonês?

R - Não, aquela época é também eu 'tava daquela época era Marília e era dentro de Colônia Japonês, e mas era, sofreu tanto para sobre fala Português, fala uma coisa assim, né, contra Brasil ... era 'tava tudo mundo preso.

Speaker: L, Profession: Retired Farmer, Sex: Masculine, Age: 75, Years in Brazil: 66

P - Com quantos anos o sr. veio ao Brasil?

R - Dez ano.

P - Em que ano o sr. veio ao Brasil?

R - 1917.

P - Província de que do Japão?

R - Província de Saga.

P - O que seus pais faziam lá?

R - 'tava estudando.

P - Seus pais?

R - Foi lavrador.

P - Por que seus pais pensavam em vir ao Brasil?

R - Meu pai sempre onde quer muito, como dizer, ampliado, né. Ele não queria lugar estreito, queria que sempre lugar larguento, aí, aquele tempo houve fama de Nanbei Brasil Sul América, né. Nanbei é Sul América, fama que sempre como lia no journal assim, aí que ele pretender, vamos Nanbei, vamos Brasil, né, e vem, de modo de que eu e irmão só ficasse companheiro com meu pai. Não sabia nada. Fiquei contente, porque disse que era Brasil, Nanbei tem muita cobra, muito macaco, eu era molecote, muito malandrão, queria que matar isso sozinho, aquele tempo ocupava muita flecha, né, que nem Bucki (arma), eu mesmo fazia flecha para matar macaco, né, assim eu vim.

P - Então, seu pai era muito aventureiro?

R - Aventureiro, aventureiro. Gostaria muito aquela fama que corria de outro país, né, assim que ele decidiu.

P - Ele veio com pretensão de ganhar dinheiro no Brasil?

R - Ganhou e ficava, ia ficar até lorde, Tonosama, (risos), o destino ele era.

P - Tinha pretensão de ganhar dinheiro no Brasil?

R - Quer dizer que no começo ele teve que voltar, né. Destino dele com 5 anos volta outra vez no Japão, só 5 anos, né.

P - Com 5 anos achava que ele ia ganhar todo dinheiro?

R - Ia ganha dinheiro para a monte assim, lá tem pé de carrega dinheiro como hoje ... verdade café, né. Café, dinheiro, pessoa, fama, corria lá de dinheiro, pé de dinheiro. Com 5 ano nada, 10 ano nada. Viemo aqui com 20 ano que meu pai consegui volta para Japão e foi com minha mãe.

P - Como era situação do seu irmão, quantos anos tinha, o sr. era mais velho?

R - Minha mãe 35, meu pai 38, meu irmão mais velho 16, meu irmão que 'tá no lado, 'tava com 12 ano, né, minha irmã 7 ano que faleceu ... foi 5 irmão, né, e papai e mamai. Depois veio meu primo chamo Siro. Ele veio junto conosco, né.

P - Qual é a impressão da criança? Como sentiu?

R - Senti bastante, porque era molecote e malandro, né ... logo que cheguei já queria que caça. E caçei. Caçei e matei até largato, sa. Assim, foi malandro, viu. Meu vizinho quis trazer molecote. Logo, logo, comecei joga bola, virei malandro, viu. Não tinha sofrimento de sobrevivência, né (riso). Virei malandro joga bola.

P - Então o sr. tinha facilidade de fazer amizade com as crianças?

R - Ípa! Entrozei logo, entrozei logo com meio ano, já comecei conversar.

P - E nesta comunidade onde foi fazer parte, tinham Japneses também?

R - Tinha toda família, aquele que viemo junto com navio, né.

P - Como foi sua infância? Começou trabalhar desde cedo?

R - Logo que cheguei, que vê, por causa de que molecote ... entrei joga bola e trabalhei, mais menos oito mes trabalhei. Daí comecei coleta de café, comecei limpar tronco de café, e comecei ajuda papai, de modo que com 11 ano comecei trabalha.

P - Tinha escola?

R - Tinha escola, meu vizinho assim parede de metade para lá era escola, né. Era bom professora.

P - E também era escola de língua portuguesa?

R - Portuguesa. Acho que naquela fazenda fui 8 mes na escola, né, de noite ainda, de dia não tinha, Sô de noite.

P - Deu para continuar o estudo da língua japonesa também?

R - Não, não podia. Porque primeira fazenda, já não tinha jeito de estudar e segunda fazenda que nós fomo também não tinha jeito de escola japonês. Terceira lugar que nós fomo aí comecei estudar Japonês, lá no oeste. Já tinha escola, foi, pensei que uma sorte grande, né.

P - O sr. tem bom conhecimento de Japonês?

R - Então, lá segundo terceira lugar que nós fomo tinha mais de só. Se tratava cidade Lins. Lá vai fica mais de 200 família de modo que foi graças à Deus, né, podia estudar.

P - A partir daí o sr. participou na colônia japonesa?

R - Tive sorte este caso, né.

Speaker: M, Profession: Farmer, Sex: Masculine, AGE: 67, Years in Brasil: 58

P - Por que o sr. veio ao Brasil?

R - Bom, porque meus pais quis, quiseram vir, então, obrigado vem, vir também. Acompanhei meus pais, né.

P - Que eram seus pais no Japão?

R - Bom, lavrador, né.

P - Família grande?

R - ... Família ... não, família nossa mesmo? São, são ... eu e meu pai e ... quatro, né.

P - Por que seu pai pensou em vir para o Brasil?

R - Bom, eu não sei bem a idéia dele, mas ... pelo que ele veio aqui no Brasil, é bem claro, claro que, ele tem missão dele, né. Então, ele soube de, montes, conhecida tem, né. Já fala que vai ao Brasil aqui, ganharia muito dinheiro, né.

P - Tinha alguma propaganda dessa no Japão?

R - Naturalmente, tinha, né. Muito propaganda, dizendo que aqui no Brasil, muito bom, né.

P - Quantos anos tinha de idade quando veio ao Brasil?

R - Ah, quando veio ao Brasil? 'Tá com 8 ano, e três meses, né.

P - Já estava estudando no Japão?

R - Não, não ... naquela época já 'tava no tempo de ir no, grupo, né, grupo escolar, mas depois, acho que meu pai, então, vem aqui no Brasil, então, já desistiu, né, desistiu de ir escola, já acompanha meu pai embora, né.

P - E quando chegou aqui no Brasil, estudou?

R - Não, depois chegou aqui no Brasil, meu pai trabalha na fazenda, né, não tinha assim tempo de ensinar, né, porque meus pais, logo que chegou aqui na fazenda, "Fazenda Clara", né, aqui no Sul do Paraná.

P - Como criança, que sentiu quando viu uma terra estranha?

R - Senti que, sabe, quando é criança, tenho ... quase não raciocina nada tipo da coisas, só pensava em de brincar, né. Então, tem muito companheirada assim, e na Colônia assim, nem sei quanta quantidade de criança, e mas sei que um banho de crainça que tinha, não. Então, os mais velho, né, até de descendência russa, então ele chama ... Adré, né. Então ... assim, não quer fazer carreto para brincar? Então, nós fazemos carrinho, carrinho da mais ou meno um metro ... e 20 mais ou meno comprimento ... então quatro daquela taboa, então, eu vou mais ou meno 800m de, de ladeira assim, e descia aí, aquela ladeira. Descer é fácil, mas para subir, tem que garimpar, né ... para baixa tudo para ... (riso)

P - Com a convivência dos brasileiros, o que o sr. acha do povo brasileiro?

R - Eu acho que, povo brasileiro, de logo que cheguei aqui no Brasil, com tudo que não, não conheci bem a língua portuguesa, eu acho que um povo fácil ter amizade. Achei que a gente boa, né.

P - Pelo menos um povo que não tem tanto formalidade como Japoneses?

R - É simples, né; tipo simples. Idade, qualquer coisa, logo pega amizade, vamo brincar, a gente brincar com ele e logo fica como amigos, e continua brincando.

P - E na sua família, seus pais eram rigorosos?

R - Oh, meus pais é muito rígido... muito sistemática, sabe? Aquele, tinha aquele negócio, não vai aqui, ou não vai aí, pensa que outro... porque, de côr, né, pensa que côr pega na gente (riso)... Então, então, eu não sei, eu falo braincando, né, mas, eu acho que tinha outro sistema diferente, né. Brasil e no Japão, outro muito simple, assim, então... eles achavam que não é muito conveniente ficar muito assim, muito amizade.

P - O sr. continua este sistema na sua família, no seu lar agora?

R - Eu, ... não. não, eu, depois... que, eu me casei, né, tem minha própria família, aí, continua ter relação, para mim não tem, assim, distinção, sei que esta raça não, assim não. Pode ser... patricio, pode ser... que já, nasceu muito para lá onde eu morava, né, lá em Rolândia, só lá mora 38 ano, lá, então, lá tem Nihonjin, tinha... alemão, deu italiano... e polonês, né, eu sei que com tudo quanto a raça para mim, não tinha diferença. Se acha, acha assim, japonês, conversava mesma coisa, conversava com alemão, aliás, até que eu... aprendi falar um pouco Alemão, sabe, fala Alemão, fala um pouquinho de Inglês, e Polonês, Hungarês... esta língua.

P - Que o sr. tem a dizer sobre a imigração japonesa aqui no Brasil?

R - Eu acho que... o povo Japonês que vem aqui no Brasil, tudo acho que 'tá contente, né. Sabe porque, tudo vê como alegre, conversa e... eu acho que muito deles realizaram. Tem muitos que nem quer saber de voltar, principalmente os que... nascido.

P - Como o sr. começou a vida?

R - Era lavrador. Tinha, já... tinha antes de casar. Já tinha chácara na Rolândia, né. Então, trabalhar, continua trabalhando, né, e... achei que... é vida, achei que não é difícil, eu não achei, né.

P - Sobre esta situação do Brasil, o que é que o sr. acha da crise?

R - Pois é, daí que é, então, negócio, né. Eu já para muitos pergunto, né, e também queria saber como é que a gente pode preparar o futuro, né. Por enquanto, a gente 'ta sem rumo, né, sem rumo. Hoje mesmo, um lata de óleo de litro, de manhã 'tava Cr\$669,00, mas agora de meio da tarde para comprar, já 'tava Cr\$679,00. É absurdo até isto! Não entendo mais nada.

Speaker: N, Profession: Teacher of Calligraphy, Sex: M, Age: 47, Years in Brazil: 47

P - Qual foi o motivo que o sr. veio ao Brasil? Por que?

R - Para ganhar dinheiro, né. (riso)

P - Só para isso?

R - Também queria começar ... vida nova, porque nós 'tá no Japão, né ... meu pai ... trabalhando como dono de restaurante. Eu 'tava ajudava, né, então, do restaurante os trabalho importante, mas de noite, eu queria trabalhar de dia mesmo (riso), embaixo do sol.

P - Qual foi a primeira impressão que o sr. teve quando o sr. veio ao Brasil? Que o sr. achou da terra, do povo?

R - Eu achei povo é tudo ... amigável, e eu comuniquei, eu meio colono, outra pessoa, e conheci ... espanhol ... italiano assim, eu gostei muito, porque aquele trabalhava mesmo fazenda.

P - O que o sr. acha do povo agora, atualmente depois de tantos anos?

R - 'Tou achando, agora ... eu primeiro, né, Brasil é vida muito sossegado, né e tranquilo, mas agora, como sabe, muito inflação e vida duro mesmo (riso).

P - E atualmente o sr. está ensinando Shodoo, né. O que é isso?

R - Shodoo é uma, um ... arte ... de Japonês ... foi ... Chinês que começou este arte, né, então, agora como em casa ... da seguida este arte, né.

P - O que é mesmo, flores, comida, o que é Shodoo?

R - Este arte usa pincel especial, do pincel feito de ... pêlo de coelho ou ... carneiro ... esses animais feito muito ... este ... bem fino ... delicado ... este pincel ... para escrever usa este pincel.

P - Existem muitos assim não descendentes Japoneses, a gente chama de Gaijin, aprendendo este Shodoo?

R - Gaijin também aprendendo mesmo. Aqui mesmo, meu aluno agora veio, vindo estudante, uma menina, Eliana ... entendo ... muito difícil, mas alguém 'tá interessando para aprender Shodoo.

P - Para Eliana, sua aluna ocidental, por que ela estuda Shodoo?

R - Eu não sei, mas acho que ... curiosidade, né, (riso) e também gosta de aquela ... beleza de letra.

P - O sr. fez muitas viagens durante este tempo todo? Queria que sr. contasse algumas que o sr. ache mais marcantes.

R - Eu sou muito preguiçoso, né. Não gosto muito viagem (riso). Não quero ficar fora da família, né, então, não viaja muito, dentro de ... do Brasil ... alguma vez viaja para visitar igreja com o meu professor pastor, então, e aqui Curitiba mensalmente 'tou visitando aqui. Não tem outro viagem no dentro do Brasil (riso). Não 'tá dando ... o Japão já visitei duas vezes. Só isso.

P - Há quantos anos veio para cá?

R - Acho que faz 40, quase 47 anos.

P - O Japão mudou muito desde que o sr. saiu? Mudou como?

R - Mudou, porque ... minha cidade de natal ... queimou tudo completamente derubou cidade, né. Tem nome de rua e essas coisa, mas aquela lembrança infantil eu não existe mais ... parentada e primo, primas ainda 'tá lá, mas ... muito diferente como modo de viver.

P - O sr. acha que se adaptaria no modo do Japão hoje?

R - Para mim não é difícil adaptar, mas eu não 'tou gostando do vida do Japão atual, porque é muito vida apertada, e tem concorrência, e também entre conhecido e parentada é sempre aquele costume antiga, né, costume de modo de pensar antiga, né, essas coisas para mim ... é pouco incomoda, né.

P - O sr. está se adaptando mais ao pensamento brasileiro?

R - Isso (riso), isso, porque eu, quando voltei do Japão, né, minha cidade, achei cidade muito pequena, muito pequena. Porque eu moro aqui, país grande, né, então pensando que é, né, muito folgado, né, e sossegado e também qualquer coisa gente faz ... devagarzinho, qualquer coisa vai fazer devagarzinho, né, então, por ano também, planejamento da vida ... não é muito velocidade, né, devagar mesmo (riso).

P - E aonde que o sr. aprendeu Português?

R - Eu aprendi lá no ... fazenda e depois veio para cidade, mas eu não tenho muito contato entre brasileiro, então difícil aprender ... Português, e não esteve escola, só conversando com conhecido, e agora, né, gente tem que falar com meu filho, com ... Português, né, pois tenho, tem que aprender, e aquela televisão me ajudou bastante para aprender Português (riso).

P - O sr. não fala Japonês com filho em casa?

R - Fala ... fala pouquinho, né, quando tem que dar bronca em Português (riso).

P - Então, obrigada.

Speaker: 0, Profession: Housewife, Sex: Feminine, Age: 52, Years in Brazil: 46

P - Qual foi o motivo que a srª veio para o Brasil?

R - Vem junto com meu pai, né ... meu pai, lá no Hokkaido ... é muito assim ... mal tempo, não colheu nada. Acho que dois, três ano. Então meu pai desarrumou, vender terra e veio para cá.

P - Quantos anos tinha quando a srª veio ao Brasil?

R - 6 ano.

P - Então não conseguiu ter impressão do Brasil?

R - Então, muita coisa não dá, quase não dá, né. Sofreu muito, decepção. Não sabe o que é que era que vim. Só vem junto com pai.

P - Por que ele quis vir para o Brasil?

R - Este motivo que falei. Porque era ... pensa que no Japão, dá para comprar terreno fácil que nem aqui? Não dá, né. Ninguém vende terra, ninguém lá, né. Enquanto que 'tá lá, tem que ficar, geração a geração, quanto geração tem que ficar ... mesmo terreno, né. Então, meu avô tudo que fica lá morrer, enterrar ... que nem Brasil, compra lá, compra facilidade, não dá.

P - Onde foi radicado no Brasil?

R - São Paulo, parece que Ribeirão Preto ... e nome da fazenda não sei ... é pé de café. Só ficou um ano ... de um ano mudou para outro lugar, né. Só na fazenda ficou um ano.

P - E seus pais comentaram depois, que parte sentiram quando vieram ao Brasil?

R - Sentiu. Tanto diferença que tem ... não tem estudo, não escola, não tem nada, né ... que nem escravo, não tem amizade ... como que vai ser, não entende comércio ... acabou tudo, né.

P - Como foi o primeiro contato com as crianças brasileiras? Conseguiu fazer amizade?

R - Esta daí muito difícil. Meu pai 'tava ... meio bravo, não deixava estas coisas. Proibia. Porque pensão do meu pai, trabalha, acho que 10 ano, mais ou meno, planeja ir a Japão, né ... 10 ano trabalha e ganha tenha voltado. Neste tempo, então, não queria misturar. Então esse aí.

P - E conseguiu voltar ao Japão?

R - Nada, não deu. Trabalhou bastante, ganhou bastante, menos sabe voltar.

P - Tem coisas boas para lembrar nestes tempos que a srª está no Brasil?

R - Para mim, acho que não aconteceu muito boa até agora, né. Desde 9 ano ... desde 9 ano trabalha na roça até agora. Trabalhou muito na roça ... na roça mesmo, escura, escura. De manhã ... sai de casa, 4 hora, 5 hora, sabe? Nem na frio que esperava esclarecer, não.

P - Conheceu seu marido na mesma fazenda?

R - Não, do, do sistema antigo Japonês, né. Fazer Miai, estas coisas .. deu certo (riso). Bom, depois de casar, também ... agora não dá para queixar, né. Tenha dado tudo, né.

P - Mesmo agora acompanha seu marido para a chácara?

R - Tudo junto, tudo junto. É que, acostumado trabalha assim. Só dentro da casa não quero ficar ... desde pequeno trabalhou. Todas coisas eu ... se fosse um era, dois idéia, assim ... já é difícil e era, era, né ... tem um que negócio, é rápido mais se fosse dois, tem dois bem.

P - Divide serviço de casa?

R - Serviço da casa? Serviço da casa não gosto muito.

P - A srª gosta mais de cozinha japonesa ou de comida brasileira?

R - Pratos? É misto, né. Tem dia que come assim comida simples tipo japonês. Agora, maior parte, gordurosa, né. Feijoada, polenta né ... meu marido gosta da polenta, então, sempre faz.

P - Que jeito a polenta?

R - Frito, e assim come com leite, né ... tão bom, né. Dia de frio, polenta é muito bom.

P - E comida japonesa? Sabe preparar alguma coisa?

R - Não sabe preparar muito. Comida japonesa gosta, gosta soba, né. Muita coisa, gosta, gosto.

P - Como que sai seu bolo? Deixa aprender?

R - Faz mais bolo de fubá, este que eu gosto ... bolo de fubá bem fofinho, né. Eu sei fazer mais fácil. Tem gente que faz, capricho de separar ovo, assim que nem fazer bolo, né. Não fica bem ... não fica bem. Então, faz tudo junto. Amassa tudo junto. Mas, qual é tipo de precisa de ... meu jeito, né. Esquenta leite, quantidade que pôr, mé, e com ... manteiga, esquentada, já quase derretida, e ponha tudo junto, ovo e farinha tudo junto, aí, bate de, do ... coisa de madeira, só bate, fora do fogo. Bate, bate bastante assim, massa firme. E ponha no forno, fica fofinho. Fermento, também. Então, que nem que eu faz bolo de fubá. então fica fubá para baixo e farinha para cima, né. Então fica separado, então fica gostoso, mas fica separado. Meu não, fica junto e fica fofinho.

P - A srª estudou?

R - Nada, nenhum. Estudou assim ... no Mobral. Estava em nada. Só ajudou meu pai trabalhar. Formalidade não sabe nada, né. A gente sofreu muito, sem fazer conta de para camarada, estas coisa, meio difícil, né. Sofreu, né.

BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES

- 1 CEGALLA, D.P. *Novíssima Gramática da Língua Portuguesa*. São Paulo, Companhia Editora Nacional, 1978.
- 2 CHAFE, W.L. *Meaning and the Structure of Language*. Chicago & London: University of Chicago Press, 1971.
- 3 CORDER, P.S. *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford, Oxford University Press, 1981.
- 4 COWAN, J.R. *Reading, Perceptual Strategies and Contrastive Analysis*; language learning, vol. 26, No.1. Michigan, the University of Michigan, 1976
- 5 DI PIETRO, R. *Language Structures in Contact*. Georgetown University, Newbury House Publishers, 1971.
- 6 ECKMAN, F.R. *Markedness and the Contrastive Analysis Hypothesis*; language learning, A Journal of Applied Linguistics, vol. 27, No. 2, 1976.
- 7 HAKUTA, K. *A Case Study of a Japanese Child Learning English as a Second Language*; language learning, A Journal of Applied Linguistics, vol. 26, Michigan, the University of Michigan, 1976.
- 8 ISHIMORI, N. *Chuu^{to}o Sinkokugo (New Japanese for the Middle School)*, vol. 3, Tokyo, Mitsumura Tosho Shuppan, 1982.
- 9 JAIN, M.P. *Error Analysis: Source, Cause and Significance*; error analysis, by Jack C. Richards, London, Longman, 1978.
- 10 JAMES, C. *Contrastive Analysis*. Hawlow Essex, Longman, 1980.
- 11 KRASHEN, S.D. & TERRELL, T. D. *The Natural Approach; Language Acquisition in the Classroom*. Wiltshire, Pergamen Press, 1983.
- 12 KUNO, S. *Nihon Bumpoo Kenkyuu (The Study of Japanese Grammar)*. Tokyo, Taishuukan Shoten, 1972.
- 13 LADO, R. *Language Teaching*. New York, the University of Michigan Press, 1963

- 14 LADO, R. *Linguistic Across Cultures*. New York, the University of Michigan Press, 1963.
- 15 NEMSER, W. *Approximative Systems of Foreign Language Learners; error analysis*, by Jack C. Richards, London, Longman, 1978.
- 16 OOKOOCHI, Y., OOTSU K. & others. *Nihongo to Nihongo Kyooiku - Bumpoo - (The Japanese Language and Education on the Japanese Language - Grammar -)*. Tokyo, the Press in the Ministry of Finance, 1974.
- 17 RAVEN, R. *Language Acquisition in a Second Language Environment; error analysis*, by Jack C. Richards, London, Longman, 1978.
- 18 RICHARDS, Jack C. *Error Analysis*. London, Longman, 1978.
- 19 ROSANSKY, E.J. *Method and Morphemes in Second Language Acquisition Research; language learning*, A Journal of Applied Linguistics, vol. 26, Michigan, the University of Michigan, 1976.
- 20 SELINKER, L. *Interlanguage; error analysis* by Jack C. Richards, London, Longman, 1978.
- 21 SMITH, D.L. *Mirror Image in Japanese and English; language learning*, A Journal of Applied Linguistic Society of America, vol. 54, Baltimore, the Linguistic Society of America at the Waverly Press, Inc., 1978.
- 22 SMITH, M.S. *Strategies, Language Transfer and the Simulation of the Second Language Learner's Mental Operations; language learning*, A Journal of Applied Linguistics, vol. 29, No. 2, Michigan, the University of Michigan, 1977.
- 23 SUZUKI, S. *Bumpoo to Bumpoo Sidoo (Grammar and Guide of Grammar)*. Tokyo, Mugi Shoboo, 1972.
- 24 TARALLO, F. & MYHILL, J. *Interference and Natural Language Processing in Second Language Acquisition; language learning*, A Journal of Applied Linguistics, vol. 33, Michigan, the University of Michigan, 1983.
- 25 WARDHAUGH, R. *The Contrastive Analysis Hypothesis; TESOL Quarterly*, 4/2, 1970.
- 26 WEINREICH, U. *Language Contact*. Paris, Mouton, 1974.